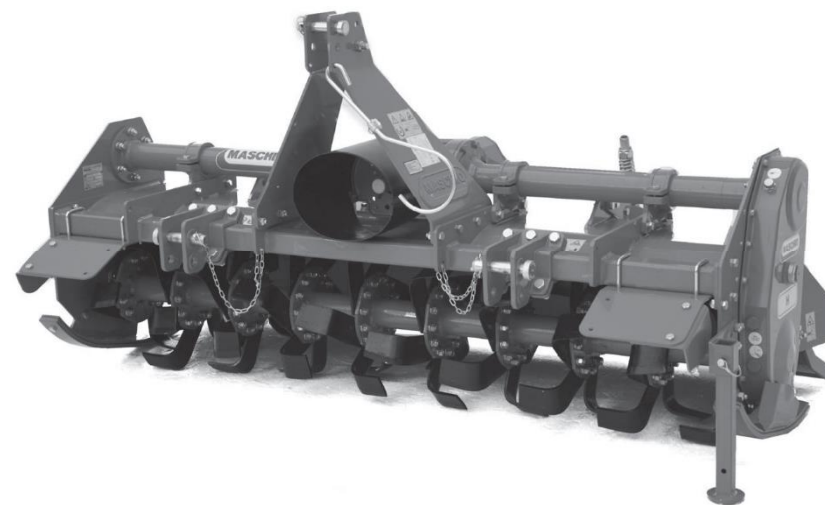




H



Cod. F07010648 (2013-01)

*) Valido per Paesi UE

*) Valid for EU member countries

*) Valable dans les Pays UE

*) Gilt für EU-Mitgliedsländer

*) **Valabil pentru țările membre UE**

IT USO E MANUTENZIONE

EN **UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE** *Original manual written in ITALIAN*

FR EMPLOI ET ENTRETIEN *Manuel original écrit en ITALIEN*

DE **GEBRAUCH UND WARTUNG** *Original Handbuch auf ITALIENISCH Schriftlich*

RO **UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE** *Manual original scris în ITALIANĂ*

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 4), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 4) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A Fig. 4) sur laquelle sont indiqués:

- 1) Adresse du Constructeur.
- 2) Type de la machine.
- 3) Modèle de la machine.
- 4) Numéro de série.
- 5) Année de fabrication.
- 6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Abb. 4), auf dem die folgenden Daten stehen:

- 1) Anschrift des Herstellers.
- 2) Typ des Gerätes.
- 3) Modell des Gerätes.
- 4) Serien-Nummer.
- 5) Baujahr.
- 6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

1.0 IDENTIFICARE

Fiecare mașină individuală are o plăcuță de identificare (A Fig. 4) pe care sunt indicate:

- 1) Adresa constructorului;
- 2) Tipul mașinii;
- 3) Modelul utilajului;
- 4) Număr de serie;
- 5) Anul fabricației;
- 6) Greutate standard;

Este indicat să vă scrieți detaliile pe talonul prezentat mai jos cu data de cumpărare (7) și numele distribuitorului (8).

MASCHIO GASPARDO (1)

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcello, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY

TIPO (2)

MOD. (3) PESO (6)
Kg

MATR. (4)

Recommended oil: AGIP ROTRA MP 68W/140
AGIP GR MU EP 2

CE (5)

ANNO DI FABBRICAZIONE

(7)

(8)

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ROMÂNĂ
INDICE	INDEX	TABLE DES MATIERES	INHALT	CUPRINS
1.0 IDENTIFICAZIONE.....2	1.0 IDENTIFICATION.....2	1.0 IDENTIFICATION.....2	1.0 IDENTIFIZIERUNG2	1.0 IDENTIFICARE2
1.1 Dati tecnici4	1.1 Technical data.....4	1.1 Données techniques.....4	1.1 Technische Daten4	1.1 Date tehnice.....4
1.2 Premessa6	1.2 Foreword6	1.2 Introduction.....6	1.2 Vorwort.....6	1.2 Introducere6
1.3 Segnali di avvertenza.....8	1.3 Warning signals8	1.3 Signaux de recommandation8	1.3 Warnsignale8	1.3 Semnale de avertizare8
1.4 Segnali di pericolo8	1.4 Danger signals.....8	1.4 Signaux de danger8	1.4 Gefahrsignale8	1.4 Semnale de pericol8
1.5 Segnali di indicazione9	1.5 Indicator signals.....9	1.5 Signaux d'indication.....9	1.5 Anzeigesignale9	1.5 Semnale indicatoare9
1.6 Garanzia.....9	1.6 Warranty.....9	1.6 Garantie.....9	1.6 Garantie9	1.6 Garanție.....9
1.7 Scadenza della garanzia.....9	1.7 Warranty becomes void.....9	1.7 Expiration de la garantie9	1.7 Garantieverfall.....9	1.7 Expirarea garanției9
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONI INFORTUNI10	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS10	2.0 CONSIGNES DE SECURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS10	2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN10	2.0. DISPOZIȚII DE SIGURANȚĂ ȘI PREVENIREA ACCIDENTELOR10
3.0 NORME D'USO17	3.0 USE INSTRUCTIONS17	3.0 UTILISATION.....17	3.0 BETRIEBSANLEITUNG17	3.0 INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE17
3.1 Trasporto17	3.1 Transport17	3.1 Transport.....17	3.1 Transport.....17	3.1 Transport17
3.2 Macchine fornite parzialmente montate.....19	3.2 Machines supplied partly broken-down.....19	3.2 Machines fournies en partie demontées.....19	3.2 Teilweise montiert gelieferte maschinen.....19	3.2 Utilaje furnizate defecte în parte19
3.3 Prima dell'uso20	3.3 Before use20	3.3 Avant utilisation20	3.3 Vor der inbetriebnahme20	3.3 Înainte de utilizare20
3.4 Applicazione al trattore21	3.4 Hitching to the tractor.....21	3.4 Attelage au tracteur21	3.4 Anbringung am schlepper.....21	3.4 Cuplarea la tractor.....21
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina.....24	3.5 Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched24	3.5 Controle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine24	3.5 Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors..24	3.5 Controlul capacității de ridicare și al stabilității tractorului la care este cuplat utilajul.....24
3.6 Albero cardanico.....25	3.6 Cardan shaft.....25	3.6 Arbre a cardans.....25	3.6 Gelenkwelle.....25	3.6 Arborele cardanic.....25
3.7 Profondità di lavoro30	3.7 Work depth30	3.7 Profondeur de travail30	3.7 Arbeitstiefe30	3.7 Adâncimea de lucru.....30
3.8 Tendicatenă.....31	3.8 Chain stretcher31	3.8 Tendeur de chaîne31	3.8 Kettenspanner.....31	3.8 Dispozitive de întindere a lanțului31
3.9 Zappette31	3.9 Hoe blades31	3.9 Cousteaux31	3.9 Hackmesser31	3.9 Lame31
3.10 Cambio di velocità.....32	3.10 Gear shift.....32	3.10 Boîte de vitesses32	3.10 Wechselgetriebe.....32	3.10 Cutia de viteze.....32
3.11 In lavoro34	3.11 In work34	3.11 Execution du travail34	3.11 Bei der arbeit34	3.11 Executarea lucrărilor.....34
3.12 Come si lavora34	3.12 How it works34	3.12 Fonctionnement34	3.12 Wie man arbeitet.....34	3.12 Operare și funcționare34
3.13 Parcheggio.....36	3.13 Parking36	3.13 Stationnement36	3.13 Abstellen.....36	3.13 Staționare.....36
3.14 Consigli utili per il trattorista37	3.14 Troubleshooting hints for the tractor operator.....37	3.14 Conseils utiles pour le conducteur du tracteur.....37	3.14 Nützliche hinweise für den Schlepperfahrer37	3.14 Instrucțiuni utile pentru operatorul tractorului.....37
4.0 MANUTENZIONE.....39	4.0 MAINTENANCE39	4.0 ENTRETIEN39	4.0 WARTUNG.....39	4.0 ÎNTREȚINERE.....39
4.1 Prime 8 ore lavorative40	4.1 Firsts 8 work hours service40	4.1 Apres les 8 premieres heures de travail.....40	4.1 Erste 8 Betriebsstunden40	4.1 După primele 8 ore40
4.2 Ogni 8 ore lavorative40	4.2 Every 8 work hours service40	4.2 Toutes les 8 heures de travail ...40	4.2 Alle 8 Betriebsstunden.....40	4.2 O data la 8 ore de lucru.....40
4.3 Ogni 50 ore lavorative40	4.3 Every 50 work hours service....40	4.3 Remisage	4.3 Alle 50 Betriebsstunden40	4.3 O data la 50 de ore40
4.4 Ogni 400 ore lavorative41	4.4 Every 400 work hours service ..41	4.4 Storage41	4.4 Alle 400 Betriebsstunden41	4.4 O data la 400 de ore41
4.5 Messa a riposo41	4.5 Storage41	4.5 Dismantling and elimination of used oils.....42	4.5 Ruheperioden41	4.5 Depozitare, demontare
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti.....42	4.6 Dismantling and elimination of used oils.....42	4.6 Lubrication43	4.6 Verschrottung und Entsorgung	4.6 Depozitare, demontare
4.7 Lubrificazione43	4.7 Lubrication43	4.7 Maintenance recapitulatory chart.....44	4.6 Mise a la décharge et élimination des huiles usagées .42	4.6 Eliminarea uleiului uzat
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione.....44	4.8 Maintenance recapitulatory chart.....44	4.8 Inconveniences, causes and remedies.....48	4.7 Lubrification43	4.7 Lubrifiere
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi...46	4.9 Inconveniences, causes and remedies.....48	4.9 Sparmung	4.8 Tableau récapitulatif de entretien44	4.8 Tabel recapitulativ întreținere
5.0 PARTI DI RICAMBIO55	5.0 SPARE PARTS.....55	5.0 CONFORMITY DECLARATION58	5.0 INCONVENIENTS, CAUSES ET REMÈDES 50	5.0 PIESE DE SCHIMB
Dichiarazione di conformità.58	Dichiarazione di conformità.58	Dichiarazione di conformità.58	Dichiarazione di conformità.58	Dichiarazione di conformità.58

1.1 DATI TECNICI

1.1 TECHNICAL DATA

1.1 DONNESTECHNIQUES

1.1 TECHNISCHE DATEN

1.1 DATE TEHNICE

MOD.	 A		 B		 cm	 KW HP	 cm	 nr.	 Kg	 Kg/MAX
	cm	inch	cm	inch						
H-125	125	49	140	55	62 	22-26 30-35	12-15*	36	326	550**
H-145	145	57	160	63	72 	26-30 35-40	12-15*	42	350	550**
H-165	165	65	180	70	82 	30-33 40-45	12-15*	48	385	550**
H-185	185	72	200	78	92 	33-37 45-50	12-15*	54	408	550**
H-205	205	80	220	86	102 	37-44 50-60	12-15*	60	437	550**

CAMBIO/GEARBOX/BOITE DE VITESSE/WECHSELGETRIEBE:		
 20 - 16	172	182
 19 - 17	193	204
17 - 19	241	255
 16 - 20	269	285
* DI TRASMISSIONE * TIP TRANSMISIE * ANTRIEBSART * TIPODETRANSMISIÖN		
 		

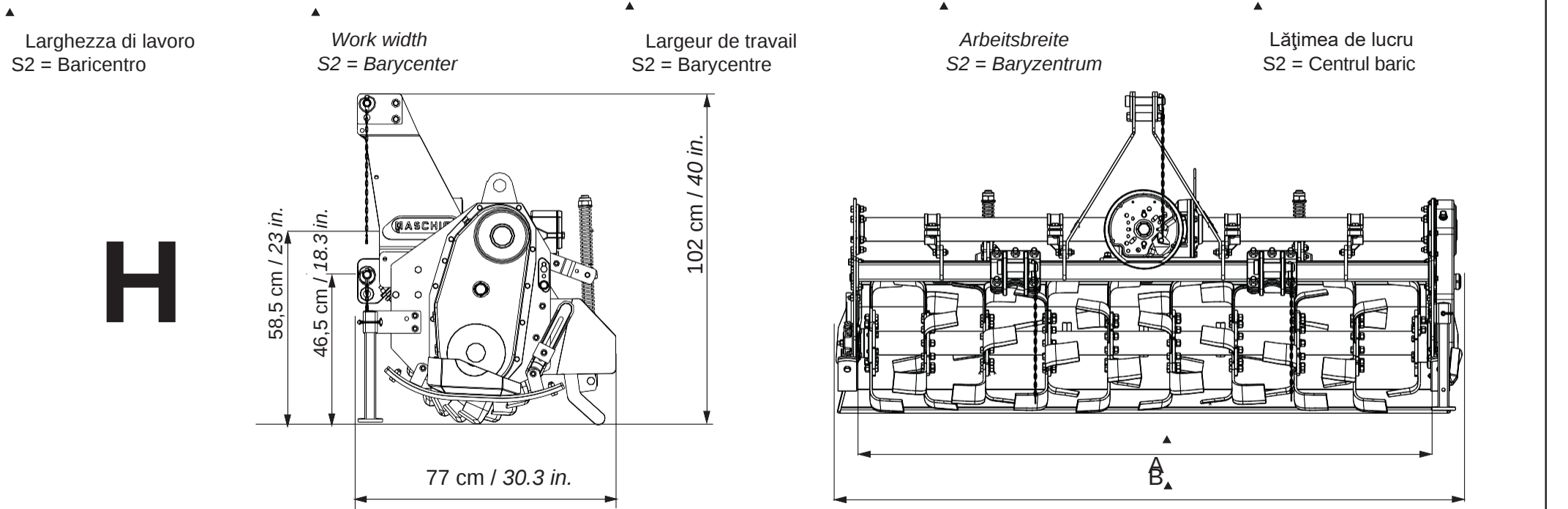
CUTIE DE VITEZE LANT	
 540 rpm	 rpm
540	228

PINIOANE	
 540 rpm	 rpm
540	215

*Variabile in base alle condizioni del terreno.
* Poate varia în funcție de condițiile din teren.

* Peso massimo con applicazioni accessorie. * Maximum weight with accessories. * Poids maximum avec les accessoires. * Höchstgewicht mit Zuberhör. * Greutate maximă cu accesorii

LIVELLO SONORO	NOISE LEVEL	NIVEAU SONORE	LÄRMPEGEL	NIVEL SONOR
Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN ISO 4254-1:2010):	No-load noise detection (UNI EN ISO 4254-1:2010):	Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN ISO 4254-1:2010):	Messuug des unbelasten Lärmpegels (UNI EN ISO 4254-1:2010):	Detecția nivelului sonor în gol, (NS-EN ISO 4254- 1:2010):
Livello di pressione acustica:	Level of acoustic pressure:	Niveau de pression sonore:	Schalldruckpegel:	Nivelul presiunii acustice: LpAm dB (A).
LpAm (A) dB81,1	LpAm (A) dB 81,1	LpAm (A) dB..... 81,1	LpAm (A) dB81,1	 81,1
Livello di potenza acustica:	Level of acoustic power:	Niveau de puissance sonore:	Schalleistungspegel:	Nivelul puterii acustice : LwA dB (A). ..97,4
LwA (A) dB.....97,4	LwA (A) dB..... 97,4	LwA (A) dB..... 97,4	LwA (A) dB.....97,4	



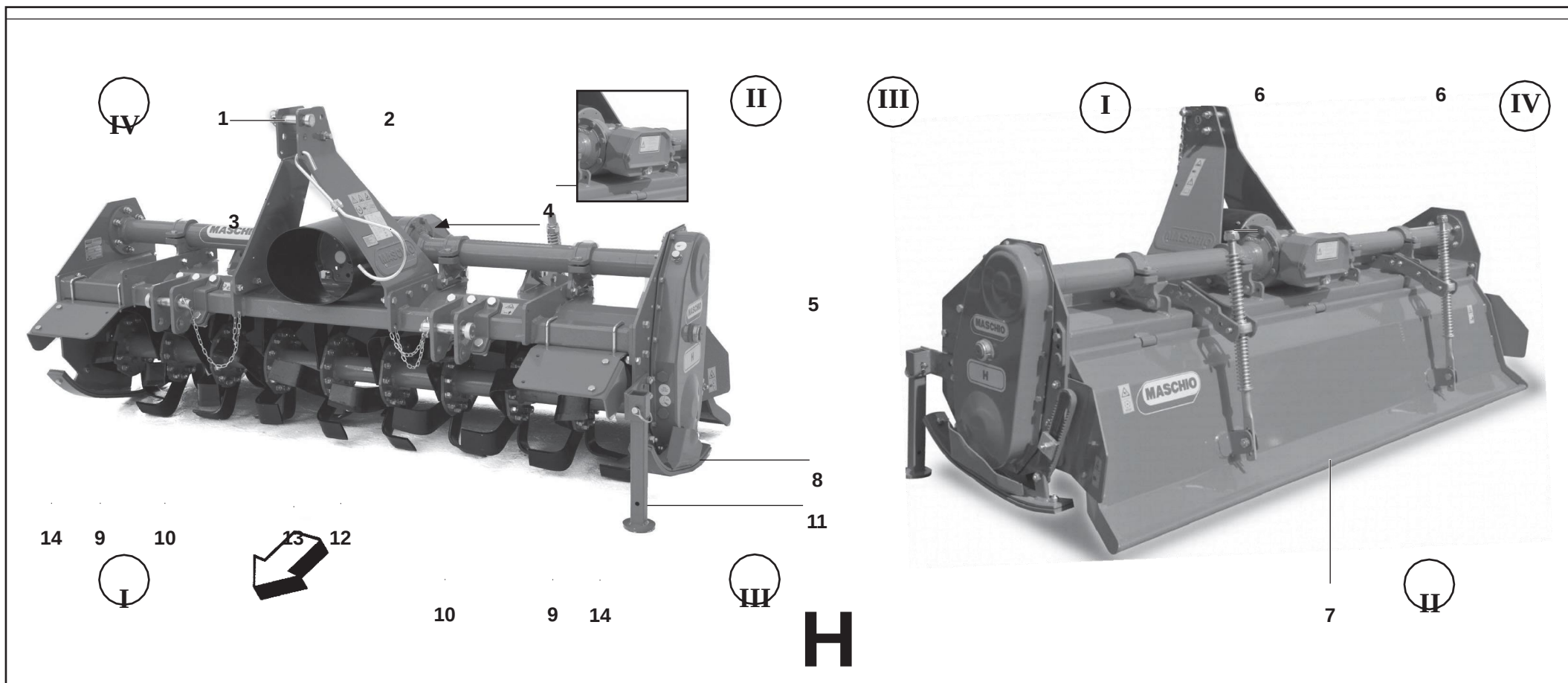


Fig. 3

- 1) Attacco «3° punto» superiore.
- 2) Sostegno albero cardanico.
- 3) Castello attacco tre punti.
- 4) Gruppo riduttore di velocità.
- 5) Gruppo trasmissione laterale.
- 6) Martinetto premilamiera.
- 7) Lamiera livellatrice.
- 8) Slitte di regolazione profondità lavoro.
- 9) Rotore con zappe.
- 10) Attacchi «3° punto» inferiori.
- 11) Piedino d'appoggio.
- 12) Presa di forza.
- 13) Protezione albero cardanico.
- 14) Protezioni antinfortunistiche.

- 1) Upper «3rd point» hitch.
- 2) Cardan shaft support.
- 3) Three-point coupling.
- 4) Speed reducer.
- 5) Side transmission unit.
- 6) Leveling plate adjustment jack.
- 7) Levelling plate.
- 8) Work depth adjusters.
- 9) Rotor with hoe blades.
- 10) Lower «3rd point» hitches.
- 11) Support.
- 12) Pto.
- 13) Cardan shaft guard.
- 14) Guards.

I = Davanti
 II = Dietro
 III = Lato sinistro
 IV = Lato destro

I = Forward
 II = Reverse
 III = Left side
 IV = Right side

- 1) Attelage «3e point» supérieur.
- 2) Support pour arbre à cardan.
- 3) Attelage trois points.
- 4) Groupe réducteur de vitesse.
- 5) Groupe de transmission latérale.
- 6) Vérin de réglage tôle de nivellement
- 7) Tôle de nivellement.
- 8) Patins de réglage profondeur de travail.
- 9) Rotor avec couteaux.
- 10) Attelages «3e point» inférieurs.
- 11) Support.
- 12) Prise de force.
- 13) Protection arbre à cardans.
- 14) Protections de sécurité.

I = Devant
 II = Derrière
 III = Côté gauche
 IV = Côté droit

- 1) Oberer Kupplungspunkt.
- 2) Lager.
- 3) Dreipunkt-Anschluß.
- 4) Untersetzungsgetriebe.
- 5) Seitlicher Antrieb.
- 6) Einstellwinde Planierstange.
- 7) Haube.
- 8) Kufen zur Regelung der Arbeitstiefe.
- 9) Rotor mit Hacksternen
- 10) Untere Kupplungspunkte.
- 11) Lager.
- 12) Zapfwelle.
- 13) Gelenkwellenschutz.
- 14) Unfallschutzvorrichtungen.

I = Vorne
 II = Hinten
 III = Linke Seite
 IV = Rechte Seite

- 1) Cuplaj superior în 3 puncte
- 2) Suport arbore cardanic
- 3) Cuplaj în trei puncte
- 4) Reductor viteză
- 5) Unitate transmisie laterală
- 6) Jack reglare placă de nivelare
- 7) Placă de nivelare.
- 8) Dispozitive reglare adâncime de lucru
- 9) Rotor cu lame
- 10) Cuplaje inferioare în trei puncte
- 11) Suport
- 12) PTO
- 13) Apărătoare arbore cardanic
- 14) Apărătoare de siguranță

I = Față
 II = Spate
 III = Stânga
 IV = Dreapta

1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti che vengono fornite di ricambio per la zappatrice.

La macchina è progettata per la lavorazione del terreno dopo aratura, per la preparazione del letto di semina o per la pulizia del terreno da erbe infestanti.

Questa attrezzatura agricola, denominata «zappatrice», può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato. L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un' immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FOREWORD

This handbook contains the use and maintenance instructions plus a list of the parts supplied as spares for the rotary cultivator.

The machine has been designed to work the soil after ploughing, to prepare the seeding bed or to weed the land.

This agricultural implement known as a «rotary cultivator» can only operate by means of a cardan shaft applied to the PTO of an agricultural tractor equipped with lift and universal three-point hitch.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

*Compliance with the instructions in this handbook is also important since the **Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.2 INTRODUCTION

Cette manuel décrit les normes d'utilisation, d'entretien et les pièces détachées livrées pour la houe rotative.

La machine est conçue pour préparer le sol après le labour, pour la préparation du lit de semis ou pour nettoyer le terrain des herbes infestantes.

Cet outil agricole, ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.

La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.

L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.

L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.

L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients qui pourraient compromettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.

Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette manuel car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.**

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die für die seitlich verschiebbare Hackfräse.

Die Maschine ist für die Bearbeitung des Bodens nach dem Pflügen bestimmt, für die Saatbeetvorbereitung oder für das Entfernen von Unkraut.

Dieses landwirtschaftliche Gerät, das «Hackfräse» genannt wird, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird.

Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf. Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig.

Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.

Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angeordneten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.

Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben. Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.

*Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil die **Herstellerhaftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt.***

Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich.

1.2 INTRODUCERE

Acest manual conține instrucțiunile de utilizare și întreținere, plus o listă a pieselor furnizate ca piese de schimb pentru cultivatorul rotativ.

Mașina a fost proiectată pentru a lucra solul după arat, pentru a pregăti patul de însămânțare sau pentru a elimina buruienile.

Această mașină agricolă denumită „cultivator rotativ” poate funcționa doar cu un arbore cardanic aplicat la PTO-ul unui tractor agricol echipat cu disp. de ridicare și cu cârlig universal în trei puncte.

Mașina trebuie operată de un utilizator profesionist. Doar lucrătorii specializați au voie să-l folosească.

Copiii, analfabeții și persoanele cu tulburări fizice sau psihice nu au voie să utilizeze mașina.

Doar persoanele care dețin permise de conducere adecvate pot să utilizeze mașina după ce au fost informate și instruite suficient.

Operatorul trebuie să se asigure că mașina este funcțională și să înlocuiască și să repare piese uzate care ar putea provoca deteriorări.

Funcționarea regulată și satisfăcătoare, împreună cu utilizarea economică și de lungă durată a mașinii depind de respectarea instrucțiunilor din acest manual. Prin urmare, este recomandabil să respectați cu strictețe instrucțiunile următoare pentru a evita defecțiunile care ar putea pune în pericol operarea corectă și de lungă durată a utilajului.

De asemenea, este important să respectați întocmai descrierile din acest manual deoarece **Producătorul nu își asumă nici o răspundere pentru daunele aduse persoanelor sau bunurilor cauzate de neglijență și nerespectarea acestor instrucțiuni.**

Producătorul rămâne totuși la dispoziția clienților pentru asistență imediată și minuțioasă, împreună cu orice alte acțiuni care ar putea fi necesare pentru a asigura funcționarea corectă și eficiența maximă a produsului

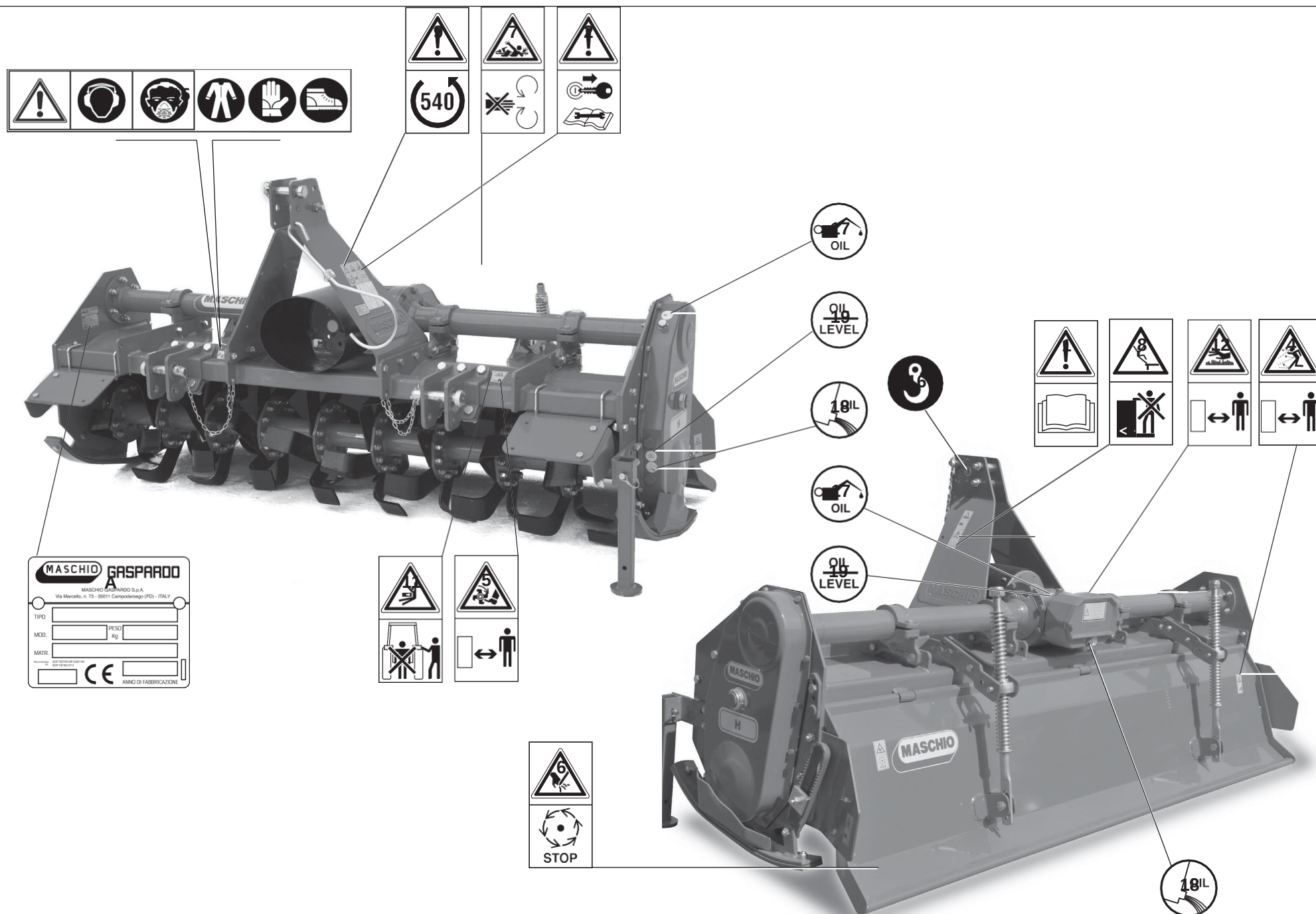


Fig. 4

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Possibilità di cesoimento per gli arti inferiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoimento delle mani.** Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.** Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta.** Divieto di salire sulla macchina.
- 9) **Prima di inserire la presa di forza**, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 11) **Pericolo di schiacciamento.** Non fraporsi tra la macchina e il trattore.
- 12) **Pericolo di ustioni.** Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 15) **Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico**, di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie, e di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) *Before operating machine, carefully read the instruction book.*
- 2) *Before any operation of maintenance a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*

1.4 DANGER SIGNALS

- 4) ***Danger. Sharp objects could be thrown up.** Keep a safe distance from the machine.*
- 5) ***Danger. Risk of injury to the legs.** Keep a safe distance from the machine.*
- 6) ***Danger of injury to the hands.** Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.*
- 7) ***Danger. Keep away from the cardan shaft.** Keep away from the moving parts.*
- 8) ***Danger of dropping.** Do not climb on to the machine.*
- 9) ***Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.***

- 11) ***Danger of being crushed.** Do not get between the tractor and the machine.*
- 12) ***Danger of burns.** Do not touch these parts during or after use.*

1.5 INDICATOR SIGNALS

- 15) ***Wear safety clothing, adequate hearing protection, e.g. headphones, and a dust mask if the tractor is used without cab and filters.***

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

- 1) **Avant de commencer à opérer**, lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.
- 2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

- 4) **Danger: risque de projection d'objets contondants.** Maintenez une distance de sécurité de la machine.
- 5) **Danger de cisaillement des jambes.** Maintenez une distance de sécurité de la machine.
- 6) **Danger de cisaillement des mains.** Ne pas démonter les protections quand la machine est en marche. Attendre l'arrêt complet des organes en mouvement.
- 7) **Danger: risque d'accrochage sur l'arbre à cardans.** Ne vous approchez pas des parties en mouvement.
- 8) **Danger de chute.** Il est interdit de monter sur la machine.
- 9) **Avant d'enclencher la prise de force**, assurez-vous du nombre de tours prescrit. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.

- 11) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
- 12) **Danger de brûlures.** Eviter de toucher ces éléments pendant et tout de suite après l'utilisation.

1.5 SIGNAUX D'INDICATION

- 15) **Porter des vêtements de sécurité** contre les accidents du travail, casque contre le bruit et un masque de protection contre la poussière en cas d'utilisation du tracteur sans la cabine et les filtres.

1.3 WARNSIGNALE

- 1) ***Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.*
- 2) ***Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.*

1.4 GEFAHRSSIGNALE

- 4) ***Gefahr durch mögliches Ausschleudern von Gegenständen.** Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.*
- 5) ***Gefahr für Abtrennung der unteren Gliedmaßen.** Sicherheitsabstand von der Maschine einhalten.*
- 6) ***Gefahr für Abtrennen der Hände.** Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen. Abwarten, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen zum Stehen gekommen sind.*
- 7) ***Gefahr, von der laufenden Gelenkwelle erfaßt zu werden.** Nähern Sie sich nicht den laufenden Teilen.*
- 8) ***Fallgefahr.** Es ist verboten, auf die Maschine aufzusteigen.*
- 9) ***Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt.** Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.*

- 11) ***Gefahr von Quetschungen.** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
- 12) ***Verbrennungsgefahr.** Vermeiden Sie es, diese Elemente während und sofort nach dem Gebrauch anzufassen.*

1.5 ANZEIGESIGNALE

- 15) ***Unfallschutzbekleidung und Ohrschützer tragen.** Eine Staubschutzmaske benutzen, falls der Traktor ohne Kabine und Filter benutzt wird*

1.3 SEMNALE DE AVERTIZARE

- 1) **Înainte de a începe operarea**, citiți cu atenție manualul cu instrucțiunile de utilizare.
- 2) **Înainte de a efectua o operațiune de întreținere** și / sau orice reglare, opriți tractorul pe un teren drept și blocați-l, coborâți utilajul la sol și citiți manualul care conține instrucțiunile de utilizare.

1.4 SEMNALE DE PERICOL

- 4) **Pericol: pericol de proiectare a obiectelor contundente.** Păstrați o distanță sigură față de mașină.
- 5) **Pericol de rănire a picioarelor.** Păstrați o distanță sigură față de mașină.
- 6) **Pericol de rănire a mâinilor.** Nu dezamblați protecțiile atunci când mașina funcționează. Așteptați oprirea completă a componentelor în mișcare.
- 7) **Pericol: risc de agățare în arborele cardanic.** Nu vă apropiați de componentele în mișcare.
- 8) **Pericol de cădere.** Este interzisă urcarea pe mașină.
- 9) **Înainte de cuplarea la PTO**, asigurați-vă că aveți numărul recomandat de rotații. Nu schimbați viteza de 540 rpm cu cea de 1.000 rpm

- 11) **Pericol de zdrobire.** Nu stați între mașină și tractor.
- 12) **Pericol de arsuri.** Evitați să atingeți aceste elemente în timpul și imediat după utilizare.

1.5 SEMNALE INDICATOARE

Purtați echipament de protecție contra accidentelor de muncă, în caz de zgomot și o mască de praf atunci când utilizați tractorul fără cabină și filtre.

- 15) Punto di aggancio per il sollevamento.
 16) Tappo per l'introduzione dell'olio.
 17) Tappo per lo scarico dell'olio.
 18) Tappo per il controllo dell'olio.
 A) Targhetta di identificazione.

- 16) Coupling point for lifting.
 17) Oil fill plug.
 18) Oil drain plug.
 19) Oil level plug.
 A) Identification plate.

- 16) Point d'attelage pour le relevage.
 17) Bouchon de huile.
 18) Bouchon de vidange huile.
 19) Bouchon de niveau huile.
 A) Plaque signalétique.

- 16) Kupplungspunkt zum Ausheben.
 17) Einfüllstopfen Getriebeöl.
 18) Ablassstopfen Getriebeöl.
 19) Ölstandsstopfen Getriebeöl.
 A) Typenschild.

- 16) Punct de cuplare pentru ridicare.
 17) Dop de umplere ulei.
 18) Dop de evacuare ulei.
 19) Dop de nivl ulei.
 A) Plăcuță de identificare.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete. ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.6 GARANTIE

Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état.

LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONNAIRE.

L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.

1.6 GARANTIE

Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transportschäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbeschädigt sind.

ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER.

Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.

1.6 GARANTIE

În momentul livrării, verificați dacă utilajul nu a fost deteriorat în timpul transportului și că toate accesoriile sunt în stare bună.

EVENTUALELE RECLAMAȚII TREBUIE TRANSMISE DISTRIBUITORULUI ÎN SCRIS ÎN TERMEN DE 8 ZILE DE LA DATA RECEPȚIEI.

Cumpărătorul va putea să-și reclame drepturile de garanție numai dacă a respectat condițiile cuprinse în contractul de furnizare.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse verificare un errore di manovra, l'impiego di una inadeguata vite di sicurezza (sul limitatore dell'albero cardanico), oppure a causa di insufficiente manutenzione dell'innesto a frizione dell'albero cardanico.
- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4-5.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *Should there have been a manoeuvring error, use of an inadequate safety screw (on the cardan shaft limiter), or when the cardan shaft clutch has been damaged through insufficient maintenance.*
- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4-5.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- En cas d'erreur de manoeuvre, d'utilisation d'une vis de sécurité inadaptée (sur le limiteur de l'arbre à cardans) ou d'entretien insuffisant du raccord à embrayage de l'arbre à cardans.
- En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4-5).
- En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.
- En cas de non observation des instructions décrites dans ce guide.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- *Wenn das Gerät falsch bedient wird oder wenn eine ungeeignete Sicherheitsschraube (auf der Rutschkupplung der Gelenkwelle) verwendet wird oder wenn die Wartung der Kupplung der Gelenkwelle unzureichend ist.*
- *Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4-5 stehen.*
- *Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.*
- *Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.*

1.7 ANULAREA GARANȚIEI

Condițiile contractului de furnizare rămân valabile, iar garanția este anulată în următoarele cazuri:

- Dacă există o defecțiune în funcționare, utilizați un șurub de siguranță necorespunzător (pe limitatorul arborelui cardanic) sau o întreținere insuficientă a cuplajului ambreiaj al arborelui cardanic.
- Dacă limita de putere admisă este depășită (vezi tabelul cu date tehnice, pagina 4-5).
- În cazul reparațiilor efectuate de utilizator fără permisiunea Fabricantului sau în cazul instalării unor piese neoriginale care necesită modificări care ar include pagubele constatate.
- În cazul nerespectării instrucțiunilor descrise în acest ghid.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo manuale.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, causano gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, possono causare danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione,

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be caused by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks could be caused by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine could be caused by failure to carry out the described operations.

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- **DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.
- **EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning,

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois que vous le rencontrez dans ce manuel.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites provoque des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites peut provoquer des dégâts graves à la machine.

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
- **OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.

2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Heft erscheint.



Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit verursacht.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit verursachen kann.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gerät führen kann.

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.
- **GEFÄHRDETE PERSON:** Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befindet.
- **BEDIENUNGSPERSONAL:** Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung,

2.0 DISPOZIȚII DE SIGURANȚĂ ȘI DE PREVENIREA ACCIDENTELOR

Fiți atenți la semnalul de pericol de fiecare dată când apare în acest manual



Semnalele de pericol sunt de trei niveluri:

PERICOL: Acest semnal informează că funcționarea incorectă a operațiunilor descrise provoacă accidente grave, moarte sau riscuri pe termen lung pentru sănătatea persoanelor.

AVERTIZARE: Acest semnal informează că executarea necorespunzătoare a operațiunilor descrise poate provoca accidente grave, moarte sau riscuri pe termen lung pentru sănătatea persoanelor..

ATENȚIE: Acest semnal informează că realizarea incorectă a operațiilor descrise poate provoca daune grave mașinii.

Pentru a completa descrierea diferitelor niveluri de pericol, redăm mai jos descrierea diferitelor situații și definițiile specifice care pot implica direct mașina sau oamenii.

ZONĂ PERICULOASĂ: Orice zonă din interiorul și / sau în apropierea unei mașini în care prezența unei persoane expuse prezintă un risc pentru siguranța și sănătatea persoanei respective.

PERSONĂ EXPUSĂ: Oricine este integral sau parțial într-o zonă periculoasă.

OPERATOR: Persoana (persoanele) responsabile pentru instalarea, operarea, reglarea, întreținerea, curățarea, repararea și transportul unei mașini.

di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

• **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.

• **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.

• **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo opuscolo e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni sulla macchina devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.

repairing or transporting a machine.

• **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.

• **SPECIALIZED PERSONNEL:** Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.

• **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt. The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) Comply with the instructions given by the danger symbols in this handbook and affixed to the machine itself.
- 2) Never ever touch any moving part.
- 3) Operations and adjustments to the implement must always be carried out when the engine is off and the tractor braked.
- 4) Disconnect the hydraulic pipes from

• **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.

• **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.

• **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.

Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

- 1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans cette brochure et sur votre machine.
- 2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 3) Les interventions ou les réglages sur la machine ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
- 4) En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.

der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.

• **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.

• **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher imstande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.

• **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

- 1) Auf das Gefahrssignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
- 2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen am Gerät dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
- 4) Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.

UTILIZATOR: Utilizatorul este persoana, organizația sau compania care a cumpărat sau închiriat mașina și dorește să o folosească pentru utilizările preconizate.

PERSONAL SPECIALIZAT: Acest termen indică persoanele care au primit o pregătire corespunzătoare și care sunt capabile să efectueze operațiuni de întreținere sau reparații care necesită cunoștințe speciale despre mașină, funcționarea acesteia, dispozitivele de siguranță și procedurile de intervenție. Acești oameni sunt capabili să recunoască pericolele care decurg din utilizarea mașinii și, prin urmare, le pot evita.

SERVICE POST-VÂNZARE AUTORIZAT: Acesta este o structură, autorizată legal de constructor, care are personal specializat care poate efectua toate operațiunile de asistență, întreținere și reparații, chiar și cele complexe, necesare pentru păstrarea mașina în stare perfectă.

Citiți cu atenție toate instrucțiunile înainte de a utiliza mașina; În caz de îndoială, contactați direct tehnicienii distribuitorului Fabricantului.

Producătorul nu își asumă nici o răspundere în cazul nerespectării următoarelor instrucțiuni de siguranță și prevenire a accidentelor

- 1) Atenție la simbolurile de pericol pe care le veți găsi în acest manual și pe mașina dvs..
- 2) Evitați mereu atingerea pieselor mobile
- 3) Intervențiile sau reglajele pe mașină vor fi efectuate numai dacă motorul este oprit și tractorul este blocat
- 4) Când întrețineți mașina, deconectați tuburile hidraulice de la PTO tractorului
- 5) Înainte de a efectua orice operație sub mașină, asigurați-vă că unitatea cardanică este decuplată

- 4) In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo manuale.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 11) Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12) Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13) Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- the tractor taps when the machine is serviced.*
- 5) Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.
- 6) It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.
- 7) Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.
- 8) Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.
- 9) The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.
- 10) Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.
- 11) The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.
- 12) Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.
- 13) Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.
- 14) Always become familiar with the
- 5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.
- 6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.
- 7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans ce manuel.
- 8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.
- 9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaîne spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!
- 10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.
- 11) Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.
- 12) Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.
- 13) Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation. Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.
- 14) Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de
- 5) Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangelenke von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.
- 6) Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen läßt.
- 7) Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.
- 8) Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.
- 9) Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!
- 10) Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.
- 11) Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.
- 12) Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 13) Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat. Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.
- 14) Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und
- de la PTO, și blocați mașina cu suporturi pentru a preveni coborârea accidentală
- 6) Este absolut interzis să lăsați tractorul să fir condus, atunci când utilajul este asamblat, de către persoane fără permis, fără experiență sau care au probleme de sănătate.
- 7) Respectați cu atenție toate măsurile de prevenire a accidentelor recomandate sau descrise în acest manual.
- 8) Aplicarea echipamentului suplimentar pe tractor are ca rezultat o distribuție diferită a greutății pe osii. Adăugați greutatea necesare de balast în partea frontală a tractorului pentru a echilibra greutatea.
- 9) Utilajul adaptat tractorului poate fi controlat numai de arborele cardanic echipat cu toate dispozitivele de protecție la suprasarcină și acoperit de protecțiile care vor fi fixate de lanțul special proiectat. Fiți atenți când arborele cardanic se rotește!
- 10) Înainte de a porni tractorul și utilajul, verificați dacă toate dispozitivele de siguranță de lucru și transport sunt în perfectă stare.
- 11) Etichetele cu instrucțiuni, aplicate pe mașină, vă oferă sfaturi utile pentru a evita accidente.
- 12) Când circulați pe drum, respectați codul rutier în vigoare din țara dvs.
- 13) Transportul pe șosea se realizează sub responsabilitatea exclusivă a utilizatorului, care trebuie să verifice dacă respectă regulile codului rutier în vigoare în țara de utilizare. Respectați greutatea maximă admisă a osiei pentru tractor, greutatea totală de rulare, normele de transport și codul rutier.
- 14) Înainte de a începe lucrul, învățați să utilizați dispozitivele de comandă.
- 15) Purtați întotdeauna îmbrăcăminte adecvată.

- 14)** Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 15)** Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16)** Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 17)** Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 18)** La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 19)** Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 20)** È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 21)** In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 22)** Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.

controls and their operation before starting work.

- 15)** *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*
- 16)** *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*
- 17)** *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*
- 18)** *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*
- 19)** *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*
- 20)** *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*
- 21)** *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*
- 22)** *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*
- 23)** *It is absolutely forbidden to stand*

commande.

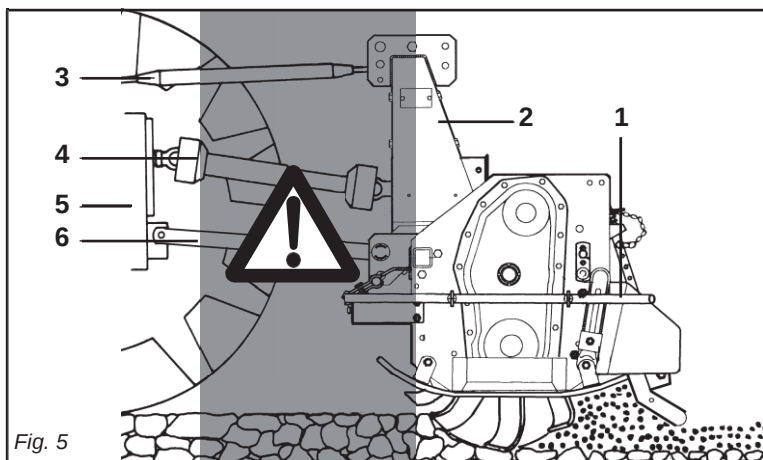
- 15)** Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encaster dans les organes en mouvement.
- 16)** Attelez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.
- 17)** Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil.
- 18)** Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées.
- 19)** Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche.
- 20)** N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés.
- 21)** Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté.
- 22)** Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn.
- 23)** Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine

ihrer Funktion vertraut machen.

- 15)** Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.
- 16)** Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.
- 17)** Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten.
- 18)** Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden.
- 19)** Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen.
- 20)** Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflusst werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht.
- 21)** In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist.
- 22)** Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min verwechseln.
- 23)** Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten,

Evitați hainele largi care s-ar putea agăța în piesele în mișcare.

- 16)** Conectați unitatea la un tractor cu putere adecvată cu ajutorul unui dispozitiv în conformitate cu standardele.
- 17)** Acordați o atenție deosebită fazelor de cuplare și de decuplare a mașinii.
- 18)** Accesoriiile destinate transportului trebuie să fie echipate cu dispozitive și protecții de semnalizare adecvate.
- 19)** Nu părăsiți niciodată scaunul șoferului când motorul funcționează.
- 20)** Nu uitați că manevrabilitatea, direcția și capacitatea de frânare pot fi modificate considerabil de utilajele cuplate).
- 21)** La viraje, atenție la forța centrifugă exercitată de poziția diferită a centrului de greutate, cu sau fără utilaje.
- 22)** Înainte de a porni PTO, asigurați-vă că folosiți numărul de rotații recomandat. Nu schimbați viteza de 540 rpm cu cea de 1.000 rpm.
- 23)** Este absolut interzis să staționați în raza de acțiune a mașinii



1) Protezione laterale. - 2) Castello di sostegno attacco 3 punti. - 3) Tirante di regolazione inclinazione.
4) Albero cardanico. - 5) Attacco presa di forza al trattore. - 6) Barre inferiori attacco al trattore.

1) Side guards. - 2) 3-point coupling bearing frame. - 3) Tilt adjusting rod.
4) Cardan shaft. - 5) Tractor pto coupling. - 6) Lower tractor coupling links.

1) Protection lateral. - 2) Bâti de support attelage 3 points. - 3) Tirant de réglage inclinaison.
4) Arbre à cardans. - 5) Attelage prise de force au tracteur. - 6) Barres inférieures d'attelage au tracteur.

1) Seitlicher Schutz. - 2) Dreipunktbock. - 3) Zugstange zur Regulierung der Inklination.
4) Gelenkwelle. - 5) Anschluß der Zapfwelle am Schlepper. - 6) Unterlenker zum Anschluß am Schlepper.

1) Apărători laterale - 2) Support cuplaj în trei puncte - 3) Tijă de reglare înclinație
4) Arbore cardanic - 5) Cuplare la PTO tractor - 6) Cuplaje inferioare tractor.

- 23) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 24) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 25) È assolutamente vietato interporci tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 26) Prima di agganciare o sganciare la macchina dall'attacco tre punti, mettere in posizione di blocco la leva di comando sollevatore.
- 27) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 28) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 29) È assolutamente vietato interporci fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).
- 30) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 31) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 32) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 33) Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 34) Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 35) L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre

within the operative range of the machine where there are moving parts.

- 24) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*
- 25) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the machine (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*
- 26) *Always set the lift control lever to the locked position before coupling or releasing the implement from the three-point coupling.*
- 27) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
- 28) *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
- 29) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 5).*
- 30) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
- 31) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*
- 32) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*
- 33) *Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.*
- 34) *Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.*
- 35) *The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.*
- 36) *Take great care to ensure that the*

et notamment près des organes en mouvement.

- 24) *Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage.*
- 25) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 5) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement. Se tenir à une distance de sécurité du machine en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants.*
- 26) *Avant de fixer ou décrocher l'appareil sur le troisième point d'attelage, mettez le levier de commande du relevage en position de blocage.*
- 27) *La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage.*
- 28) *Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux.*
- 29) *Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manoeuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 5).*
- 30) *Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.*
- 31) *Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage. En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.*
- 32) *Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.*
- 33) *Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.*
- 34) *Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.*
- 35) *La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.*
- 36) *Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans. Vérifiez le blocage du cardan aussi bien sur la*

wo sich bewegliche Teile befinden.

- 24) *Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen.*
- 25) *Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenkwelle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 5). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden. Achten Sie bei der Arbeit mit der Maschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände.*
- 26) *Bevor das Gerät am oberen Kuppelungspunkt ein oder ausgekuppelt wird, ist der Schalthebel des Krafthebers zu blockieren.*
- 27) *Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen.*
- 28) *Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone.*
- 29) *Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 5).*
- 30) *Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.*
- 31) *Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schalthebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.*
- 32) *Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.*
- 33) *Den Gelenkwellschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.*
- 34) *Stets auf den Gelenkwellschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.*
- 35) *Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.*
- 36) *Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlep-*

și mai ales în apropierea corpurilor în mișcare.

- 24) *Înainte de a părăsi tractorul, coborâți utilajul la sol.*
- 25) *Este absolut interzis să stați între tractor și utilaj (Fig. 5) atunci când motorul funcționează și arborele cardanic este cuplat, fără să fi tras frâna de mână. În timpul funcționării, stați la o distanță sigură de mașină din cauza unei posibile aruncări de obiecte contondente.*
- 26) *Înainte de a fixa sau detașa unitatea de la cuplajul în trei puncte, deplasați maneta de control a înclinării în poziția de blocare.*
- 27) *Categoria pinilor de cuplare trebuie să corespundă cu cea a cârligului de cuplare.*
- 28) *Aveți grijă când lucrați lângă brațele de ridicare: este foarte periculos.*
- 29) *Este absolut interzis să stați între tractor și cârlig pentru a manevra controlul înclinării din exterior (Fig. 5).*
- 30) *Când transportați, atașați barele de ridicare de lanțuri și întinzători.*
- 31) *Când mergeți pe șosea cu utilajul ridicat, roțiți maneta de control a ridicării hidraulice în poziția de blocare. În faza de ridicare la sol, îmbinările arborelui cardan sunt îndoite mai mult de 40° (PTO oprit), detașați arborele de la PTO al tractorului.*
- 32) *Utilizați numai arborele cardanic furnizat de producător.*
- 33) *Verificați protecția arborelui cardanic frecvent și regulat; ea trebuie să fie întotdeauna în perfectă stare.*
- 34) *Verificați cu atenție protecția arborelui cardanic, atât în transport, cât și în poziția de lucru.*
- 35) *Instalarea și demontarea arborelui cardanic se va efectua numai dacă motorul este oprit.*
- 36) *Atenție la potrivirea și siguranța perfectă a arborelui cardanic. Verificați și blocarea cardanului de asemenea, pe PTO-ul mașinii decât pe PTO-ul tractorului.*

fatta a motore spento.

- Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.
- Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- Non inserire la presa di forza a motore spento.
- Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.
- Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scot-

cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor.

- 37)** *Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.*
- 38)** *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
- 39)** *Never engage the pto when the engine is off.*
- 40)** *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.*
- 41)** *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*
- 42)** *Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.*
- 43)** *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*
- 44)** *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit.*

P.d.f. de la machine que sur la P.d.f. du tracteur.

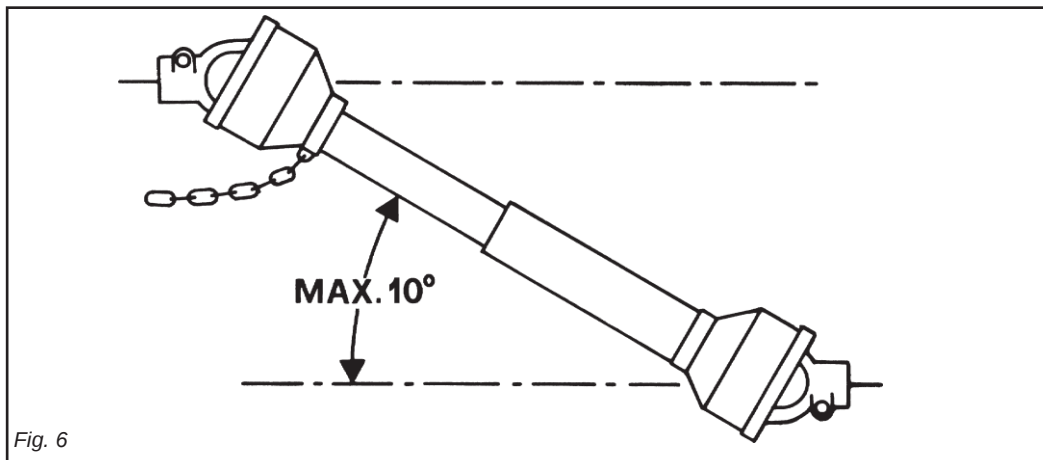
- 37)** Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet, aussi bien sur le côté de la machine que sur le côté du tracteur.
- 38)** Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.
- 39)** N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.
- 40)** Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 6) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.
- 41)** Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.
- 42)** Quand la machine est débranchée, posez-le sur chandelle.
- 43)** Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.
- 44)** L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous

per Zapfwelle.

- 37)** *Die Rotation des Gelenkwellenschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern, sowohl an der Seite der Maschine als auch an der Seite der Schlepper.*
- 38)** *Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.*
- 39)** *Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.*
- 40)** *Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.*
- 41)** *Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.*
- 42)** *Wenn die Maschine nicht verbunden ist sie auf der Stütze abzustellen die zu diesem Zweck vorhanden ist.*
- 43)** *Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.*
- 44)** *Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und*

37) Blocați rotația protecției arborelui cardanic cu lanțul prevăzut în acest scop, atât pe partea mașinii, cât și pe partea laterală a tractorului.

- 38) Înainte de a cupla PTO, asigurați-vă că nimeni nu se află în raza de acțiune; verificați dacă ați ales planul autorizat. Nu depășiți niciodată limita maximă.
- 39) Nu acționați PTO la oprirea motorului.
- 40) Deconectați întotdeauna PTO când unghiul arborelui PTO este prea mare (niciodată mai mult de 10 grade Fig. 6) și când nu trebuie să îl utilizați.
- 41) Curățați și gresați arborele cardanic numai atunci când PTO este decuplat, motorul oprit, frâna de parcare blocat și cheia scoasă.
- 42) Când mașina este deconectată, așezați arborele cardanic pe suportul său.
- 43) După demontarea arborelui cardanic, înlocuiți capacul de protecție de pe arborele PTO.
- 44) Utilizarea prelungită a mașinii poate determina supraîncălzirea elementelor circuitului multiplicator și hidraulic, evitați atingerea acestor elemente în timpul și imediat după utilizare pentru a evita riscul de arsuri.



ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ROMÂNĂ
tature. 45) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata	<i>Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.</i>	risqueriez de vous brûler. 45) N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir dé-	auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr. 45) Keine Wartungs und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle	45) Efectuați întreținerea și curățarea numai după deconectarea PTO, opriți motorul, aplicând frâna de mână. Verificați periodic integritatea benzilor de protecție și a structurii. 46) Verificați periodic etanșeitatea și
disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento. Controllare l'integrità delle bandelle di protezione e della struttura. 46) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.	<i>work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged.</i> <i>Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.</i>	branché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement. Contrôler périodiquement l'intégrité des bandes de protection et de la structure. 46) Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au	ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen. Den einwand-freien Zustand der Schutzblenden und dem Turband Stange in regelmäßigen Abständen kontrollieren. 46) Alle Schrauben und Muttern regelmäßig	starea șuruburilor și a piulițelor. Dacă este necesar, strângeți-le. 47) Când trebuie să înlocuiți lamele sau să efectuați intervenții
47) Neilavoridimanutenzioneedisostituzio- ne dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura. 48) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento	<i>46) Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.</i> <i>47) Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.</i>	besoin resserrez-les. 47) Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil. 48) Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force,	auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen. 47) Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgeböcktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen. 48) Bevor man an den Schneide-werkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den	pe mașina ridicată, nu uitați să așezați suporturile adecvate sub mașină. 48) Înainte de a lucra la unelte de tăiere, decuplați PTO, opriți motorul, blocați frâna de mână și asigurați-vă că utilajele sunt oprite.
ed assicurarsi che gli utensili siano com- pletamente fermi. 49) Rispettare la conformità degli olii consigliati.	<i>48) Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.</i>	arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés. 49) Utilisez exclusivement les huiles	Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen. 49) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.	49) Folosiți numai uleiurile recomandate.
51) Lepartidircambiodevonocorrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali. 52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti;	<i>49) Only use the recommended oils.</i> <i>50) The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.</i> <i>51) The safety transfers must always be</i>	préconisées. 50) Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez unique-ment des pièces d'origine.	50) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden. 51) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer	50) Piese de schimb trebuie să îndeplinească cerințele definite de producător. Folosiți numai piese originale.
vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).	<i>perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.</i>	51) Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visibles. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les	gutsichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden). 52) Die Betriebsanleitung der Maschine	51) Deciziile referitoare la siguranță trebuie să fie întotdeauna vizibile. Trebuie păstrate curate și înlocuite imediat ce nu sunt ușor de citit (puteți să le comandați de la distribuitor) 52) Manualul de instrucțiuni livrat odată cu mașina de către distribuitor trebuie să fie păstrat pe toată durata de viață a mașinii
52) Il libretto delle istruzioni per l'uso, con- segnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.	<i>52) The instruction manual delivered together with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.</i>	demander au concessionnaire). 52) La notice d'instructions consignée avec la Machine par le détaillant doit être conservée pour toute la durée de la machine.	wird zusammen mit der Maschine vom Verkäufer geliefert, und ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.	



ATTENZIONE



ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of

Nel caso si utilizzi una trattoria priva di *protection*.

cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccede - *Anti-dust mask, if a considerable quantity of*

sono i livelli di esposizione di norma.

- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.



ATTENTION

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur

doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.

- Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.



ACHTUNG

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden indivi-

duellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu

behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.



ATENȚIE

Dacă utilizează un tractor fără cabină izolată fonic și sub presiune, operatorul trebuie să folosească sisteme individuale de protecție cum sunt :

- Cască de protecție împotriva zgomotului dacă nivelul îl depășește pe cel prevăzut de standard.

- Mască de praf dacă ridicați mult praf din cauza tipului de produs pe care lucrați, al terenului cu mult praf sau dacă folosiți mașina deschisă

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (16 Fig.4).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli.

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical Features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads.

The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (16 Fig. 4).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone.

Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance.

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground. It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter le machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Données Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques.

Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits. Le machine est normalement fourni en position horizontale et sans emballage, il faut donc adopter un système de soulèvement avec grue et cordes ou chaînes, ayant une charge appropriée, en l'accrochant aux points de soulèvement prévus et qui sont signalés par le symbole «crochet» (16 Fig. 4).



PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine (roues, 3ème point...) soient bien bloqués.

Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.



DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas toucher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagen oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten». In der Regel wird die Maschine unverpackt und in horizontaler Lage geliefert. Man benötigt daher ein Hebesystem mit Seilen oder Ketten der vorgeschriebenen Tragkraft, die an den für diesen Zweck vorgesehenen Punkten angeschlossen werden. Siehe Symbol «Anschluß» (16 Abb. 4).



VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine (Raden, 3. Punkt...) gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.



GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung

30 UTILIZARE 31 TRANSPORT

Dacă trebuie să transportați mașina pe distanță lungă, o puteți încărca pe un vagon de tren, sau pe un camion. În acest scop, consultați secțiunea "Date tehnice" pentru greutatea și dimensiunile specifice.

Acestea sunt foarte utile pentru a verifica dacă mașina poate trece prin locuri înguste. Mașina este livrată în mod normal în poziție orizontală și fără ambalaj, astfel încât este necesară adoptarea unui sistem de ridicare cu macara și funii sau lanțuri, având o sarcină adecvată, prin agatarea acesteia la punctele de ridicare preconizate și care sunt indicate prin simbol „Cărlig” (16 Fig. 4).



ATENȚIE

Înainte de a efectua operațiile de ridicare, verificați dacă posibilele piese mobile ale mașinii (roți, cuplajul în 3 puncte etc.) sunt blocate.

Verificați dacă macaraua are o sarcină adecvată pentru ridicarea mașinii. Ridicați utilajul foarte atent și mișcați-l încet, fără a agita sau a mișca brusc.



PERICOL

Operațiunile de ridicare și transport pot fi foarte periculoase dacă nu sunt efectuate cu mare atenție: persoanele neimplicate în operațiune trebuie, prin urmare, îndepărtate; curățați, eliberați și marcați zona de mișcare; verificați integritatea și conformitatea mijloacelor disponibile; nu atingeți sarcinile suspendate și stați la o distanță sigură; în timpul transportului, sarcinile nu trebuie ridicate la mai mult de 20 cm de la sol.

li e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.
Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione. Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).
Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga

space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position. Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Features» for the weight). The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform. Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger. Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



posteriormente.ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly. These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber. La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position. Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Donnes Techniques»). Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui. Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger. Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.



ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou de charge en saillie.
Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

den Boden angehoben werden. Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonalein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist. Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden. Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.



Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtungen und/oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug

În plus, trebuie să controlați ca în zona de lucru să nu existe obstacole și că există un «spațiu de fugă» suficient, adică o zonă liberă și sigură pentru a putea să vă refugiați rapid dacă încărcătura urmează să cadă. Platforma pe care urmează să fie încărcat utilajul trebuie să fie orizontală pentru a evita posibila mișcare a sarcinii.

După plasarea mașinii pe mijlocul de transport, verificați dacă rămâne blocată în această poziție. Fixați mașina pe platforma pe care este așezată folosind funii adecvate la masa a cărei mișcare trebuie blocată (pentru greutate, a se vedea "Date tehnice").
Aceste funii trebuie fixate în siguranță pe mașină și trebuie strânse corespunzător spre punctul de ancorare din planul de sprijin. După efectuarea transportului și înainte de decuplarea mașinii, verificați dacă starea și poziția mașinii nu reprezintă un pericol.
Apoi scoateți frângerile și descărcați utilajul în același mod și utilizând aceleași mijloace ca pentru încărcare..

Deplasarea pe drumurile publice

Când circulați pe drumul public, trebuie să montați triunghiurile reflectorizante din spate, luminile de marcaj, girofarul, luminile de semnalizare și să verificați legile și reglementările în vigoare pentru trafic.



ATENȚIE

Înainte de a vă deplasa pe drumurile publice cu un dispozitiv cuplat la tractor, verificați prezența și eficacitatea dispozitivelor descrise mai sus și semnul de vehicul lent și semnul de gabarit depășit.
Aceste semne trebuie să fie atașate pe partea din spate a mașinii, într-o poziție vizibilă pentru orice vehicul care vine din spate.

Transito e trasporto su strade pubbliche con seminatrice

L'applicazione di un'attrezzatura supplementare al trattore comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre sulla parte anteriore del trattore in modo da equilibrare i pesi sugli assi. Verificare la compatibilità delle prestazioni del trattore con il peso che la seminatrice trasferisce sull'attacco a 3 punti. In caso di dubbio consultare il costruttore del trattore. È importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura possono essere influenzati anche in modo notevole dalla presenza di un'attrezzatura portata o trainata. Qualora gli ingombri delle attrezzature portate o semi-portate, occultino la visibilità dei dispositivi di segnalazione e di illuminazione della trattrice, quest'ultimi devono essere ripetuti adeguatamente sull'attrezzatura, attenendosi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo paese. La Ditta Costruttrice fornisce a richiesta supporti e tabelle per segnalazione ingombri.

32 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi d'ingombro, possono essere fornite macchine con gruppi staccati, **comunque contenuti e fissati nello stesso imballo.** Normalmente è il castello 3° punto del peso di 60 Kg circa, e/o il gruppo rullo il cui peso varia a seconda della tipologia, da 500 Kg circa per il rullo a gabbia, a 650 Kg per il rullo Packer, che vengono staccati e successivamente montati dal cliente. **Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.** In particolare, rispettare i valori della coppie di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella.

Driving and transporting on public highways with the seed drill

If a supplementary implement is hitched to the tractor, the weights will be distributed in a different way on the axles. You are therefore advised to add ballast to the front part of the tractor so as to balance the weights on the axles. Make sure that the performances provided by the tractor are compatible with the weight the seed drill transfers to the 3-point hitch. Consult the tractor manufacturer if in doubt. It is important to remember that road holding, steering and braking capacities may be even considerably influenced by a mounted or towed implement. When mounted or semi-mounted implements cover the tractor's indicators or lights, a second set of indicators and lights must be affixed to the implement, as established by the Highway Code in force in the country of use. The manufacturer will supply dimension indicators and supports on request.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

*Owing to their size, the machines may be supplied with detached parts, **always fixed in the same pack.** Normally, the parts that are detached and subsequently assembled by the customer are the 3rd point mounting frame, which weighs about 60 kg and/or the roller unit which, depending on the type, weighs from about 500 kg for the cage roller to 650 kg for the Packer roller. Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart.*

Déplacement et transport sur route publique avec semoir

L'attelage d'un équipement supplémentaire au tracteur implique une répartition différente des poids sur les essieux. Il est par conséquent conseillé d'ajouter des masses de lestage à l'avant du tracteur de façon à équilibrer le poids sur les essieux. Vérifier la compatibilité des performances du tracteur avec le poids que le semoir transfère sur l'attelage à 3 points. En cas de doute consulter le fabricant du tracteur. Il est important de savoir que la tenue de route, les capacités de freinage et de direction peuvent être influencées de manière importante par la présence d'un équipement porté ou traîné. Au cas où les encombrements des équipements portés ou semi-portés, gênent la visibilité des dispositifs de signalisation et d'éclairage du tracteur, ces derniers doivent être répétés de manière adéquate sur l'équipement, en respectant les normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation. Le Constructeur fournit sur demande des supports et des panneaux pour signaler les encombrements.

3.2 MACHINES FOUR NIES EN PARTIE DEMONTEES

Pour des raisons d'encombrement les machines sont fournies avec des groupes détachés, **qui sont contenus dans le même emballage.** Normalement le parallélogramme du 3° point qui pèse 60 kg environ et l'ensemble rouleau dont le poids varie en fonction de la typologie (500 kg environ pour le rouleau cage, 650 kg pour le rouleau Packer), sont décrochés et successivement montés par le client. Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau.

Fahrten und Transport auf öffentlichen Straßen mit Sämaschine

Der Anbau eines Zusatzgeräts am Traktor bedingt eine unterschiedliche Lastverteilung auf den Achsen. Es empfiehlt sich daher, frontal Ballast am Traktor hinzuzufügen, um die Achslast wieder auszugleichen. Sicherstellen, dass die Leistungen des Traktors zum Gewicht der Sämaschine passen, das auf die Dreipunktaufhängung übertragen wird. Bei Zweifeln wenden Sie sich an den Traktorhersteller. Es ist wichtig, immer zu berücksichtigen, dass die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen auch sehr stark beeinflusst werden können, wenn ein Anbau- oder Anhängengerät vorhanden ist. Sollte der Platzbedarf der Anbau- oder Aufsattelgeräte so groß sein, dass die Melde- und Beleuchtungs-vorrichtungen des Traktors verdeckt werden, müssen diese auch auf dem Gerät angebracht werden, wobei die Bestimmungen der im jeweiligen Land geltenden Straßenverkehrsordnung beachtet werden. Der Hersteller liefert auf Anfrage Unterstützung und Tabellen mit der Angabe des Platzbedarfs der Geräte.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

*Des Platzbedarfs wegen wird die Maschine mit abgetrennten Gruppen ausgeliefert, **die auf jeden Fall innerhalb der gleichen Verpackung vorhanden und befestigt sind.** In der Regel sind es das Anbaudreieck mit Gewicht von circa 60 kg und/oder die Walzengruppe, deren Gewicht je nach dem Typ schwankt, circa 500 kg bei der Käfigwalze bzw. 650 kg bei der Packwalze, die abgetrennt geliefert werden und anschließend vom Kunden anzubringen sind. Die Montage dieser Teile ist sofortig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln den Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der gehörenden Schrauben beachten. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite.*

Deplasarea pe drumurile publice cu semănătoarea

Dacă este cuplat un utilaj suplimentar la tractor, greutatea vor fi distribuite în mod diferit pe osii. Prin urmare, vi se recomandă să adăugați balast în partea din față a tractorului pentru a echilibra greutatea de pe osii. Asigurați-vă că performanțele oferite de tractor sunt compatibile cu greutatea pe care semănătoarea se transferă pe cârligul în 3 puncte. Dacă aveți îndoieli, consultați producătorul tractorului. Este important să ne amintim că ținuta de drum, direcția și frânarea pot fi influențate în mod considerabil de un dispozitiv montat sau remorcat. Când elementele montate sau semi-montate acoperă indicatoarele sau luminile tractorului, trebuie să se aplice un al doilea set de indicatoare și lumini pe punte, așa cum este stabilit de Codul rutier în vigoare în țara de utilizare. Producătorul va furniza la cerere indicatoare de dimensiunea adecvată și suporturi.

3.2 MAȘINI LIVRATE PARȚIAL DEFECTE

Datorită dimensiunii lor, utilajele pot fi furnizate cu piese detașate, **cuprinse întotdeauna în același colet.** În mod normal, piesele care sunt detașate și montate ulterior de către client sunt cadrul de montare de la punctul 3, care cântărește aproximativ 60 kg și / sau unitatea cu rulou care, în funcție de tip, cântărește de la aproximativ 500 kg pentru ruloul cușcă la 650 kg pentru ruloul Packer. **Executați aceste operații de instalare cu cea mai mare atenție.** Consultați lista pieselor din Catalogul de piese de schimb. În special, aplicați cuplurile de strângere cu șurub, așa cum sunt enumerate în grafic.

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina,

eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche quella provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.

**AVVERTENZA**

Verificare, prima della messa in funzione della macchina, che le protezioni antinfortunistiche fornite smontate per ragioni di trasporto, siano state correttamente installate.

Mediante i cavallotti 1 e i dadi 2 (fig.7B) montare le protezioni anteriori 3 (fig.7B) in modo da coprire la zona tratteggiata che va dall'attacco barre alla fiancata esterna come rappresentato in figura 6. Lo spazio tra le protezioni anteriori 3 e lo spazio tra l'attacco barre e l'ultima protezione anteriore ad essa più vicina deve essere al massimo di 60 mm (vedi fig. 7A). La protezione esterna 3 deve inoltre essere montata il più vicino possibile alla fiancata

3.3 BEFORE USE

Before starting the machine, check that:

- The machine is perfectly in order, that the lubricants are at the correct levels (see «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.
- Check the machine, also that fitted with roller, is correctly positioned for obtain the right working depth.

**WARNING**

The accident prevention guards are delivered dismantled for shipping volume needs. Before commissioning the machine, check to be certain that all accident prevent guards are in place and correctly installed.

By using "U" bolts 1 and 2 (pic.7B), assembly the front protections 3 (pic.7B) in order to cover the shaded area going from the lower connection to the external side, as showed on the picture 6. The clearance between the front protections (3) and the clearance between the lower connections and its nearest protection, must be maximum of 60 mm (see picture 7A). External front protection (3) must be mounted as near as possible to the external side. The

3.3 AVANT UTILISATION

Avant de mettre la machine en marche

effectuez les contrôles suivants:

- Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces soumises à usure et détérioration sont en bon état.
- S'assurer que la machine aussi ce dotée de rouleau est bien réglée pour obtenir une profondeur plus appropriées suivant les nécessités.

**ATTENTION**

Avant la mise en service de la machine vérifier que les protections contre les accidents, fournies démontées pour des raisons de transport, ont été montées correctement.

A l'aide des boulons 1 et des écrous 2 (Fig.7B) monter les protections antérieures 3 (Fig.7B) afin de couvrir la zone pointillée qui va de l'attelage barres au flanc externe comme représenté à la figure A. L'espace entre les protections antérieures 3 et l'espace entre l'attelage barres et la dernière protection externe la plus proche, doit être au maximum de 60 mm (voir fig. 7A).

La protection externe 3 doit être montée le plus près possible du flanc externe. A ce dernier, il faut attacher la protection latérale 4 fixée dans la position la plus externe possible à l'aide de la vis 5 et

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor das Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicher-zustellen:

- Das Gerät muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstofffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.
- Sicherstellen, daß die Maschine, gut eingestellt ist für die Gewünschtetiefe.

**ACHTUNG**

Vor der ersten Inbetriebnahme der Maschine sicherstellen, daß die Schutzvorrichtungen, die zum Umfallschutz mitgeliefert werden und aus Transportgründen nicht montiert sind, alle korrekt installiert worden sind.

Mithilfe der U-Bügel 1 und der Muttern 2 (Abb.7B) die vorderen Schutzvorrichtungen 3 (Abb.7B) so montieren, dass der schraffierte Bereich, der sich vom Unterlenkeranschluss bis zur externen Seitenwand erstreckt, bedeckt wird; siehe Abb. A. Der Abstand zwischen den vorderen Schutzvorrichtungen 3 und der Abstand zwischen dem Unterlenkeranschluss und der letzten, diesem am nächsten liegenden

Vorderen Schutzvorrichtung, darf höchstens 60 mm betragen (siehe Abb.7A). Die äußere Schutzvorrichtung 3 muss zudem so nah wie möglich an der externen Seitenwand montiert werden. An derselben wird die seitliche Schutzvorrichtung 4 soweit

3.3 ÎNAINTE DE UTILIZARE

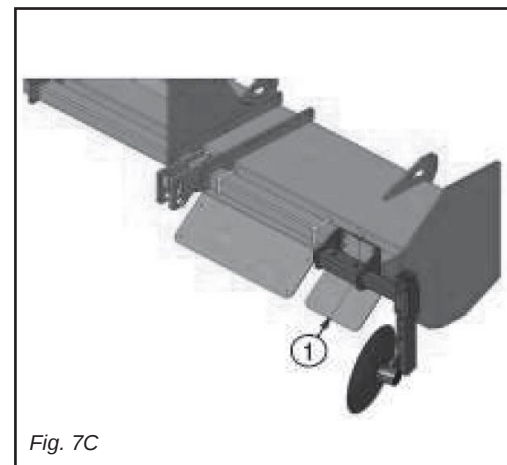
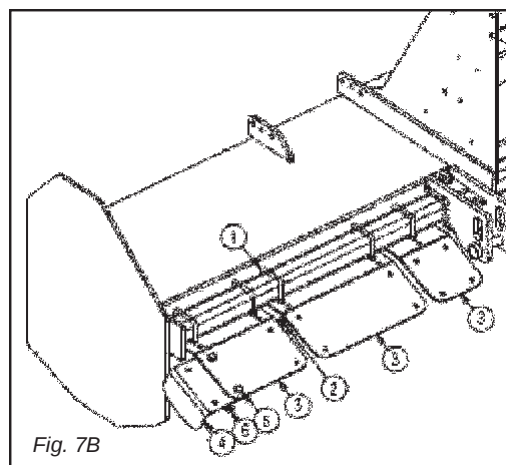
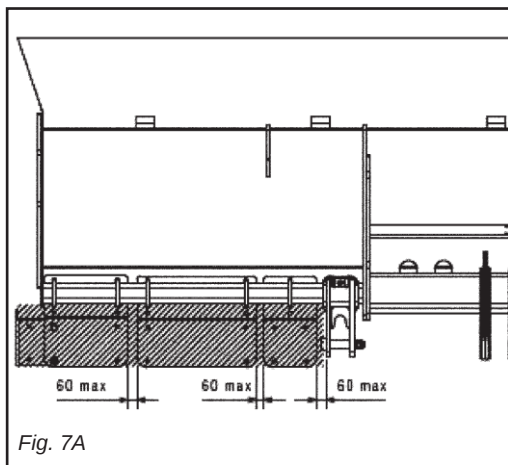
Înainte de a porni mașina, verificați:

- Mașina să fie în perfecta stare, lubrifianții să fie la niveluri corecte (vezi capitolul „Întreținere”) și toate piesele supuse uzurii și deteriorării să fie complet funcționale.
- Verificați dacă mașina, de asemenea dotată cu role, este poziționată corect pentru a obține adâncimea corectă de lucru.

**ATENȚIE**

Protecțiile de prevenire a accidentelor sunt livrate demontate pentru nevoile de transport. Înainte de punerea în funcțiune a mașinii, verificați dacă toate protecțiile accidentale sunt la locul lor și sunt instalate corect.

Folosind șuruburile „U” 1 și 2 (fig.7B), asamblați protecțiile frontale 3 (pic.7B) pentru a acoperi zona ascuțită care merge de la conexiunea inferioară la partea externă, așa cum se arată în fig. 6 Distanța dintre protecțiile frontale (3) și spațiul dintre conexiunile inferioare și cea mai apropiată protecție a acestora trebuie să fie de maximum 60 mm (a se vedea fig. 7A). Protecția frontală exterioară (3) trebuie montată cât mai aproape de partea externă.



esterna. A quest'ultima va attaccata la protezione laterale 4 fissata nella posizione più esterna possibile tramite vite 5 e dado 6. Nel caso di assemblaggio di accessori (ruote anteriori, rompitraccia,...) nella zona tratteggiata, sistemare le protezioni anteriori in maniera tale da lasciare spazi al massimo di 60 mm. Nel caso in cui non fosse possibile chiudere gli spazi come sopra elencato o le protezioni risultassero danneggiate, provvedere tempestivamente ad ordinarne delle altre riportando il numero di matricola identificativo della macchina.

In caso di assemblaggio del Kit vomerino (Vedi Figura 7C) montare anche la protezione 1 (Fig. 7C) lasciando, tra una protezione e l'altra, spazi al massimo di 60 mm. Nel Kit vomerino sono presenti due tipi di protezioni in lamiera; assemblare quella che presenta la stessa inclinazione delle altre.



AVVERTENZA

Tutte le seguenti operazioni di manutenzione, regolazione e di approntamento alla lavorazione, devono essere eseguite tassativamente con presa di forza del trattore disinserita, macchina a terra e trattore spento e ben fermo.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire con la macchina posata a terra e su terreno piano.

Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti di 1ª e 2ª categoria.

In base alle dimensioni specifiche di questi 2 tipi di attacchi dei trattori è necessario determinare la posizione più favorevole della macchina spostando opportunamente sul tubo quadro le piastre (1 Fig. 8) e inserendo i perni (2 Fig. 8) nei fori corrispondenti al giusto diametro delle parallele del trattore.

front-side protection (4) must be fixed to this latter, on the most external position, by means of screw (5) and nut (6). In case of assembly of optional (front wheel, track eradicators) on the shaded area, position the front protections in order to leave clearances maximum of 60 mm. In case it would not be possible to leave this clearances, or if the protections are damaged, order new ones as soon as possible, giving the serial number of the machine.

In case of assembly of the side discs (pic. 7C), assembly also protection (1 pic. 7C). Leave, between the protections, a clearance of maximum 60 mm. On the side discs kit, there are two kinds of protection sheets; assembly the one that presents the same inclination of the other front protections of the machine.



WARNING

None of the following servicing, adjustment and preparation operations must be carried out unless the pto is disengaged, the machine is on the ground, the tractor engine is off and the tractor itself is safely at a braked.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

The machine is coupled to the tractor with the cultivator on the ground. The ground area should be flat.

All the machine can be attached to any tractor with a class 1 or 2 universal 3-point hitch.

Depending on the precise dimensions of these two types of hitches, find the best position for the machine by moving the plates (1 Fig. 8) along the square tubular and inserting the pin (2 Fig. 8) in the holes corresponding to the correct diameter for the tractor's parallel arms.

de l'écrou 6. En cas de montage d'accessoires (roues antérieures, dents efface-traces,...) dans la zone pointillée, installer les protections antérieures de façon à laisser des espaces de 60 mm au maximum. S'il n'est pas possible de fermer les espaces comme indiqué ci-dessus, ou que les protections sont endommagées, en commander immédiatement d'autres en indiquant le numéro de matricule d'identification de la machine.

En cas de montage du Kit soc (Voir Figure 7C) monter aussi la protection 1 comme représenté à la figure C en laissant, entre deux protections des espaces maximum de 60 mm.

Dans le Kit soc il y a deux types de protections en tôle, monter celle qui présente la même inclinaison des autres protections antérieures de la machine.



ATTENTION

Toutes les opérations d'entretien, réglage et préparation au travail ne doivent être effectuées que si la prise de force du tracteur est débrayée, la machine posée par terre et le tracteur éteint et bloqué.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de la houe au tracteur doit être réalisé avec la machine posée sur le sol et sur un terrain plat.

Toutes les machines peuvent être attelées à un quelconque tracteur muni de l'attelage universel de 1e et 2e catégorie.

En fonction des dimensions spécifiques de ces deux types d'attelages des tracteurs il faut déterminer la position la plus favorable de la machine en déplaçant, sur le tube carré, les plaques (1 Fig. 8) et introduire les axes (2 Fig. 8) dans les trous correspondant au bon diamètre des parallèles du tracteur.

wie möglich außen und mithilfe der Schraube 5 und der Mutter 6 befestigt.

Sollten im schraffierten Bereich Zubehörteile angebaut werden (Vorderräder, Spurlocker usw.), müssen die vorderen Schutzvorrichtungen so angebracht werden, dass ein max. Abstand von 60 mm verbleibt.

Sollte ein Schließen der Abstände nicht möglich oder die Schutzvorrichtungen beschädigt sein, muss rechtzeitig die Bestellung neuer erfolgen; dabei die Seriennummer der Maschine angeben.

Beim Anbau des Schar-Satzes (siehe Abb. 7C) auch die Schutzvorrichtung 1 wie in der Abb. C dargestellt montieren, wobei zwischen den zwei Schutzvorrichtungen ein max. Abstand von 60 mm liegen darf.

Im Schar-Satz befinden sich zwei Arten von Schutzblechen; es ist jenes anzubauen, dass dieselbe Neigung der anderen vorderen Schutzvorrichtungen der Maschine aufweist.



ACHTUNG

Alle im folgenden beschriebenen Wartungs-, Einstellungs- und Rüstarbeiten müssen mit ausgeschalteter Schlepper-Zapfwelle, Maschine am Boden und ausgeschaltetem und still-stehendem Schlepper ausgeführt werden.

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau der Maschine am Schlepper erfolgt nur dann, wenn die Maschine am Boden steht, und zwar auf ebenem Gelände.

Alle Maschinen können an jedem beliebigen Schlepper mit Universal-Dreipunktaufhängung der 1. und 2. Kategorie angebaut werden. Aufgrund der spezifischen Abmessungen dieser beiden Schlepperanschlüsse kann man die günstigste Position der Maschine festlegen, indem man die Platten (1 Abb. 8) auf dem Vierkantröhre verschiebt und die Bolzen (2 Abb. 8) in die entsprechenden Bohrungen mit dem richtigen Durchmesser auf dem Schleppergestänge einsteckt.

Protecția față (4) trebuie fixată pe aceasta din urmă, în poziția cea mai exterioară, cu șurub (5) și piuliță (6). În cazul asamblării opționale (roată față, dispozitive de șină) pe zona ascuțită, poziționați protecțiile frontale pentru a lăsa degajări de maximum 60 mm. În cazul în care nu ar fi posibil să lăsați aceste compensări sau dacă protecțiile sunt deteriorate, comandați altele noi cât mai curând posibil, dând numărul de serie al mașinii.

În cazul asamblării discurilor laterale (fig. 7C), asamblați protecțiile (1 fig. 7C). Lăsați, între protecții, o distanță de max 60 mm. Pe kitul discurilor laterale, există două tipuri de foi de protecție; asamblați cea care prezintă aceeași înclinare a celorlalte protecții frontale ale mașinii.



AVERTIZARE

Nici una dintre următoarele operațiuni de întreținere, reglare și pregătire nu trebuie să fie efectuată decât dacă PTO-ul este decuplat, mașina este la sol, motorul tractorului este oprit și tractorul în sine este în frână..

3.4 CUPLAREA LA TRACTOR

Mașina este cuplată la tractor cu cultivatorul la sol. Zona de la sol trebuie să fie plană.

Utilajul poate fi atașat la orice tractor cu un cârlig universal cu 3 puncte de clasă 1 sau 2.

În funcție de dimensiunile precise ale acestor două tipuri de blocaje, găsiți cea mai bună poziție pentru mașină mutând plăcile (1 Fig. 8) de-a lungul tubularului pătrat și introducând știftul (2 Fig. 8) în găurile corespunzătoare diametrului pentru brațele paralele ale tractorului.

**ATTENZIONE**

Le piastre (1 Fig. 8) vanno montate sempre e solo come mostrato in Fig. 8 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.

La ditta costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

**PERICOLO**

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

**ATTENZIONE**

PERDITA DELL'ATTREZZATURA SU STRADA E DEL CONTROLLO DEL MEZZO, MORTE O LESIONI GRAVI PER IL CONDUCENTE E LE PERSONE NELLE VICINANZE.

Prima di collegare l'attrezzatura al trattore, e comunque non oltre le 8 ore di utilizzo continuativo, controllare lo stato di usura e l'integrità dei punti di attacco alla motrice, nonché degli elementi di connessione strutturali. Nel caso si riscontrassero anomalie, la macchina non può essere utilizzata. Contattare immediatamente il proprio concessionario.

**IMPORTANT**

The plates (1 Fig. 8) must always and only be mounted as shown in Fig. 8 with the holes towards the front of the square tubular.

The Manufacturer declines any liability for damage to the machine or the tractor if this essential installation requirement is not observed.

**DANGER**

Application of any implement to a tractor is a very dangerous operation and must only be carried out with the utmost care in compliance with the instructions.

**ATTENTION!**

LOSS OF EQUIPMENT ON THE ROAD AND OF VEHICLE CONTROL, DEATH OR SERIOUS INJURIES FOR THE DRIVER AND THE PEOPLE IN THE VICINITY.

Before connecting the equipment to the tractor, and in any case within 8 hours of continuous use, check the state of wear and the integrity of the tractor connecting elements and of the structural elements. The machine cannot be used if anomalies are noted. Contact your dealer immediately.

**ATTENTION**

Les plaques (1 Fig. 8) doivent obligatoirement être montées comme illustré dans la Fig. 8 en utilisant les trous placés à l'avant du tube carré. Le constructeur décline toute responsabilité pour les ruptures sur la machine ou sur le tracteur dérivant de l'inobservation de cette prescription.

**DANGER**

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions.

**ATTENTION**

PERTE DE L'ÉQUIPEMENT SUR LA ROUTE ET DU CONTRÔLE DU VÉHICULE, MORT ET BLESSURES GRAVES POUR LE CONDUCTEUR ET LES PERSONNES À PROXIMITÉ.

Avant de raccorder l'équipement au tracteur, et en tous les cas dans un délai de 8 heures en cas d'utilisation continue, contrôler l'état d'usure et l'intégrité des éléments de raccordement au tracteur et des éléments de la structure. En cas de manifestation d'anomalie, la machine ne peut pas être utilisée. Contactez immédiatement votre concessionnaire.

**ACHTUNG**

Die Platten (1 Abb. 8) dürfen nur und ausschließlich so montiert werden, wie es in Abb. 8 gezeigt ist, nämlich mit den Bohrungen, die vor dem Vierkantröhr angeordnet sind. Der Hersteller haftet nicht für die Beschädigung der Maschine oder des Schleppers infolge der Nichtbeachtung dieser Angabe.

**GEFAHR**

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen.

**ACHTUNG**

VERLUST VON AUSRÜSTUNG UND KONTROLLE ÜBER DAS FAHRZEUG AUF DER STRASSE, TOD ODER SCHWERE VERLETZUNGEN DES FAHRERS UND DER PERSONEN IN DER NÄHE

Bevor die Ausrüstung am Traktor angeschlossen wird, und auf jeden Fall innerhalb von 8 Stunden kontinuierlicher Verwendung, den Verschleißzustand und die Unversehrtheit der Anschlusselemente am Traktor und der Tragelemente überprüfen. Falls Anomalien festgestellt werden, darf die Maschine nicht verwendet werden. Kontaktieren Sie sofort den Vertragshändler.

**IMPORTANT**

Plăcile (1 Fig. 8) trebuie montate întotdeauna și numai așa cum se arată în Fig. 8 cu orificiile spre fața tubului pătrat. Producătorul își declină orice răspundere pentru daunele aduse mașinii sau tractorului dacă nu este respectată această cerință esențială de instalare.

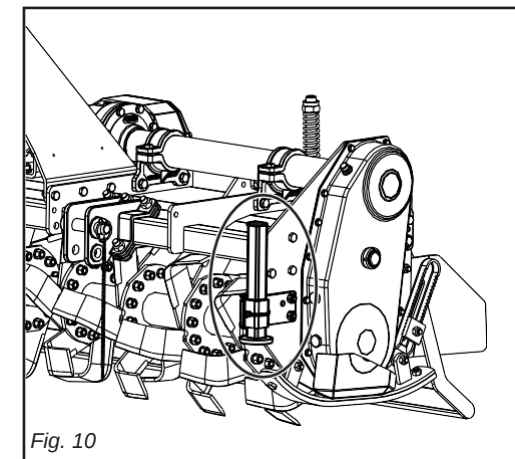
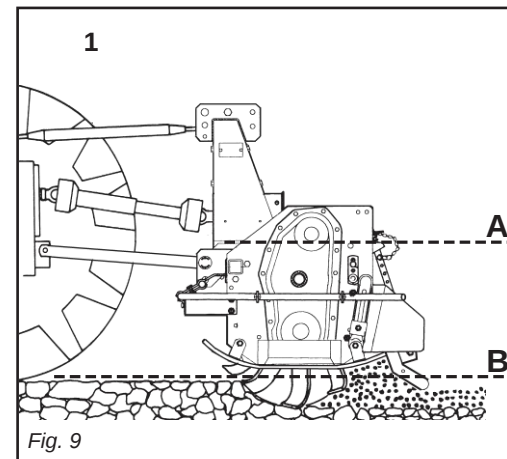
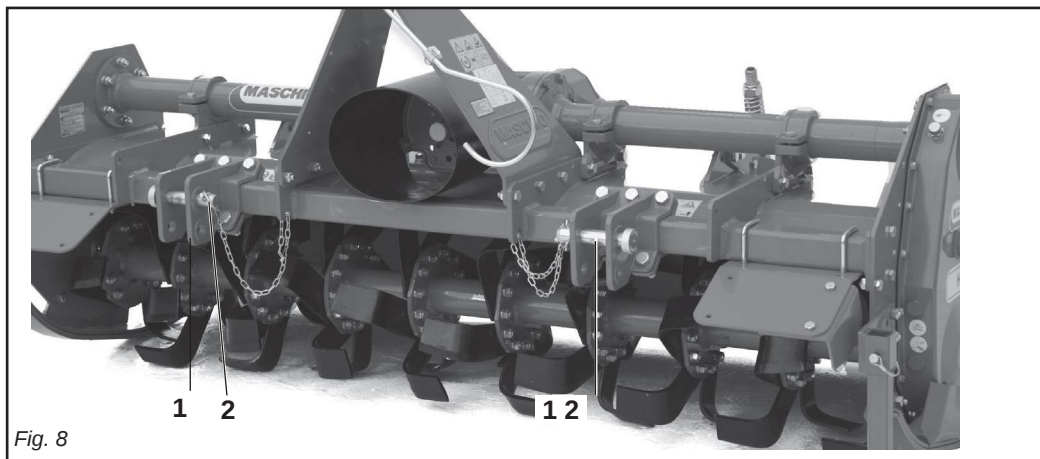
**PERICOL**

Aplicarea oricăror dispozitive pe un tractor este o operație foarte periculoasă și trebuie efectuată numai cu cea mai mare atenție, în conformitate cu instrucțiunile.

**ATENȚIE**

PIERDEREA ECHIPAMENTULUI PE ȘOSEA ȘI CONTROLUL VEHICULULUI, DECESUL SAU RĂNILE GRAVE PENTRU ȘOFER ȘI PERSOANELE DIN APROPIERE.

Înainte de a conecta echipamentul la tractor și, în orice caz, în termen de 8 ore de la utilizarea continuă, verificați starea de uzură și integritatea elementelor de conectare a tractorului și a elementelor structurale. Utilajul nu poate fi utilizat dacă se constată anomalii. Contactați imediat distribuitorul.



ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ROMÂNĂ
La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, dal trattore, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.	<i>The correct tractor/machine position is established by setting the implement at such a distance from the tractor that the universal coupling remains 5-10 cm from its maximum</i>	La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture	<i>Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man das Maschine in so einem Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Po-</i>	Poziția corectă a tractorului / mașinii este stabilită prin așezarea utilajului la o distanță față de tractor astfel încât cuplajul să rămână la 5-10 cm de poziția
A questo punto, procedere come segue: 1) Accostare le parallele del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (1 Fig. 8), inserire il perno (2 Fig. 8) nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto. 2) Bloccare le parallele del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso orizzontale, della macchina. 3) Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruote liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico (2 Fig. 3) e riportarlo fissandolo nell'apposito aggancio. 4) Collegare il terzo punto superiore ed effettuare una corretta regolazione con il tirante (1 Fig. 9) verificando che il piano superiore della macchina (A Fig. 9) risulti parallelo al piano terra (B Fig. 9). Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra l'asse della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.	<i>closing position. Now proceed in the following way:</i> 1) <i>Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (1 Fig. 8). Insert the pin (2 Fig. 8) into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.</i> 2) <i>Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.</i> 3) <i>Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support (2 Fig. 3) and re-position it by fixing it on the relative hook.</i> 4) <i>Connect the upper third-point and correctly regulate by means of the adjuster (1 Fig. 9), checking that the upper surface of the machine (A Fig. 9) is parallel to the ground (B Fig. 9). This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.</i>	totale. Après quoi procédez de la manière suivante: 1) Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (1 Fig. 8), introduisez l'axe (2 Fig. 8) dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement. 2) Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal. 3) Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans (2 Fig. 3) et rangez-le en le fixant dans le crochet spécial. 4) Reliez le troisième point supérieur et réglez correctement à l'aide du tirant (1 Fig. 9). Assurez-vous que le plan supérieur de la machine (A Fig. 9) soit pratiquement parallèle au terrain (B Fig. 9). Ceci est très important en vue d'obtenir le parallélisme entre l'axe de la houe et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans,	<i>sition, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist. Nun folgendermaßen vorgehen:</i> 1) <i>Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (1 Abb. 8). Den Bolzen (2 Abb. 8) in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.</i> 2) <i>Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Maschine nicht seitlich ausschwenkt.</i> 3) <i>Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellenschutz sich frei versrehen kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle (2 Fig. 3) entfernen und ihn in dem vorgesehenen Haken befestigen.</i> 4) <i>Den oberen Kupplungspunkt anschließen und den oberen Lenker (1 Abb. 9) korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine (A Abb. 9) parallel zum Boden (B Abb. 9) steht. Das ist sehr wichtig, um die Parallelität zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Maschine wird verlängert.</i>	de închidere maximă. Apoi procedați după cum urmează: 1 - Apropiați barele de ridicare, așezându-le în plăcile cele mai potrivite (1 Fig. 8). Introduceți știftul (2 Fig. 8) în orificiul aferent și blocați-l în loc cu pini reselectivi. 2 - Blocați legăturile de ridicare folosind lanțurile și cuplajele aferente paralel cu tractorul. 3 Cuplați arborele cardanic și verificați dacă acesta este perfect blocat pe PTO. Verificați dacă protecția este liberă să se întoarcă și să o fixeze cu zăvorul relativ. 4 - Conectați cuplajul superior în 3 puncte și reglați corect cu ajutorul reglatorului (1 Fig. 9), verificând dacă suprafața superioară a mașinii (A Fig. 9) este paralelă cu solul (B Fig. 9). Acest lucru este foarte important, deoarece realizează paralelismul dintre axa mașinii și cea a pto-ului tractorului. Când utilajul funcționează în aceste condiții, va fi mai puțină solicitare stres asupra PTO-ului în timp ce arborele cardanic și aparatul vor fi mult mai puțin supuși uzurii.

OPTIONAL

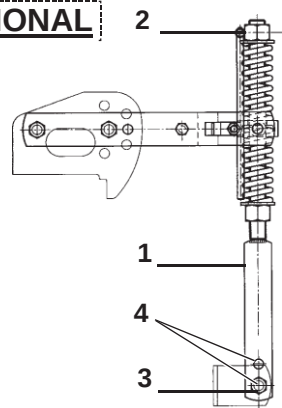


Fig. 11

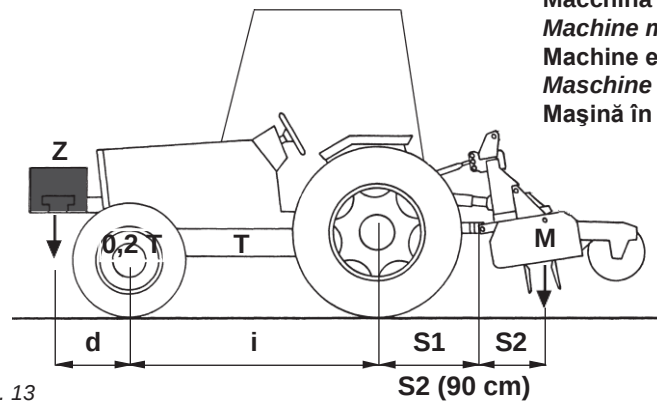


Fig. 13

Macchina in manovra nel campo
 Machine manoeuvring in the field
 Machine en manœuvre sur champ
 Maschine im Manöver auf dem Feld
 Mașină în timpul lucrului pe teren

5) Posizionare il piedino d'appoggio come in figura 10.

6) Il martinetto a molla (1 Fig. 11) oltre a sostenere la lamiera livellatrice ed ammortizzarla nel trasporto su strada, serve a evitare il ribaltamento della zappatrice durante il parcheggio.

La regolazione del precarico sulla molla si effettua avvitando e svitando il dado superiore (2 Fig. 11), agendo con l'apposita leva.

A seconda della posizione, determinata del bullone (3 Fig. 11) sui vari fori posti nel martinetto (4 Fig. 11) si riesce ad aumentare o diminuire l'effetto della lamiera livellante sul terreno.

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 13).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattici agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Interasse ruota trattrice (cm).
d = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).

5) *Position the support foot as shown in the figure 10.*

6) *Besides supporting the levelling plate and acting as a shock absorber for it during road transport, the spring ram (1 Fig. 11) prevents the steerage hoe from overturning when parking. To adjust the spring pre-loading, screw or unscrew the upper nut (2 Fig. 11) using the spring adjuster. The effect of the levelling plate on the soil can be increased or decreased depending on the position, established by of the nut (3 Fig. 11) in the various holes in the ram (4 Fig. 11).*

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig.13).

It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Tractor wheelbase (cm).
d = Distance between front axle and center of gravity of ballast (cm).

mais aussi de la machine.

5) Positionnez le pied d'appui (voir Fig.10).

6) Le vérin à ressort (1 Fig.11) sert de soutien à la tôle de nivellement et de suspension pendant le transport sur route, pour éviter le basculement du cultivateur lors du stationnement. Pour régler la pression du ressort, vissez ou dévissez l'écrou supérieur (2 Fig.11) avec la manivelle. L'effet de la tôle de nivellement sur le terrain peut être augmenté ou diminué en changeant la position du boulon (3 Fig. 11) dans les différents trous du vérin (4 Fig.11).

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux (Fig. 13).

Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Entraxe roue tracteur (cm).
d = Distance entre l'essieu avant et le centre de gravité des masses (cm).
T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).

5) *Den Stützfuß wie in Abb. 10 gezeigt anordnen.*

6) *Die Federwinde (1 Abb.11) trägt nicht nur das Planierschild und dient beim Straßentransport zur Dämpfung von Stößen, sondern sie soll auch verhindern, daß die Maschine während des Parkens umkippt. Um die Feder zu verstellen, verschrauben oder aufschrauben Sie die obere Mutter (2 Abb.11) mit dem Spindel. Je nach der Position, die durch der Mutter (3 Abb. 11) in den verschiedenen Löchern des Windenrohres (4 Abb.11) festgelegt wird, kann die Wirkung des Planierschilds auf den Boden erhöht oder verringert werden*

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINENVERBUNDENEN TRAKTORS

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten (Abb. 13).

Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen.

Der anzubringende Ballast wird mit der folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Radabstand Traktor (cm).
d = Abstand zwischen Vorderachse und Schwerpunkt Ballast (cm).
T = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).
M = Gewicht Ballast (kg).

4 - Poziționați piciorul de sprijin așa cum se arată în figura 10.

5 În afară de susținerea plăcii de nivelare și de acționare ca amortizor pentru aceasta în timpul transportului rutier, cilindrul cu arc (1 Fig. 11) împiedică răsturnarea mașinii în timpul staționării. Pentru a regla preîncărcarea arcului, înșurubați sau deșurubați piulița superioară (2 Fig. 11) cu ajutorul dispozitivului de ajustare a arcului. Efectul plăcii de nivelare asupra solului poate fi crescut sau micșorat în funcție de poziția, stabilită de piulița (3 Fig. 11) în diferitele orificii ale berbecului (4 Fig. 11).

3.5 VERIFICAȚI CAPACITATEA DE RIDICARE ȘI STABILITATEA TRACTORULUI LA CARE ESTE CUPLAT UTILAJUL

Asamblarea unui utilaj pe tractor va muta greutatea pe osii (Fig. 13). Este, așadar, recomandat să adăugați greutate în partea din față a tractorului pentru a echilibra greutatea de pe osii în sine.

Ballastul necesar este calculat cu următoarea formulă:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Dacă utilajul este cuplat pe tractoare agricole autorizate înregistrate înainte de 6 mai 1997, verificați, de asemenea ca să vă asigurați că respectarea următoarei relații a fost respectată:

$$M < 0.3 \times T$$

I = ampatament tractor (cm).
d = Distanța dintre puntea față și centrul de greutate al balastului (cm).
T = Masa tractorului + operator (75 kg).
Z = Masa balastului (kg).

T = Massa della trattrice + operatore (75 kg).

Z = Massa della zavorra (kg).

M = Massa della macchina operatrice (kg).

S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).

S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm) (Fig. 1-2).

3.6 LBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina

T = Weight of tractor + operator (75 kg)

Z = Weight of ballast (kg)

M = Weight of implement (kg)

S = Overhang from rear axle of the machine (cm).

S1 = Distance of rear axle from parallel hitch (cm).

S2 = Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm) (Fig. 1-2).

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length. Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

Connection is correct when the machine

Z = Poids de la masse de lestage (kg).

M = Masse de la machine opérationnelle (kg).

S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).

S1 = Distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).

S2 = Distance entre le trou d'attelages de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm) (Fig. 1-2).

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard. L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.

Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.

Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes...).

Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.

Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.

L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale. Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 14) de manière

S = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).

S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).

S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm) (Fig. 1-2).

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein. In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden. Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.

Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.

Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.

Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.

Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 14) erhöhen oder verringern, bis die Achse

M = Masa utilajului (kg).

S = Adâncime din puntea spate a mașinii (cm).

S1 = Distanța punții spate față de cârligul paralel (cm).

S2 = Distanța dintre bara și gaura de greutate a mașinii (cm) (Fig. 1-2).

3.6 ARBORELE CARDANIC

Adaptarea arborelui cardanic

Arborele cardanic furnizat cu mașina are o lungime standard. Prin urmare, este necesar să se adapteze arborele cardanic.

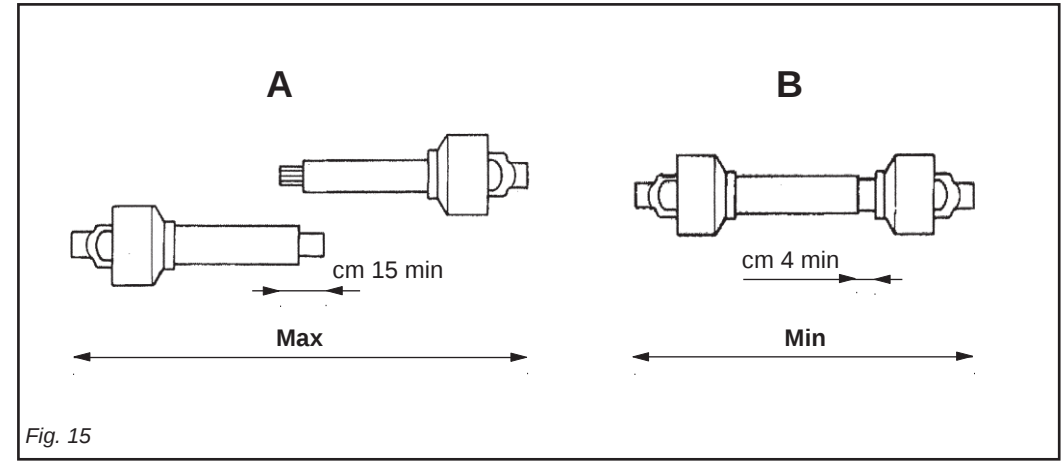
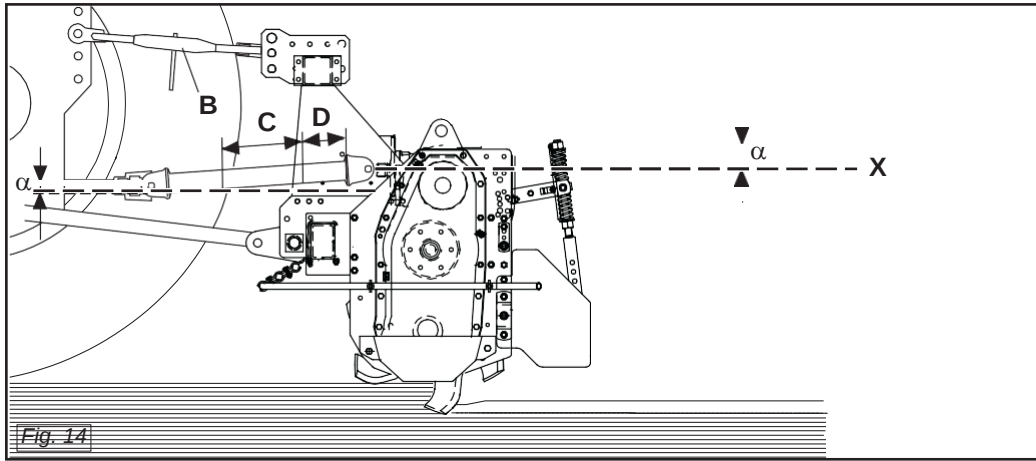
În acest caz, înainte de a face orice, operațiune consultați fabricantul pentru eventuala adaptare.

Prindeți mașina la tractor și stabiliți cuplajul în 3 puncte al tractorului cu dispozitivul instalat în acest scop (bara, lanț etc.,...).

Decuplați PTO-ul tractorului și opriți motorul.

Conectați arborele de dirijare la PTO-ul tractorului.

Conectarea este corectă atunci când mașina este orizontală în poziția de funcționare (B Fig.14)



ITALIANO

è orizzontale in posizione di lavoro.
Per fare ciò aumentare o diminuire la lun-
(X Fig. 14) della ghiera scanalata della
scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 14) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- Lacopertura (C Fig. 14) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 15).
- Lacopertura (C Fig. 14) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 15).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
 - I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 14) di 4 cm minimo deve sussistere.
 - Gli angoli (α Fig. 14) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 14).
- Se non si raggiungono questi due risultati:
- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 16 e 17), sbavare e pulire (Fig. 18) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 19).
 - Verificare che la barra superiore dell'at-

ENGLISH

is horizontal in the operating position.
To achieve this, increase or decrease
of the housing's grooved ring nut parallel
to the ground.

Inspections at work

- The two angles (α Fig. 14) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.
- The sliding tubes (C Fig. 14) must overlap by at least 15 cm (Fig. 15).

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
 - The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 14) of at least 4 cm.
 - The angles (α Fig. 14) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 14).
- If these two results are not obtained:
- Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 16 and 17), deburr and trim (Fig. 18), then grease the inside of the outer tube (Fig. 19).
 - Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.

FRANÇAIS

à ce que l'axe (X Fig. 14) de la bague
cannelée de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 14) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.
- La couverture (C Fig. 14) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 15).

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
 - Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 14) de 4 cm au minimum.
 - Les angles (α Fig. 14) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig. 14).
- Si ces deux conditions ne sont pas remplies:
- Raccourcir les tubes coulissant de la même longueur (Fig. 16 et 17), ébavurer et nettoyer (Fig. 18) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 19).
 - Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.
- Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage

DEUTSCH

(X Abb. 14) der Keilmutter des Gehäuses
parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- Die beiden Winkel (α Abb. 14), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
- Die Überdeckung (C Abb. 14) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 15).

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
 - Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 14) von mindestens 4 cm geben.
 - Die Winkel (α Abb. 14) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 14).
- Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:
- Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 16 und 17) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 18) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 19).
 - Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.
- Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktauf-

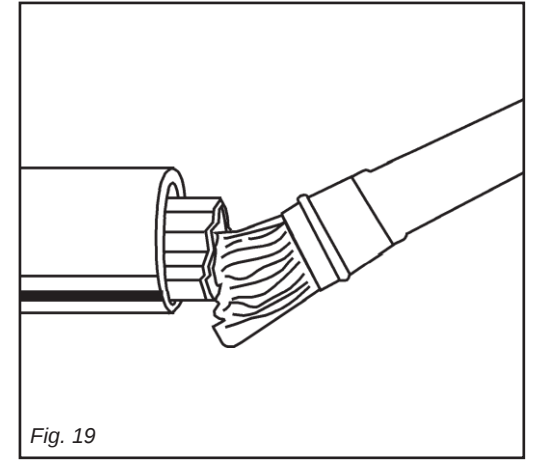
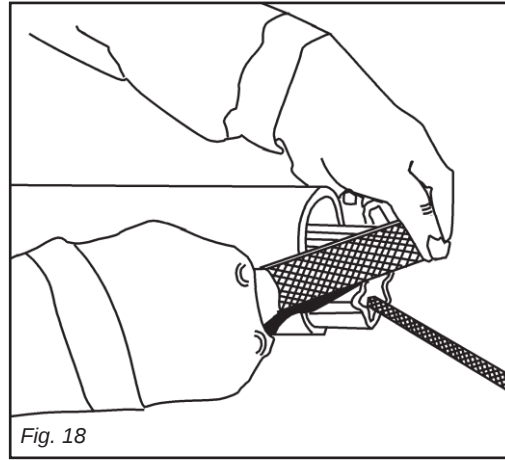
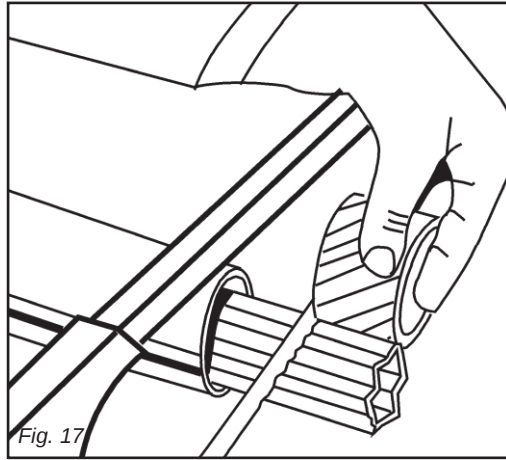
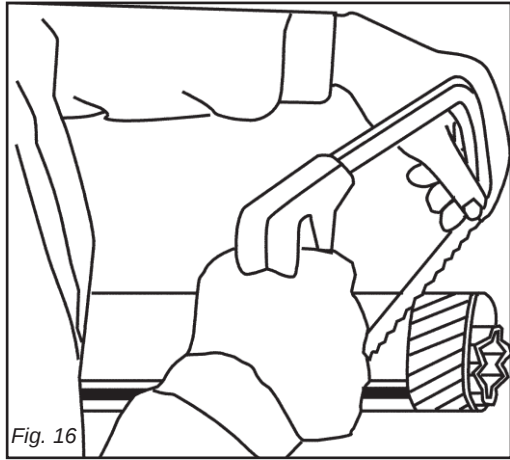
ROMÂNĂ

Pentru a obține acest lucru, creșteți sau
reduceți lungimea barei superioare
pe cuplaj (B Fig. 14) pentru a fixa osia
(X Fig. 14) din piulița înel cu șanțuri a
carcasei paralelă cu solul.
Control în timpul lucrului:

- Cele două unghiuri (α Fig. 14) ce se formează de furca și axa tuburilor glisante vor fi egale și nu trebuie să depășească 10°.
- Tuburile culisante (C Fig. 14) trebuie să se suprapună cel puțin pe 15 cm (Fig. 15).

Controale în poziția ridicată:

- Continuați cu o acțiune de ridicare (PTO-ul tractorului dezactivat).
 - Cele două tuburi ale arborelui cardanic nu trebuie să se suprapună complet. Trebuie să existe o plasă de siguranță (D Fig. 14) de cel puțin 4 cm.
 - Unghiurile (Fig. 14) ale canalelor nu trebuie să depășească 40° (Fig. 14).
- Dacă aceste două rezultate nu sunt obținute:
- Scurtați tuburile glisante la lungimi egale măsură (Fig. 16 și 17), desfaceți și tăiați (Fig. 18), apoi gresați interiorul tubului exterior (Fig. 19).
- Asigurați-vă că bara de cuplare superioară este pe cât posibil paralelă cu barele inferioare ale cârligului. Dacă acest lucru nu este sufficient, corectați cuplajul în trei puncte al utilajului



tacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.



CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.

Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm. (Fig. 15).



CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.



CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.

When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 15).



CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.

côté tracteur ou, éventuellement, côté machine. Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.

- En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur



IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 15)



IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point précédent et contrôlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.

hängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen.

Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.

- Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.



VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen.

Wenn die beiden Teile ganz zusammengeschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen (Abb. 15).



VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.

de pe partea tractorului sau eventual pe partea utilajului. Acest lucru face posibilă evitarea sau cel puțin reducerea considerabilă a impacturilor posibile ale arborelui cardanic în caz de ridicare.

- În caz de erori, scoateți PTO-ul de pe tractor înainte de ridicarea mașinii.

Aceste controale trebuie să fie reapărute dacă mașina este lovită de un alt tractor.



ATENȚIE

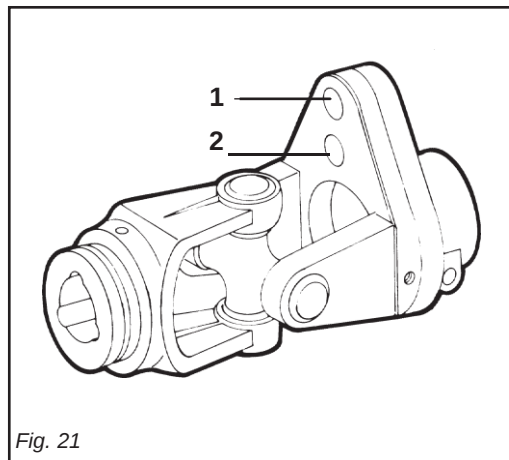
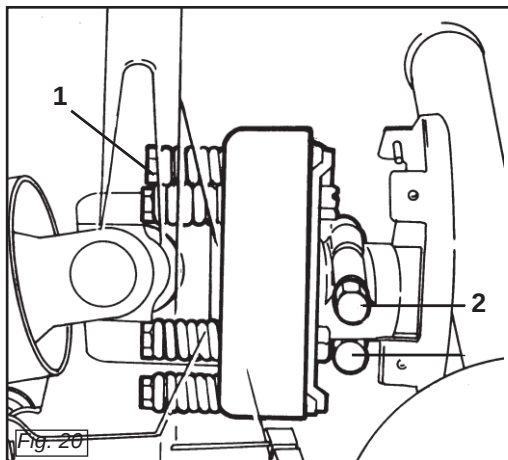
Când arborele cardanic este complet extins, cele două tuburi trebuie să se suprapună cel puțin pe 15 cm.

Când este complet introdus, jocul minim trebuie să fie de 4 cm. (Fig. 15).



ATENȚIE

Dacă utilajul este folosit pe un alt tractor, verificați instrucțiunile de la punctul anterior și controlați ca piesele rotative ale arborelui cardanic.



Regolazione dell'albero cardanico con frizione a dischi

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.

Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 6).

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio.

Se slitta troppo facilmente (surriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 20) che stringono le molle.

Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 20), assicurarsi che questi siano serrati con forza.



CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 20) che fissano le molle.

Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.

Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.

Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.



CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.
Albero cardanico con limitatore di sicurezza a bullone di trancio

How to adjust the driveline with plate type clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads.

The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 6).

The clutch is already pre-adjusted for average stress.

If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 20) that retain the springs.

If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 20), check that these bolts are fully tightened.



CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 20).

Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters. Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.

If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.

Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.



CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.
Driveline with safety limiter and shear bolt

Réglage de l'arbre à cardans avec friction à disques

L'arbre à cardans peut être équipé d'embrayage de sécurité pour protéger les organes de transmission de la machine en cas d'efforts ou de surcharges excessives. L'inclinaison du cardan de doit pas dépasser 10 degrés (Fig. 6).

L'embrayage est déjà réglé pour un effort moyen.

Lorsqu'il patine facilement (en se surchauffant) il faut visser de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 20) de serrage des ressorts.

Si le moyeu de l'arbre à cardans dispose d'un blocage par boulons (2 Fig. 20), assurez-vous que ces derniers sont bien serrés



IMPORTANT

Si l'embrayage patine même après avoir vissé tous les écrous, remplacez les plateaux de l'embrayage.

Si l'embrayage ne patine pas, dévissez de manière uniforme tous les écrous (1 Fig. 20) de fixation des ressorts.

Dévissez d'un tour à la fois et vérifiez l'embrayage après environ 300 mètres de travail. Si nécessaire, répétez l'opération en dévissant toujours d'un tour à la fois. Quand l'embrayage maintient une température d'environ 40-50 degrés pendant le travail, cela signifie qu'il est réglé correctement.

Ne serrez jamais à fond les écrous car cela annule la fonction des ressorts et donc de l'embrayage au détriment des organes de transmission



IMPORTANT

Répéter ce contrôle au début de chaque nouvelle saison de travail.
Arbre à cardans avec limiteur de sécurité à boulon de cisaillement

Einstellung der Gelenkwelle mit Scheibenkupplung

Die Gelenkwelle kann mit einer Sicherheitskupplung ausgerüstet werden, um die Getriebeteile des Gerätes vor Überlastungen und/oder Beanspruchungen zu schützen. Die Gelenkwelle darf keine Neigung über 10 Grad aufweisen (Abb. 6).

Die Kupplung ist auf eine mittlere Beanspruchung voreingestellt.

Wenn die Kupplung zu schnell schlupft (Überhitzung), muß man alle Muttern (1 Abb. 20), die die Federn spannen, noch weiter anziehen. Sollte die mit dem Gerät gelieferte Gelenkwelle eine mit Schraubbolzen blockierte Nabe (2 Abb. 20) haben, sicherstellen, daß diese angezogen sind.



VORSICHT

Wenn die Kupplung dennoch schlupft, obwohl man alle Muttern der Kupplung angezogen hat, sind die Reibscheiben der Kupplung zu ersetzen.

Wenn die Kupplung nicht schlupft, alle Muttern (1 Abb. 20), die die Federn spannen, gleichmäßig lockern.

Alle Muttern um eine Umdrehung los-schrauben und die Kupplung nach 300 Metern Fahrstrecke prüfen.

Den Vorgang falls erforderlich wiederholen, jeweils eine Umdrehung pro Versuch.

Wenn die Kupplung während der Arbeit eine Temperatur von circa 40-50°C beibehält, ist sie richtig eingestellt.

Die Muttern nie ganz festziehen, weil dabei die Wirkung die Federn und damit der Kupplung aufgehoben würde, was sich schädlich auf die Getriebeteile auswirken würde.



VORSICHT

Diese Überprüfung bei jeder neuen Arbeitssaison wiederholen.
Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung mit Scherbolzen

Cum se arborele cardanic cu un ambreiaj tip placă

Arborele cardanic poate fi echipat cu ambreiaj de siguranță pentru a proteja componentele de transmisie ale mașinii de stres și / sau suprasarcini excesive.

Înclinarea arborelui cardanic nu trebuie să depășească 10 grade (Fig. 6).

Ambreiajul este deja reglat în prealabil pentru stresul mediu.

Dacă alunecă prea ușor (și se supraîncălește), va fi necesar să strângeți uniform toate piulițele (1 Fig. 20) care rețin arcurile.

Dacă arborele cardan livrat are un butuc blocat cu șuruburi (2 Fig. 20), verificați dacă aceste șuruburi sunt complet strânse.



ATENȚIE

Discurile de ambreiaj trebuie schimbate dacă ambreiajul mai alunecă după ce toate piulițele au fost strânse.

Dacă ambreiajul nu alunecă, deșurubați uniform toate piulițele de fixare a arcului (1 Fig. 20).

Deșurubați cu un tur odată și verificați ambreiajul după ce ați lucrat aproximativ 300 de metri.

Dacă ambreiajul menține o temperatură de aproximativ 40-50 grade în timpul lucrului, asta înseamnă că a fost reglat corect.

Nu strângeți niciodată complet piulițele, deoarece aceasta ar anula funcția arcurilor și, ulterior, a ambreiajului, deteriorând astfel componentele de transmisie.



ATENȚIE

Această inspecție trebuie efectuată la începutul fiecărui nou sezon de lucru.
Arborele cardanic cu limitator de siguranță și șurub de forfecare

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ROMÂNĂ
Il limitatore, inserito nel giunto cardanico, è dotato di un bullone di sicurezza, tarato per uno sforzo medio. Qualora, in presenza di ostacoli particolarmente resistenti tale bullone si tranci, è necessario sostituirlo con uno nuovo di dimensioni e materiale uguali. Se tale bullone è inserito nel foro (2 Fig. 21) e si trancia ripetutamente, è consigliabile montarlo nel foro (1 Fig. 21). Albero cardanico con limitatore di coppia a camme Questo dispositivo (Fig. 22) serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi. Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta. Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.	<i>The limiter, inserted in the cardan joint, is equipped with a safety bolt that is set for an average force.</i> <i>Whenever unduly resistant obstacles cause the bolt to shear, it must be replaced by a new bolt, of the same size and material.</i> <i>If the bolt, inserted in hole (2 Fig. 21), shears repeatedly, then we recommend inserting it in the hole (1 Fig. 21).</i> Driveline with cam type torque limiter <i>This device (Fig. 22) protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.</i> <i>Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.</i>	Le limiteur engagé dans le joint de cardan, est équipé d'un boulon de sécurité pour un effort moyen. Si en présence d'obstacles particulièrement résistants ce boulon se casse, le remplacer par un boulon neuf aux mêmes dimensions et matériau. Si ce boulon est introduit dans le trou (2 Fig. 21) et se casse maintes fois, on conseille de le monter dans le trou (1 Fig. 21). Arbre à cardans avec limiteur de couple à cames Ce dispositif (Fig. 22) sert à protéger les organes de transmission de la machine des efforts et des surcharges excessives. En effet la surcharge de puissance est interrompue. Le ré-enclenchement a lieu automatiquement en réduisant le nombre de tours de la prise de force	<i>Der Begrenzer, ins Kardangelenkeingebaut, verfügt über eine Sicherheitsmutter, die auf eine mittlere Belastung eingestellt ist. Wenn sich bei besonders widerstandskräftigen Hindernissen diese Mutterschraube durchtrennt, muß sie durch eine neue gleicher Maße und gleichen Materials ersetzt werden.</i> <i>Wenn diese Mutterschraube in Öffnung (2 Fig. 21) eingefügt ist und sich wiederholt durchtrennt, raten wir sie in Öffnung (1 Fig. 21) zu montieren.</i> Gelenkwelle mit Sicherheitskupplung <i>Diese Vorrichtung (Abb. 22) dient dazu, die Getriebeteile der Maschine vor zu großen Belastungen und Überlastungen zu schützen. Kommt es zu Überlastungen, wird die Leistungsübertragung nämlich unterbrochen.</i> <i>Das Wiedereinschalten erfolgt automatisch, wobei die Drehzahl der Zapfwelle verringert wird.</i>	Limitatorul, introdus în îmbinarea cardanică, este echipat cu un șurub de siguranță care este setat pentru forța medie. Ori de câte ori obstacole prea rezistente fac ca șurubul să fie forfecat, acesta trebuie să fie înlocuit cu un șurub nou, similar ca dimensiune și material. Dacă șurubul, introdus în orificiu (2 Fig. 21), suferă forfecare în mod repetat, recomandăm introducerea lui în orificiu (1 Fig. 21). Arbore cardanic cu limitator de cuplu cu came Acest dispozitiv (Fig. 22) protejează componentele de transmisie ale mașinii de solicitare și de suprasarcini excesive. Transmisia de acționare se oprește de fapt în cazul unei supraîncărcări și este angajată din nou automat prin reducerea ratei de rotație a PTO.
 CAUTELA Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore. In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.	 CAUTION Avoid frequent and lengthy overloads. <i>The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer.</i> <i>Do not tamper with the device if operational faults occur.</i> <i>Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.</i>	 IMPORTANT Eviter les surcharges fréquentes et de longue durée. Le cardan est fourni déjà étalonné par le Constructeur. En cas de problèmes dans le fonctionnement, ne pas intervenir en manipulant le dispositif. Si nécessaire interpellier le fournisseur du cardan ou un centre spécialisé.	 VORSICHT <i>Häufige und lang andauernde Überlastungen vermeiden. Die Gelenkwelle wird vom Hersteller schon eingestellt geliefert. Bei Betriebsproblemen nicht selbst Einstellungen vornehmen. Falls erforderlich, wenden Sie sich an den Lieferanten der Gelenkwelle oder eine spezialisierte Fachwerkstatt.</i>	 ATENȚIE Evitați supraîncărcările frecvente și pe termen lung. Arborele cardanic este furnizat deja calibrat de Fabricant. În cazul în care apar probleme la operare, nu interveniți la manipularea dispozitivului. Dacă este necesar, contactați furnizorul arborelui cardanic sau un centru specializat.

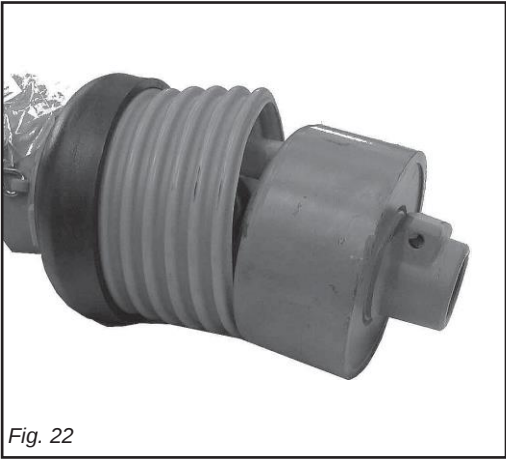


Fig. 22

3.7 PROFONDITÀ DI LAVORO

La regolazione della profondità di lavoro della macchina viene determinata in relazione alle differenti configurazioni, dalla posizione dei seguenti dispositivi:

- Slitte laterali.
- Ruote anteriori.

Macchine con slitte

Per regolare la profondità nelle macchine con slitte, è necessario allentare la vite di registro (1 Fig. 24), alzare o abbassare la slitta nella posizione desiderata, riavvitare poi la vite di registro.

Questa operazione va effettuata su tutte e due le slitte e varia a seconda del terreno.

Macchine con ruote anteriori

La regolazione si può effettuare anche con due ruote poste anteriormente alla macchina (Fig. 25).

Queste vanno posizionate normalmente sulla stessa carreggiata delle ruote della trattrice per evitare il solco.

La regolazione si effettua attraverso una serie di fori presenti sulla parte mobile del montante verticale.

3.7 WORK DEPTH

Machine work depth is regulated on the basis of the different possible configurations by the position of the following devices:

- Side slides.
- Front wheels.

Machine with skids

To adjust working depth on this type of machine you must loosen the adjustment screw (1 Fig. 24) and raise or lower the skid the desired amount. Then retighten the screw.

Both skids should be subjected to this operation which will vary according to the type of soil.

Machine with front wheels

Depth regulations can also be done with the two front wheels (Fig. 25).

Normally these wheels will be set at the same tracts as the tractor wheels to avoid the furrow.

Depth adjustment is made with the series of holes on the moving part of the vertical strut.

3.7 PROFONDEUR DE TRAVAIL

Le réglage de la profondeur de travail de la machine est déterminé, en fonction des différentes configurations, par la position des dispositifs suivants:

- Patins latéraux.
- Roues avant.

Machine avec patins

Pour régler la profondeur sur les machines avec patins, desserrer la vis de réglage (1 Fig. 24), soulever ou abaisser les patins à la mesure désirée et revisser la vis de réglage.

Cette opération doit être effectuée sur les deux patins et varie selon le sol.

Machines avec roues avant

le réglage est aussi possible avec les deux roues placées à l'avant de la machine (Fig. 25).

Elles doivent être placées sur la même voie que les roues du tracteur pour éviter le sillon.

Le réglage est réalisé à travers une série de trous présents sur la partie mobile du montant vertical.

3.7 ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Maschine wird aufgrund der verschiedenen Konfigurationen durch die Anordnung der folgenden Vorrichtungen bestimmt:

- Seitliche Kufen.
- Vordere Laufräder.

Maschine mit Schlitten

Um die Arbeitstiefe der Maschine mit Schlitten zu bestimmen, ist es notwendig die Stellschraube zu lockern (1 Abb. 24), den Schlitten im gewünschten Maße zu heben oder zu senken, und die Stellschraube wieder anzuziehen.

Diese Vorgang ist auf beiden Kufen vorzunehmen und hängt von der Bodenbeschaffenheit ab.

Maschine mit vorderen Laufrädern

Die Einstellung kann auch mit zwei Rädern erhalten werden, die vor der Maschine angeordnet sind (Abb. 25).

Diese Räder werden in der Regel auf der Spurweite der Schlepperräder angeordnet, damit sie keine eigene Furche entstehen lassen. Die Einstellung wird durch eine Reihe von Bohrungen möglich, die im beweglichen Teil des senkrechten Trägers vorhanden sind.

3.7 ADÂNCIMEA DE LUCRU

Adâncimea de lucru a mașinii este reglată pe baza diferitelor configurații posibile prin poziționarea următoarelor dispozitive:

- Glisaje laterale.
- Roți față.

Mașină cu glisaje:

Pentru a regla adâncimea de lucru pe acest tip de mașină, trebuie să slăbiți șurubul de reglare (1 Fig. 24) și să ridicați sau să coborâți glisajele la înălțimea dorită. Apoi strângeți șurubul.

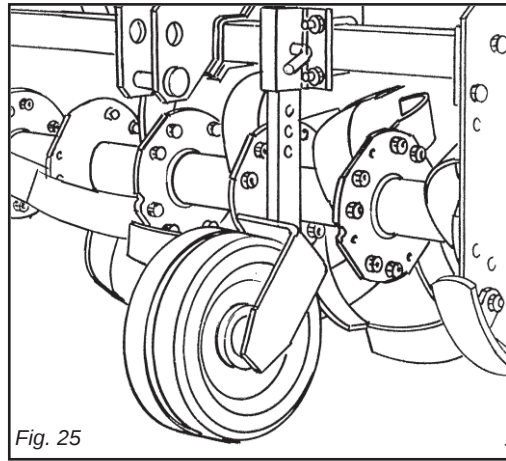
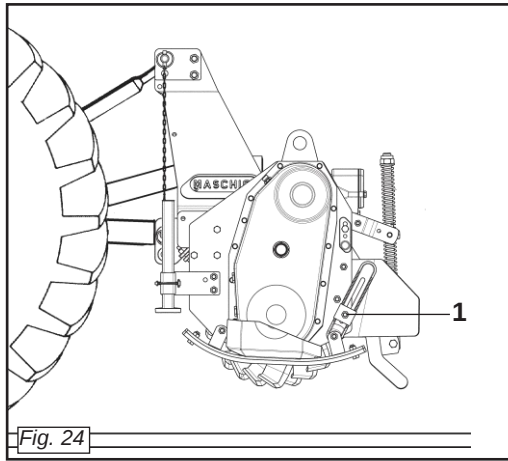
Ambele glisaje trebuie să fie supuse acestei operațiuni, care variază în funcție de tipul de sol.

Mașini cu roți frontale:

Reglajele de adâncime se pot face și cu cele două roți din față (Fig. 25).

În mod normal, aceste roți vor fi așezate la aceeași cale ca și roțile tractorului, pentru a evita brazda.

Reglarea adâncimii se face cu secțiunile de orificii de pe partea mobilă a tijei verticale.



3.8 TENDICATENA

(SOLO PER VERSIONE A CATENA)

La tensione della catena di trasmissione è regolata dal tendicatena (1 Fig. 26). In caso di gioco eccessivo, riscontrabile da rumorosità e vibrazioni, svitare il dado di bloccaggio (2 Fig. 26), avvitare in senso orario la vite (3 Fig. 26) fino a quando il tendicatena ha spinto la catena in tensione. Riserrare quindi il dado di bloccaggio trattenendo con una seconda chiave la vite di registro.

3.9 ZAPPE

Le zappe con cui viene equipaggiata la macchina sono adatte per la lavorazione su terreni di normale conformazione. Controllare giornalmente la loro usura o integrità.

Qualora durante il lavoro dovessero per cause accidentali piegarsi (o rompersi) è necessario sostituirle immediatamente avendo l'accortezza di rimontare la nuova zappetta nella identica posizione di quella da sostituire (Fig. 27).

Se fosse necessario sostituire più zappette, è consigliabile effettuare le operazioni di smontaggio e montaggio, sempre una zappetta alla volta, per evitare così errori di posizione.

Le zappatrici sono normalmente equipaggiate con 4 zappe per flangia.

È possibile però, quando il terreno è abbastanza secco e/o si vuole ottenere

3.8 CHAIN STRETCHER (ONLY FOR CHAIN SIDE TRANSMISSION)

A special mechanical chain stretcher regulates the tension of the drive chain (1 Fig. 26).

If there is too much play, then you must loosen lock nut (2 Fig. 26) and tighten screw (3 Fig. 26) as much as necessary. Then retighten lock nut which locks the adjustment screw in place.

3.9 HOE BLADES

The hoe blades with which the machine is equipped can work soils of normal conformation.

Check the degree of wear and condition of the hoe blades each day. If the blades should accidentally bend (or break) during work, they must be immediately replaced.

Remember to mount the new hoe blade in exactly the same position as the old one (Fig. 27).

If several hoe blades must be replaced, it is advisable to remove and assemble one hoe blade at a time in order to prevent positioning errors.

The steerage hoes are normally equipped with 4 blades per flange.

When the soil is dry to clog it is, however, possible to mount 6 hoe blades per flange.

The heads of the bolts fixing the hoe

3.8 tendeur de chaîne (SEULEMENT POUR TRANSMISSION A CHAÎNE)

La tension de la chaîne de transmission est réglée mécaniquement par un tendeur (1 Fig. 26).

S'il y a un jeu excessif, dévisser le contre-écrou (2 Fig. 26) et visser la vis (3 Fig. 26) autant qu'il faut.

Revisse le contre-écrou en bloquant la vis de réglage.

3.9 COUTEAUX

Les couteaux montés sur la machine sont indiqués pour travailler les sols ordinaires.

Contrôlez tous les jours leur usure et intégrité. Lorsqu'ils se plient (ou se cassent) pendant le travail il faut les remplacer aussitôt.

Le nouveau couteau devra être monté exactement dans la position de celui à remplacer (Fig. 27).

S'il faut remplacer plusieurs couteaux, démontez et montez toujours un couteau à la fois, pour éviter des erreurs de position.

Les houes rotatives sont normalement équipées de 4 couteaux par flasque. Cependant, quand le terrain est sec, vous pouvez monter 6 couteaux par flasque.

Les boulons de fixation des couteaux

3.8 KETTENSPANNER (NUR FÜR KETTENANTRIEB)

Die Spannung der Antriebskette wird mechanisch vom jeweiligen Ketten-spanner reguliert (1 Abb. 26).

Solte sie zu viel Spiel haben, die Gegenmutter losschrauben (2 Abb. 26) und die Schraube (3 Abb. 26) soweit wie notwendig anziehen.

Die Geenmutter wieder festziehen und so die Stellschraube blockieren.

3.9 HACKMESSER

Die Hackmesser, mit der die Mäschine ausgerüstet wird, eignen sich zur Bearbeitung von Boden mit normaler Beschaffenheit. Sie sind täglich auf ihre Unversehrtheit und ihren Verschleißzustand zu prüfen. Sollten sie bei der Arbeit verbiegen oder zu Bruch gehen, müssen sie sofort ersetzt werden.

Dabei ist zu beachten, daß man das neue Hackmesser an der gleichen Stelle montiert, an der sich das beschädigte befand (Abb. 27). Sollten gleich mehrere Hackmesser zu ersetzen sein, sollte man jeweils ein Hackmesser ein- und ausbauen, um eine falsche Einbau-position zu vermeiden.

Die Hackfräsen sind in der Regel mit 4 Hackmessern pro Flansch ausgerüstet. Wenn der Boden allerdings trocken an den Werkzeugen kleben bleibt, kann man auch 6 Hackmesser pro Flansch montieren.

Die Schrauben, mit denen man die Hack-

3.8 ÎNTINZĂTOR LANȚ (NUMAI PENTRU TRANSMISIA CU LANȚ)

Tensiunea lanțului de acționare este reglată mecanic printr-un întinzător (1 Fig. 26).

Dacă există un joc excesiv, deșurubați șurubul (2 Fig. 26) și strângeți șurubul (3 Fig. 26), dacă este necesar.

Reînșurubați piulița de blocare blocând șurubul de reglare.

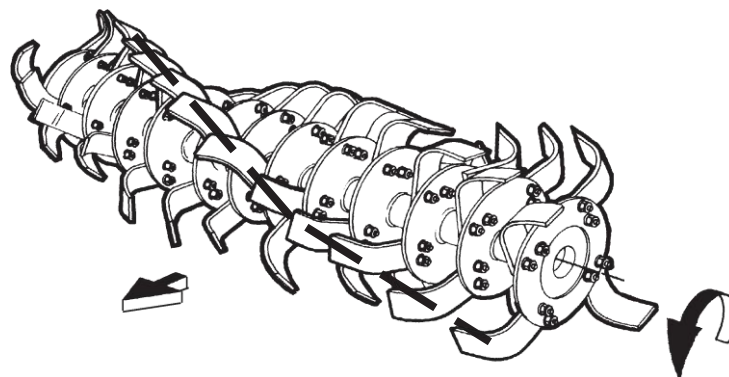
3.9 LAME

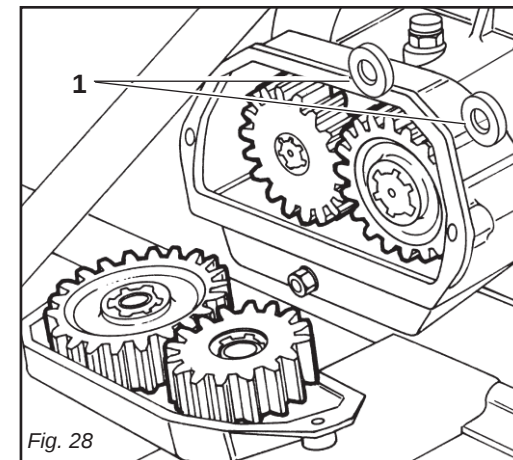
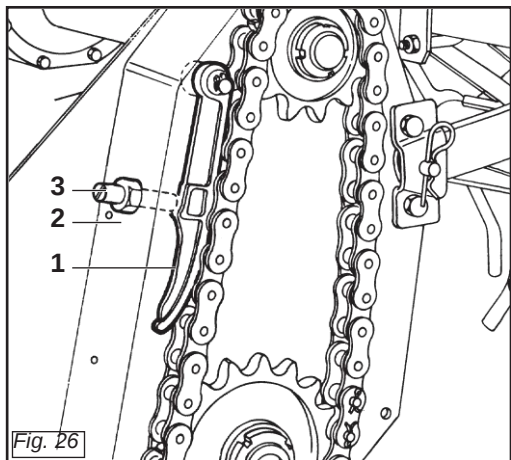
Lamele cu care este echipata masina pot lucra soluri de conformatie normala. Verificați gradul de uzură și starea lamelor de sapa. Dacă se îndoie (sau se rup accidental) în timpul lucrului, acestea trebuie înlocuite imediat.

Nu uitați să montați noua lamă în aceeași poziție cu cea veche (Fig. 27). Dacă trebuie înlocuite mai multe lame de sapa, este recomandabil să scoateți și să asamblați o singură lamă o dată pentru a preveni erorile de poziționare. Capetele de fixare sunt echipate în mod normal cu 4 lame pe flanșă.

Când solul este uscat pentru a se înfunda, este posibil, totuși, să se monteze 6 lame de sapa pe fiecare flanșă.

Șuruburile de fixare a lamelor





un elevato sminuzzamento del terreno, montare 6 zappette per flangia.

I bulloni che fissano le zappette devono avere la testa dalla parte delle zappette e il dado con relativa rondella dalla parte della flangia (Fig. 27).

Rispettare i valori delle coppie di serraggio come indicato in tabella pag.28.

Se si devono sostituire le zappette, fare attenzione che le nuove assumano la posizione di quelle smontate (Fig. 27).

3.10 CAMBIO DI VELOCITÀ

La macchina è equipaggiata di cambio di velocità (Fig. 28), con un coppia di ingranaggi. Esso permette di ottenere varie velocità di rotazione del rotore in modo da soddisfare maggiormente le esigenze dell'operatore. È molto utile per terreni non uniformi in quanto facilita la lavorabilità del terreno mantenendo costante la velocità del trattore. Per effettuare il cambio di velocità, è necessario invertire o sostituire le posizioni degli ingranaggi.



ATTENZIONE

Per eseguire questa operazione:

- 1) Verificare che la temperatura della scatola cambio permetta di operare in sicurezza senza pericolo di ustioni alle mani; all'occorrenza indossare guanti adeguati.
- 2) Togliere il coperchio posteriore della scatola cambio svitando le viti che lo fissano.



CAUTELA

Fare attenzione in questa operazione alla fuoriuscita di olio.

- 3) È consigliabile piegare in avanti la macchina.
- 4) Sfilare i due ingranaggi dagli alberi del moto ed invertire la loro posizione. In alternativa sostituire la coppia di ingranaggi con quella di riserva.

blades in place must be on the side of the hoe blades themselves, while the nut with relative washer must be on the flange side (Fig. 27).

Apply the tightening torques as listed in the Chart on page 28.

If the hoe blades must be changed, remember to set the new blades in the same positions as the demounted ones (Fig. 27).

3.10 GEARSHIFT

Machine are equipped with a gearshift (Fig. 28), with one pair of gears.

A variety of rotation speeds of the rotor can be obtained so that the needs of the operator can be better met.

It is very useful for land which is uneven in that it makes rotary hoeing easy and at the same time allows the tractor to be maintained at a constant speed.

Invert the gears or change their positions to change speed.



WARNING

To carry out this operation:

- 1) *Make sure that the gearbox is cool enough to work in safety without scorching the hands. Wear adequate gloves if necessary.*
- 2) *Unscrew the bolts and remove the rear cover of the gearbox.*



CAUTION

Watch out: oil will come out.

- 3) *It is advisable to bend the rotary cultivator forwards.*
- 4) *Slip the two gears from the drive shafts and invert their position. Alternatively, replace the pair of gears with the spare set.*

doivent avoir la tête côté couteau et l'écrou avec la rondelle côté flasque (Fig. 27). Respecter les valeurs des couples de serrage, voir tableau à la page 28.

En cas de remplacement des couteaux, veillez surtout à ce que les nouveaux couteaux occupent les positions de ceux démontés (Fig. 27).

3.10 BOITE DE VITESSES

Les machines sont équipées d'une boîte de vitesse (Fig. 28), avec un couple d'engrenages. Il permet d'obtenir différentes vitesses de rotation du rotor de façon à mieux satisfaire les exigences de l'opérateur.

Il est très utile pour les terrains non uniformes car il rend le sol plus facile à retourner tout en maintenant à un niveau constant la vitesse du tracteur.

Pour effectuer le changement de vitesse, il faut inverser ou remplacer les positions des engrenages



ATTENTION

Pour effectuer cette opération:

- 1) *Vérifier que la température de la boîte de vitesses permet de travailler en toute sécurité sans le risque de brûlures aux mains; si nécessaire mettre des gants appropriés.*
- 2) *Enlever le couvercle arrière de la boîte de vitesse en dévissant les vis de serrage*



IMPORTANT

Faire attention à l'éventuelle sortie de l'huile.

- 3) *Nous vous conseillons de plier la machine en avant.*
- 4) *Démonter les deux engrenages des arbres du moteur et renverser leur position ou bien remplacer les deux engrenages usés par les deux pièces de rechange correspondantes*

messer befestigt, müssen den Kopf auf der Seite des Hackmessers und die Mutter mit der Unterlegscheibe auf der Flanschseite haben (Abb. 27).

Die Werte des Abzugsmoments beachten, das in der Tabelle auf Seite 28 angegeben ist. Wenn man die Hackmesser ersetzen muß, darauf achten, daß die neuen in der Position der ersetzen am Hackstern angebracht werden (Abb. 27).

3.10 WECHSELGETRIEBE

Die Maschine sind mit Wechsel-getriebe (Abb. 28), mit einem Räderpaar ausgestattet.

Dadurch ist es möglich, mehrere Rotordrehgeschwindigkeiten zu erhalten, um damit den Anforderungen des Bedieners zu entsprechen. Es ist sehr nützlich zum Bearbeiten von unregelmäßigem Gelände, weil die Arbeit einfacher wird und der Schleppereine gleichbleibende Geschwindigkeit beibehalten kann.

Um die Geschwindigkeit zu wechseln, muss man die Zahnräder ersetzen oder umdrehen.



ACHTUNG

Um diesen Vorgang auszuführen:

- 1) *Sicherstellen, dass das Getriebegehäuse eine solche Temperatur aufweist, dass man sicher arbeiten kann, ohne die Hände zu verbrennen. Bei Bedarf Schutzhandschuhe tragen.*
- 2) *Den hinteren Deckel vom Getriebegehäuse durch Losschrauben der Spannschrauben abnehmen.*



VORSICHT

Auf eventuellen Ölaustritt achten.

- 3) *Die Maschine sollte nach vorne gebogen werden.*
- 4) *Die zwei Zahnräder aus den Antriebswellen herausziehen und ihre Lage umkehren, in Alternative das Zahnräderpaar mit dem Reservepaar ersetzen.*

trebuie să aibă capul lateral al cuțitului și piulița cu șaiba pe partea flască (Fig. 27).

Respectați valorile cuplului de strângere, consultați tabelul de la pagina 28.

Când înlocuiți cuțitele, asigurați-vă că noile cuțite ocupă pozițiile cuțitelor demontate (Fig. 27).

3.10. CUTIA DE VITEZE

Mașinile sunt echipate cu o cutie de viteze (Fig. 28), cu două viteze. Permite obținerea de viteze diferite de rotație a rotorului astfel încât să satisfacă mai bine cerințele operatorului.

Este foarte util pentru terenuri neuniforme, deoarece face mai facilă răsturnarea solului, menținând constantă viteza tractorului.

Pentru a schimba viteza, este necesară inversarea sau înlocuirea pozițiilor angrenajelor.



AVERTIZARE

Pentru a efectua această operațiune:

- 1) Verificați dacă temperatura cutiei de viteze face posibilă funcționarea în siguranță, fără riscul de arsuri; dacă este necesar, purtați mănuși adecvate.
- 2) Scoateți capacul posterior al cutiei de viteze prin desurubarea șuruburilor de strângere.



ATENȚIE

Fiți atenți la eventuale scurgeri de ulei.

- 3) Vă sfătuim să înclinați mașina în față.
- 4) Scoateți cele două angrenaje din arborele motorului și inversați-le poziția sau înlocuiți cele două angrenaje uzate cu cele două piese de schimb corespunzătoare..



ATTENZIONE

- Fare attenzione durante l'operazione a non far cadere i distanziali (1 Fig. 28), all'interno della scatola cambio.
- La caduta dei distanziali (1 Fig. 28), all'interno della scatola cambio può causare la rottura degli ingranaggi.

Il numero dei denti delle coppie di ingranaggi, di serie e di riserva, e i relativi numero di giri, sono indicati a pagina 4-5 di questo manuale e su un'apposita targhetta applicata alla macchina.

Ogni macchina con cambio è corredata di una etichetta con indicata la coppia di ingranaggi montati come primo equipaggiamento. L'etichetta viene applicata sul 3° punto.



CAUTELA

Fare attenzione agli ingranaggi previsti in quanto alcune coppie, non si possono assolutamente invertire e non si possono scambiare ingranaggi di coppie diverse. Attenersi esclusivamente alle coppie di ingranaggi indicate nella tabella a pagina 4-5.

Per ottenere l'ideale sminuzzamento del terreno, è necessario considerare due fattori:

- 1) La velocità di avanzamento del trattore.
- 2) La velocità di rotazione del rotore portazappe.

Ad una maggiore velocità di rotazione del rotore corrisponde un maggiore sminuzzamento del terreno.



CAUTELA

Qualsiasi intervento di regolazione o controllo effettuato sul gruppo cambio deve essere fatto con la macchina staccata dal trattore o con trattore a motore spento e la macchina posata al suolo.



IMPORTANT

- While changing gears pay attention that the spacers (1 Fig. 28) fitted behind the gears do not fall in the gearbox.
- The falling of the spaces (1 Fig. 28) inside the gearbox can cause the braking of the gears.

The name-plate on the cover gives the number of teeth of the gear pair originally installed by the Manufacturer, furthermore, as on page 4-5 of this handbook, there are the speeds pertaining to the pairs of gears mounted on purchase, plus of the spare pairs.

Each machine with gear change has a label which indicates the gear couple mounted as first equipment.

The label is attached to the third-point.



CAUTION

Be very careful and ensure to use the right gears, since some gear pairs cannot be inverted, and gears from different pairs cannot be interchanged. Strictly comply with the pairs of gears indicated, in the chart on page 4-5.

Optimum tilling depends on two factors:

- 1) Forward speed of the tractor.
- 2) Rotation speed of the blade-carrying rotor.

The faster the rotor rotates, the more chopped up the soil will be.



CAUTION

Detach the machine from the tractor or turn off the tractor engine and rest the machine on the ground before subjecting the gearbox to any adjustments or inspections.



ATTENTION

- Au changement des pignons faire attention que les entretoises (1 Fig. 28) montées derrières les pignons ne tombent pas dans le boîtier.
- La chute des entretoises (1 Fig. 28) à l'intérieur de la boîte de vitesse, peut causer la rupture des pignons.

La plaquette sur le couvercle indique le nombre des dents du couple d'engrenages montés initialement par la maison constructrice, et aussi, comme à la page 4-5 de ce manuel, les vitesses relatives aux couples d'engrenages montés lors de l'achat et à ceux en stock. Chaque machine avec changement présente une étiquette indiquant le couple d'engrenages de avant équipement.

L'étiquette est appliquée sur le troisième point



IMPORTANT

Il est très important de faire attention aux engrenages prévus car quelques couples ne peuvent absolument pas être inversés et les engrenages de couples différents ne peuvent pas être échangés. Respecter scrupuleusement les couples d'engrenages indiqués sur les tableaux page 4-5.

Pour obtenir l'émottage idéal du terrain, il faut considérer deux facteurs:

- 1) La vitesse d'avancement du tracteur.
- 2) La vitesse de rotation du rotor porte-couteaux.

A une vitesse de rotation plus grande du rotor correspond un émottage plus minutieux du terrain



IMPORTANT

Les interventions de réglage et de contrôle sur le groupe boîte de vitesses ne seront effectuées que sur la machine non attelée au tracteur ou bien avec le tracteur éteint et la machine posée par terre.



ACHTUNG

Auf einem an der Deckel angebrachten Schild finden Sie die Anzahl der Zähne des Räderpaars, das ursprünglich vom Hersteller montiert wurde, außerdem gibt es, wie auf Seite 4-5 dieses Heftes, die Geschwindigkeiten der Zahnradpaare, die bei der Bestellung montiert sind und als Reserve mitgeliefert werden. Jede Maschine mit Schaltgetriebe hat einen Aufkleber, auf dem das Drehmoment der Zahnradpaare steht die erste Anlage. Der Aufkleber befindet sich in der Nähe des oberen Lenkers.



VORSICHT

Es ist sehr wichtig, auf die vorgesehenen Räderpaare zu achten, da einige auf keinen Fall umkehrbar sind und auch nicht Räder verschiedener Paare ausgetauscht werden dürfen.

Verwenden Sie ausschließlich die Zahnradpaare, die in der Tabelle auf Seite 4-5 stehen.

Um eine ideale Zerbröckelung des Bodens zu erzielen, müssen zwei Faktoren berücksichtigt werden:

- 1) Fahrgeschwindigkeit des Schleppers.
- 2) Drehgeschwindigkeit des Messer-läufers.

Einer größeren Läuferdrehgeschwindigkeit entspricht eine feinere Zerbröckelung des Bodens.



VORSICHT

Alle Einstellungen und Kontrollen am Wechselgetriebe müssen vorgenommen werden, wenn die Maschine vom Schlepper abgebaut ist oder wenn der Motor des Schleppers abgestellt und die Maschine am Boden steht.



ATENȚIE

- Când schimbați pinioanele, asigurați-vă că distanțierele (1 Fig. 28) din spatele pinilor nu cad în carcasă.
- Căderea distanțierelor (1 Fig. 28) în interiorul cutiei de viteze poate determina ruperea pinioanelor..

Placa de pe capac indică numărul de dinți ai angrenajului montat inițial de producător și, de asemenea, ca la pagina 4-5 din acest manual, vitezele pentru perechile de angrenaje montate la momentul achiziției. și a celor aflate în stoc.

Fiecare mașină cu schimbător are o etichetă care indică cuplul de antrenare înaintea echipamentului.

Eticheta este aplicată pe al treilea punct.



ATENȚIE

Este foarte important să se acorde atenție angrenajelor furnizate, deoarece unele cupluri nu pot fi inversate deloc și angrenajele diferitelor cupluri nu pot fi schimbate. Respectați strict rapoartele de viteză indicate în tabelele pagina 4-5. Pentru a obține aratul ideal al terenului, trebuie luați în considerare doi factori:

- 1) Viteza tractorului.
- 2) Viteza de rotație a rotorului tăietor.

La o viteză de rotație mai mare a rotorului corespunde o fisurare mai amănunțită a solului.



ATENȚIE

Operațiile de reglare și control ale grupului de cutii de viteze vor fi efectuate numai pe mașina care nu este atașată la tractor sau cu tractorul oprit și mașina la sol.

3.10 IN LAVORO

Iniziare il lavoro con la presa di forza a regime, affondando gradualmente la macchina nel terreno. Evitare di premere sconsideratamente il pedale dell'acceleratore con la presa di forza inserita.

Questo può essere molto dannoso per la macchina oltreché per il trattore stesso. Per scegliere lo sminuzzamento più idoneo del terreno, è necessario tenere in considerazione alcuni fattori e precisamente:

- natura del suolo (medio impasto - sabbioso - argilloso - ecc.);
 - profondità di lavoro;
 - velocità di avanzamento del trattore;
 - regolazione ottimale della macchina.
- Uno sminuzzamento del terreno si ottiene con una velocità bassa di avanzamento del trattore, con la lamiera livellatrice abbassata ed una rotazione del rotore portazappe intorno ai 200 giri/min. La lamiera livellatrice, oltre a contenere le zolle già lavorate dalle zappe, consente di avere una superficie ben livellata ed omogenea dopo la lavorazione del terreno.

Se la lamiera livellatrice viene alzata, le zolle non vengono più frantumate ed il terreno non si presenta più livellato.

3.11 COME SI LAVORA

Si regola la lamiera livellatrice in funzione dello sminuzzamento voluto, si regolano le due slitte di profondità ai lati della macchina, si innesta la P.d.F. e si inizia ad avanzare con il trattore, abbassando progressivamente la macchina.

Si percorre un breve tratto e si controlla poi se la profondità di lavoro, lo sminuzzamento ed il livellamento del terreno sono quelli desiderati.

Nelle macchine provviste di rullo posteriore, la profondità di lavoro è determinata dalla regolazione del rullo stesso mediante martinetto centrale o martinetti laterali (meccanici o idraulici).

3.11 IN WORK

Start work with the pto at running rate, gradually lowering the machine into the soil. Never excessively press down on the accelerator pedal when the pto is engaged. This could be very harmful for both the machine and the tractor itself. When choosing how much to break up the soil which is to be rotary hoed the following points must be considered:

- the type of soil (mixed, sandy, clay etc.);
- how deep to hoe;
- the forward moving speed of the tractor;
- the optimal position of the machine.

The earth is best broken up and machine with a slow forward moving speed of the tractor, with the levelling blade lowered and a blade-carrying rotor rotation speed of about 200 rpm.

As well as holding the earth that has already been hoed by the hoe blades the levelling blade helps to produce a well levelled and smooth surface after hoeing. If the levelling blade is raised the sods are no longer broken up and there will not be a smooth, level finish.

3.12 HOW IT WORKS

Position the levelling blade according to how finely broken up the soil should be. Position the depth of the two skids which are on the sides of the machine Engage the P.d.F. and start to move the tractor forward gradually lowering the machine.

After a short distance check to see whether the earth is being hoed to the depth required, broken up finely enough and leveled enough.

For the machines fitted with posterior rollers the hoeing depth is determined by the positioning of the roller itself using the mechanical or hydraulic central jack or the lateral jacks.

3.11 EXECUTION DU TRAVAIL

Commencez le travail avec la prise de force au régime et enfouissez graduellement la machine dans le sol. Evitez d'appuyer trop fort sur la pédale d'accélérateur quand la prise de force est en marche. Ce qui serait très dangereux pour l'appareil et le tracteur.

Pour choisir le fractionnement le plus approprié au terrain, il faut tenir compte d'un certain nombre de facteurs:

- nature du sol (proportions moyennes - sableux - argileux etc.);
- profondeur de binage;
- vitesse d'avancement du tracteur;
- réglage optimale de la machine.

On obtient un bon fractionnement du sol avec une vitesse d'avancement du tracteur peu élevée, la niveleuse abaissée et une rotation du rotor supportant les disques de l'ordre de 200 t/mn.

La niveleuse contient les mottes déjà binées par les houes et permet d'obtenir une surface bine nivelée et homogène après la binage du terrain. Si la niveleuse est soulevée, les mottes ne sont plus brisées et le terrain n'est plus nivelé.

3.12 FONCTIONNEMENT

Réglez la niveleuse en fonction du fractionnement voulu. Réglez les deux coulisseaux de profondeur sur les côtés de la machine. Enclenchez la prise de force et commencer à avancer avec le tracteur, en abaissant progressivement la machine. Après un bref parcours, assurez-vous que la profondeur de binage, le fractionnement et le nivellement du terrain sont bien tels que vous les souhaitez. Sur les machines dotées de rouleau arrière, la profondeur de binage est déterminée par le réglage de ce même rouleau au moyen du vérin central ou des vérins latéraux (mécaniques ou hydrauliques).

3.11 BEI DER ARBEIT

Die Arbeit beginnen, wenn die Zapfwelle ihre Drehzahl erreicht hat, und den Maschine dann allmählich in den Boden einsenken lassen.

Vermeiden, zu stark Gas zu geben, wenn die Zapfwelle eingeschaltet ist. Das kann zu größeren Schäden an der Maschine und auch am Schlepper führen.

Um den richtigen Zerkrümelungsgrad für den Boden einzustellen, sind einige Faktoren zu berücksichtigen, und zwar:

- Bodenbeschaffenheit (normal - sandig - lehmig etc.);
- Arbeitstiefe;
- Fahrgeschwindigkeit des Schleppers;
- optimale Einstellung der Maschine.

Eine gute Zerkleinerung des Bodens erhält man bei langsamer Fahrgeschwindigkeit des Schleppers, bei gesenktem Planierschild und einer Rotation des Messerrotors bei 200 U/min.

Das Planierschild hält nicht nur die bereits von den Hacken zerkleinerten Schollen zurück, sondern es sorgt auch dafür, daß der Boden hinter der Maschine gut nivelliert und homogen ist. Wenn man das Planierschild hebt, werden die Erdschollen nicht mehr zerkleinert und der Boden wird nicht mehr nivelliert.

3.12 WIE MAN ARBEITET

Man stellt die Höhe des Planierschilds je nach dem gewünschten Zerkleinerungsgrad ein, regelt die beiden Tiefenregelkufen an den Seiten der Maschine, schaltet die Zapfwelle ein und fährt mit dem Schlepper vorwärts, wobei man die Maschine allmählich senkt. Man fährt eine kurze Strecke und prüft dann, ob die Arbeitstiefe, die Zerkleinerung und die Nivellierung des Bodens so sind wie gewünscht.

Bei den Hackfräsen mit Rolle auf der Rückseite wird die Arbeitstiefe, die Zerkleinerung und die Nivellierung des Bodens so sind wie gewünscht. Bei den Maschine mit Rolle auf der Rückseite wird die Arbeitstiefe durch die Einstellung der Rolle bedingt, und zwar mittels einer zentralen oder seitlicher Winden (mechanisch oder hydraulisch).

3.11 OPERARE

Începeți lucrul cu PTO la viteza nominală și coborâți treptat mașina în sol. Evitați să apăsați prea tare pe pedala de accelerație în timp ce PTO funcționează ceea ce ar fi foarte periculos pentru dispozitiv și tractor. Pentru a alege fracționarea cea mai potrivită în câmp, trebuie să se țină seama de o serie de factori.:

- natura solului (proporții medii - nisipos - argilos etc.);
- adâncimea prăbușirii;
- viteza de deplasare a tractorului;
- reglarea optimă a mașinii.

Fracționarea bună a solului se obține cu o viteză avansată redusă a tractorului, grederul coborât și o rotație a rotorului care susține discurile de ordinul a 200 rpm..

Grederul conține brazdele deja întoarse de sapa și permite obținerea unei suprafețe nivelate și omogene după prinderea solului. Dacă grederul este ridicat, brazdele nu mai sunt rupte și terenul nu mai este nivelat.

3.16 FUNCȚIONARE

Reglați grederul în funcție de fărâmițarea dorită. Reglați cele două glisante de adâncime de pe părțile laterale ale mașinii. Prindeți PTO și deplasați tractorul înainte, coborând treptat mașina. După o scurtă tură, asigurați-vă că adâncimea, fărâmițarea și nivelarea solului sunt cele dorite. La mașinile echipate cu role spate, adâncimea de prindere este determinată de reglarea aceluiași cilindru cu ajutorul cilindrului central la mufe laterale (mecanice la hidraulice).



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 8 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 29).



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 30, 31).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 32).

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale. Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale



CAUTION

In order to prevent breakages or damage, the speed of the tractor must never exceed 8 Km/hour when the implement is working (Fig. 29).



CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.

During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 30, 31).

Always raise the implement in order to reverse or change direction.

During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 32).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly to allow the blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.

To do this would strongly stress all



IMPORTANT

La vitesse du tracteur pendant que l'outil travaille la terre ne doit pas dépasser 8 km/h pour éviter toute sorte de dégâts ou de ruptures (Fig. 29)



IMPORTANT

Evitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol).

Pendant le travail évitez les virages quand la houe est enterrée ou bien en marche arrière.

Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche (Fig. 30, 31).

Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la houe, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 32).

Eviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.

Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire descendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol.

Dans le cas contraire vous risquerez



VORSICHT

Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers mit arbeitendem Maschine darf nicht über 8 km/h liegen, um Schäden und Bruch zu vermeiden (Abb. 29).



VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbe-lastet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen. Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 30, 31).

Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben. Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 32).

Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen und/oder den Verkehr behindern kann. Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden. Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den



ATENȚIE

Viteza tractorului în timpul lucrării pământului nu trebuie să depășească 8 km / h pentru a evita orice fel de deteriorare sau distrugere (Fig. 29).



ATENȚIE

Evitați rotirea unității goale (ridicat de la sol).

În timpul lucrului, evitați virajele când sapa este îngropată sau invers.

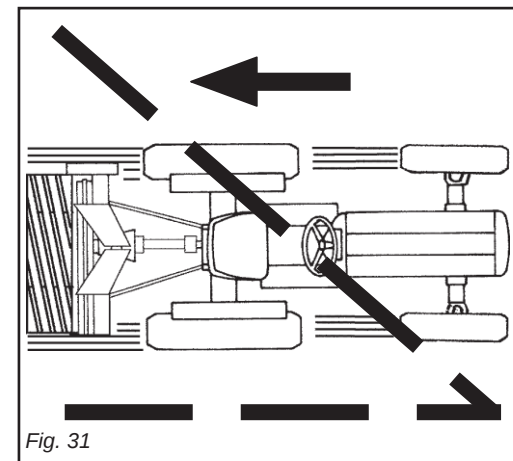
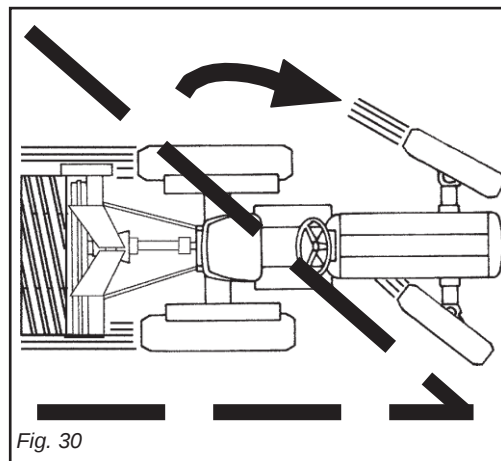
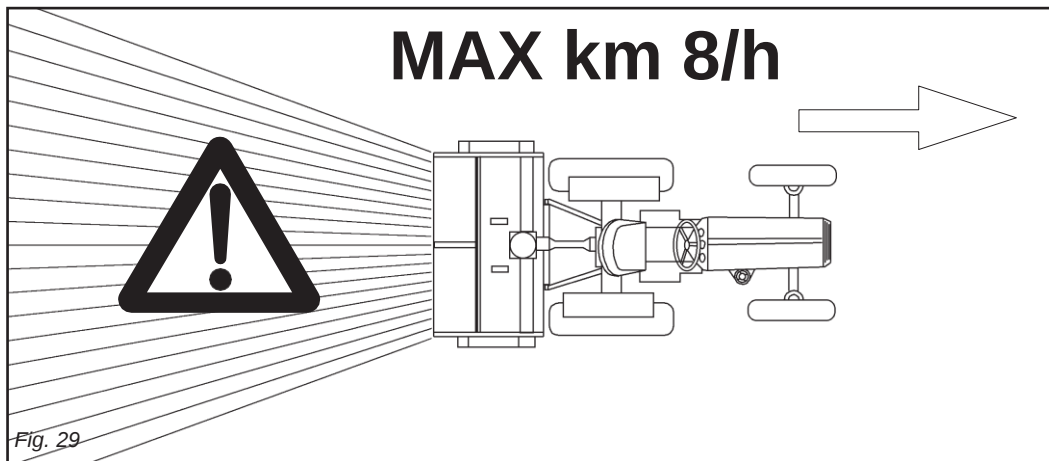
Ridicați întotdeauna unitatea atunci când schimbați direcțiile și inversați (Fig. 30, 31).

La deplasare și de fiecare dată când sapa trebuie ridicată, asigurați-vă că unitatea de ridicare a tractorului este reglată pentru a o ridica cel puțin 35 cm (Fig. 32).

Evitați să circulați pe drumurile publice cu mașina murdară cu pământ, iarbă sau alte materiale care pot murdări sau împiedica traficul.

Nu lăsați utilajul brusc pe sol, ci coborâți-l încet pentru a pătrunde treptat lamele în pământ.

În caz contrar riscați să provocați o solicitare severă asupra tuturor componentelor mașinii care le poate compromite integritatea



inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.

Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina. Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.

3.13 PARCHEGGIO



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciata dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- 1) Posizionare il piedino d'appoggio come indicato in figura 33.
- 2) Il martinetto a molla (2 Fig. 34a) oltre a sostenere la lamiera livellatrice ed ammortizzarla nel trasporto su strada, serve a evitare il ribaltamento della macchina durante il parcheggio.
- 3) Supportare l'albero cardanico con l'apposito sostegno (3 Fig. 34b).

the machine components and could damage them.



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine. The operator must also pay attention to the above.

3.13 PARKING



WARNING

Comply with the following instructions in order to ensure that the machine remains stable when released from the tractor:

- 1) *Position the bearing stand as shown in the figure 33.*
- 2) *Besides supporting the levelling plate and acting as a shock absorber for it during road transport, the spring ram prevents the machine from overturning when parking. (2 Fig. 34a).*
- 3) *Rest the driveline on the relative support (3 Fig. 34b).*

de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.



DANGER

Pendant le travail la machine peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux. Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.

3.13 STATIONNEMENT



ATTENTION

Pour garantir la stabilité de la machine dételée du tracteur, suivez ces indications:

- 1) *Positionner le pied d'appui comme indiqué dans la figure 33.*
- 2) *Si la machine est dotée d'un vérin anti-retournement, placer l'axe comme indiqué dans la figure (2 Fig. 34a).*
- 3) *Soutenir l'arbre à cardans avec le support prévu à cet effet (3 Fig. 34b).*

Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.



GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten.

Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.

3.13 ABSTELLEN



ACHTUNG

Um die Standsicherheit des vom Schlepper abgetrennten Maschine zu garantieren, folgendermaßen vorgehen:

- 1) *Den Stellfuß wie in der Abbildung 33 gezeigt anordnen.*
- 2) *Falls die Maschine mit einem Hydrozylinder gegen Umkippen ausgerüstet ist, muss der Bolzen wie in der Abbildung (2 Abb. 34a) gezeigt angeordnet werden.*
- 3) *Die Gelenkwelle mit ihrem Träger abstützen (3 Abb. 34b).*



PERICOL

În timpul lucrului, mașina poate arunca pietricele sau alte corpuri contondente prin efectul rotației cuțitelor. Verificați des că nimeni nu se află în raza de acțiune a mașinii. De asemenea, operatorul trebuie să fie atent.

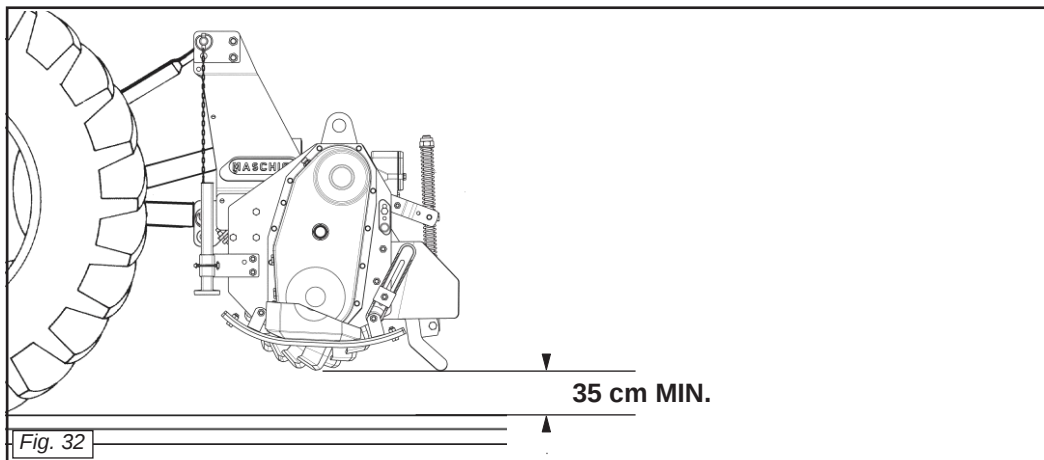
3.13 STAȚIONARE



AVERTIZARE

Pentru a asigura stabilitatea utilajului decuplat de la tractor, urmați aceste instrucțiuni:

- 1) Poziționați piciorul de sprijin, așa cum se arată în figura 33.
- 2) Dacă mașina este echipată cu un cilindru antireturnare, poziționați arborele așa cum se arată în figură (2 Fig. 34a).
- 3) Susțineți arborele cardanic cu suportul prevăzut în acest scop (3 Fig. 34b).



3.14 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Profondità insufficiente

- a) Rivedere la regolazione delle slitte di profondità.
- b) Avanzare più lentamente, la potenza del trattore potrebbe essere insufficiente.
- c) Se il terreno è troppo duro sono necessari ulteriori passaggi.
- d) Le zappe rotolano sul terreno invece di penetrare: avanzare più lentamente.

Eccessivo sminuzzamento del terreno

- a) Sollevare la lamiera livellatrice.
- b) Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del terreno

- a) Abbassare la lamiera livellatrice.
- b) Ridurre la velocità d'avanzamento.
- c) Non lavorare in terreno troppo bagnato.
- d) Nelle macchine dove c'è la barra livellatrice, abbassare od alzare questa in modo da contenere le zolle vicino alle zappe.

3.14 TROUBLESHOOTING HINTS FOR THE TRACTOR OPERATOR/DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Insufficient depth

- a) *Check the positioning of the two depth skids.*
- b) *Move forward more slowly as the power of the tractor may be insufficient.*
- c) *If the earth is too hard a second or third hoeing may be necessary.*
- d) *If the hoe blades are rotating on top of the earth instead of cutting into it proceed more slowly.*

The earth is too finely broken up

- a) *Raise the levelling blade.*
- b) *Increase the forward moving speed of the tractor.*

The earth is not broken up finely enough

- a) *Lower the levelling blade.*
- b) *Reduce the tractor speed.*
- c) *Don't work earth that is too wet.*
- d) *In the machine fitted with a levelling bar, raise or lower this so as to keep the sods closer to the hoe blades.*

3.14 CONSEILS UTILES POUR LE CONDUCTEUR DU TRACTEUR

Nous reportons ci-dessous quelques conseils utiles concernant les problèmes qui pourraient se présenter durant le travail.

Profondeur insuffisante

- a) Ajustez le réglage des coulisseaux de profondeur.
- b) Avancez plus lentement, la puissance du tracteur pourrait être insuffisante.
- c) Si le sol est trop dur, il faut procéder à d'autres passages.
- d) Les house roulent sur le sol au lieu de pénétrer. Avancez plus lentement.

Fractionnement excessif du sol

- a) Soulever la niveleuse.
- b) Augmenter la vitesse d'avancement.

Fractionnement du sol insuffisant

- a) Abaissez la niveleuse.
- b) Réduisez la vitesse d'avancement.
- c) Ne binez pas un terrain trop mouillé.
- d) Sur les machines dotées de barre de nivellement, abaissez ou soulevez cette dernière de façon à contenir les mottes près des houes.

3.14 NÜTZLICHE HINWEISE FÜR DEN SCHLEPPERFAHRER

Nachstehend sind einige Ratschläge angeführt, die dem Lenker des Traktors bei eventuell auftretenden Problemen während des Betriebs nützlich sein könnten.

Arbeitstiefe unzureichend

- a) *Die Einstellung der Tiefenregelkufen prüfen.*
- b) *Langsam vorwärtsfahren. Die Leistung des Schleppers könnte unzureichend sein.*
- c) *Wenn der Boden zu hart ist, sind mehrere Fräsgänge erforderlich.*
- d) *Die Hacken drehen sich über dem Boden, statt in ihn einzudringen: langsamer fahren.*

Der Boden wird zu stark zerkleinert

- a) *Das Planierschild heben.*
- b) *Die Fahrgeschwindigkeit vergrößern.*

Der Boden wird ausreichend zerkleinert

- a) *Das Planierschild senken.*
- b) *Die Fahrgeschwindigkeit verringern.*
- c) *Den Boden nicht bearbeiten, wenn er zu feucht ist.*
- d) *Bei den Maschine mit Planierstange ist diese zu heben oder zu senken, damit die Erdschollen in der Nähe der Hacken gehalten werden.*

3.14 SFATURI UTILE PENTRU CONDUCĂTORUL TRACTORULUI

Mai jos sunt câteva sfaturi utile pentru probleme care pot apărea în timpul lucrului.

Adâncime insuficientă

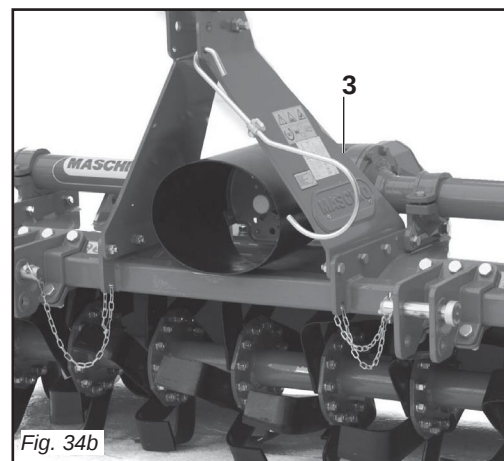
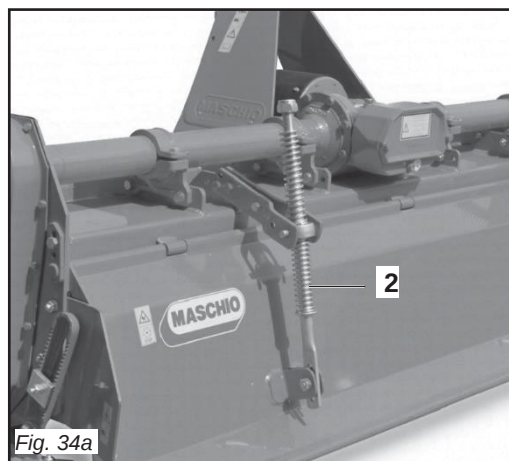
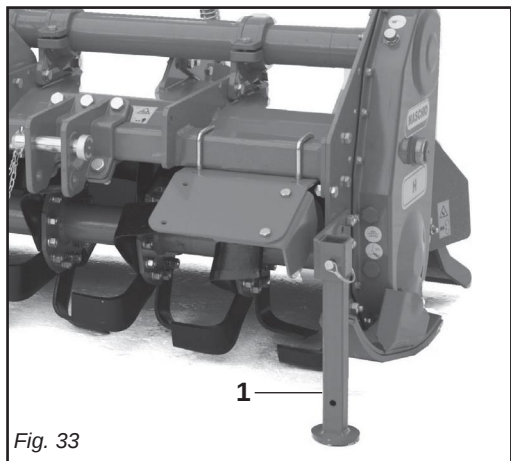
- a) Verificați poziționarea celor două glisaje de adâncime.
- b) Avansați mai încet, deoarece puterea tractorului este insuficientă.
- c) Dacă solul este prea greu, poate fi necesar o a doua sau a treia trecere.
- d) Dacă lama se rotește deasupra pământului în loc să taie în sol, deplasați-vă mai încet.

Pământul este prea fin

- a) Ridicați grederul.
- b) Creșteți viteza de avansare.

Pământul nu este suficient de fin

- a) Coborâți graderul.
- b) Reduceți viteza de avansare.
- c) Nu lucrați pământ prea umed.
- d) Pe mașinile echipate cu o bară de nivelare, coborâți-o sau ridicați-o astfel încât să țină brazdele în apropiere de sapa.



Intasamento del rotore

- a) Terreno troppo bagnato per lavorare.
- b) Sollevare la lamiera livellatrice.
- c) Ridurre la velocità d'avanzamento.
- d) Ridurre da 6 a 4 le zappe per ogni flangia.
- e) Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- a) Corpi estranei bloccati fra le zappe.
- b) Zappe montate non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo non tagliente che penetra per primo nel terreno.
- c) Zappe consumate o rotte.
- d) Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza. Ad esempio, lavora troppo profondamente sul lato destro. Accorciare il braccio destro del sollevatore o regolare la posizione della slitta destra.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a striscie alternate.

Clogging up of the rotor

- a) *The earth is too wet for hoeing.*
- b) *Raise the levelling blade.*
- c) *Reduce the tractor speed.*
- d) *Reduce the number of hoe blades per flange from 6 to 4.*
- e) *Avoid hoeing where there is long grass and carefully clean whatever debris has gathered on the supports on the sides of the rotor to avoid overheating.*

The machine bounces over the earth or vibrates

- a) *There are foreign bodies caught between the hoe blades.*
- b) *The hoe blades have been incorrectly assembled thereby not forming the helix shape or with the blunt edge placed to cut into the earth first instead of the cutting edge.*
- c) *Worn or broken hoe blades.*
- d) *The rotor is deformed because of blows to the central part caused by foreign bodies present during hoeing.*

Other problems

The machine does not hoe to the same depth over the whole width e.g. if it hoes too deeply on the right side shorten the right arm of the lift bars and regulate the position of the right-hand skid.

Working a hill/slope

Where possible always try to «work up» the slope. If this is not possible avoid hoeing along the contours of the hill and hoe up and down the slope to avoid a terracing effect.

Practical notes

The hoed earth should be on the right of the driver.
The best system is to hoe alternate strips.

Blocage du rotor

- a) Sol trop mouillé pour biner.
- b) Soulevez la niveleuse.
- c) Diminuez la vitesse d'avancement.
- d) Diminuez de 6 à 4 les houes de chaque côté.
- e) Evitez d'utiliser la machine en présence d'herbe trop haute. Nettoyez soigneusement sur les côtés du rotor ce qui s'est pris dans les supports pour éviter tout phénomène de surchauffe.

La machine rebondit sur le terrain ou vibre

- a) Corps étrangers bloqués entre les houes.
- b) Houes mal montées sans la disposition hélicoïdale, le bord non tranchant pénétrant le premier dans le sol.
- c) Houes usées ou endommagées.
- d) Déformation du rotor due à des coups de corps étrangers dans la partie centrale durant le fonctionnement.

Autres inconvénients

La machine ne bine pas à la même profondeur sur toute la largeur. Par exemple, elle bine trop profondément du côté droit. Racourcir le bras droit du dispositif de soulèvement ou régler la position du coulisseau de droite.

Utilisation en colline

Procédez si possible en «montant» dans le sens de la pente. Si ce n'est pas possible, évitez de procéder le long des flancs de la colline, allez du haut vers le bas pour réduire l'effet terrasse.

Conseils pratiques

Le sol déjà biné devrait toujours se trouver à la droite du conducteur. Le système le meilleur est de procéder par bandes alternées.

DEUTSCH

Rotor verstopft

- a) Boden zu feucht zum Arbeiten.
- b) Das Planierschild heben.
- c) Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
- d) Die Zahl der Hacken pro Flansch von 6 auf 4 verringern.
- e) Vermeiden bei zu hohem Gras zu arbeiten. Ggf. die beiden Rotorenden von dem reinigen, was sich auf den Trägern angesammelt hat, um ein zu starkes Überhitzen zu vermeiden.

Die Maschine spingtauf dem Boden oder vibriert

- a) Fremdkörper, die zwischen den Hacken festsitzen.
- b) Hacken nicht korrekt montiert, ohne die schraubenförmige Anordnung oder mit der nichtschneidenden Kante, die zuerst in den Boden eindringt.
- c) Hacken verschlissen oder beschädigt.
- d) Rotordeformation infolge Schlagwirkung im zentralen Teil während der Arbeit durch Fremdkörper.

Andere Störungen

Die Maschine arbeitet über die gesamte Breite nicht auf der gleichen Tiefe. Sie arbeitet beispielsweise auf der rechten Seite zu tief. Den rechten Arm des Krafthebers verkürzen oder die Position der rechten Kufe nachstellen.

Arbeiten in Hanglagen

Beim Arbeiten möglichst «bergauf» fahren. Wenn es nicht möglich ist, das Arbeiten längs der Flanken der Hügel zu vermeiden, die Strecken von oben nach unten fahren, um den Terrasseneffekt zu verringern.

Praktische Bemerkungen

Der bearbeitete Boden sollte sich immer auf der Rechten des Fahrers befinden. Das beste System ist es, abwechselnde Streifen zu bearbeiten.

ROMÂNĂ

Blocarea rotorului

- a) Solul prea umed pentru săpat.
- b) Ridicați grederul.
- c) Reduceți viteza de avansare.
- d) Reduceți de la 6 la 4 lamele de pe fiecare parte.
- e) Evitați utilizarea mașinii în prezența ierbii prea înalte. Curățați bine pe laturile rotorului ceea ce este prins în suporturi pentru a evita orice fenomen de supraîncălzire.

Mașina saltă pe sol sau vibrează

- a) Există corpuri străine prinse între lame.
- b) Lama a fost montată în mod incorect, astfel încât nu are forma helixului sau cu marginea născuțită așezată pentru a tăia în pământ mai întâi în locul muchiei de tăiere.
- c) Lame de sapa uzate sau rupte.
- d) Rotorul este deformat din cauza loviturilor către partea centrală cauzate de corpuri străine prezente în timpul funcționării.

Alte probleme

Mașina nu sapă la aceeași adâncime pe toată suprafața, de exemplu, sapă prea adânc în partea dreaptă. Scurtați brațul drept al barelor de ridicare și reglează poziția derapajului din dreapta.

Utilizarea în pantă

Atunci când este posibil, încercați întotdeauna să mergeți în susul pantei. Dacă acest lucru nu este posibil, evitați să arați de-a lungul pantei dealului și să săpați în sus și în jos, pentru a evita un efect de terasare.

Sfaturi practice

Solul deja arat trebuie să se afle în dreapta. Cel mai bine este să procedăm prin alternarea benzilor.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità ed una tabella di Manutenzione (da non trascurare) in cui sono evidenziate schematicamente operazioni, punti, e periodi di controllo.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipendono, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc.

Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati. Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso.

Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo stabilmente a terra.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.

4.0 MAINTENANCE

The various routine servicing operations required are listed below along with a Maintenance table (which should be complied with) that briefly illustrates the operations, points and inspection frequencies.

Lower running costs and longer machine life depend on constant and methodical compliance with these operations.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

All operations must be carried out by expert personnel, wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.

All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled to the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying firmly on the floor.

- Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.
- Verify that there aren't any oil leakages from the hydraulic pipes, otherwise replace them.
- When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.

4.0 ENTRETIEN

On reporte ci-après la liste des différentes opérations d'entretien à réaliser régulièrement et un tableau d'Entretien (à ne pas négliger) où sont mises en évidence les opérations, points et périodes de contrôle de manière schématique.

Les faibles coûts de service et la durée de cette machine dépendent, entre autre, du respect constant de ces opérations.



IMPORTANT

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales. Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.

Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées. Toutes les interventions sur l'outil doivent être effectuées par du personnel expert, qui devra avoir des vêtements appropriés qui le protègent contre les accidents, en un milieu propre et non poussiéreux.

Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées impérativement avec l'outil accroché au tracteur, frein de stationnement bloqué, moteur éteint, clé retirée et machine appuyée au sol sur une surface appropriée pour garantir une majeure stabilité.

- Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.
- Contrôlez que sur les tuyaux hydrauliques il n'y a pas de fuites de huile, autrement remplacez-les.
- En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.

4.0 WARTUNG

Untenstehend folgt die Aufstellung der verschiedenen Wartungsarbeiten, die regelmäßig auszuführen sind, wie auch der Wartungsplan (unbedingt zu beachten), in dem die Vorgänge, die Stellen und die Intervalle der Kontrollen schematisch angegeben sind. Die geringeren Betriebskosten und die lange Haltbarkeit des Gerätes hängen unter anderem von der ständigen Durchführung dieser Arbeiten ab.



VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

Alle Vorgänge müssen durch erfahrenes, mit angemessenen Schutzeinrichtungen ausgestattetes Personal in einer sauberen und staubfreien Umgebung ausgeführt werden.

Alle Wartungsarbeiten müssen unbedingt mit am Traktor angebautes Gerät, gezogener Handbremse, abgestellten Motor, ausgeschaltetem Zündschlüssel und stabil am Boden stehendem Gerät ausgeführt werden.

- Bevor Schmierfett in die Schmier-nippel eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.
- Sicherstellen, dass die Hydraulikleitungen keine Leckstellen haben, sonst sind sie zu ersetzen.
- Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.

40 ÎNTREȚINERE

Diferitele operațiuni de întreținere de rutină necesare sunt enumerate mai jos împreună cu un tabel de întreținere (care trebuie respectat) care ilustrează pe scurt operațiile, punctele și frecvențele de inspecție. Costurile de exploatare mai mici și durata de viață mai lungă a mașinii depind de respectarea constantă și metodică a acestor operațiuni



ATENȚIE

Frecvențele date sunt cu titlu de informare și se referă la condițiile normale de utilizare. Prin urmare, pot fi supuse unor variații în ceea ce privește tipul serviciului, un mediu mai mult sau mai puțin prăfuit, factori sezonieri etc. În cazul condițiilor grele, operațiunile de întreținere ar trebui, evident, să fie mai frecvente. Toate operațiunile de întreținere trebuie să fie executate strict cu aparatul cuplat la tractor, frâna de mână cuplată, motorul oprit, scoaterea cheii de aprindere și dispozitivul întins ferm pe podea.

- Înainte de a injecta grăsimi în lubrifianti, punctele de ungere trebuie curățate complet pentru a împiedica nămolul, praful sau corpurile străine să se amestece cu lubrifiantul, reducând astfel sau chiar anulând efectul de lubrifiere..
- Verificați dacă nu există scurgeri de ulei pe furtunurile hidraulice, și dacă există, înlocuiți-le.
- Când adăugați sau goliți ulei, utilizați același tip de ulei folosit anterior.

**AVVERTENZA**

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini. Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori. Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

41 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa.
- In particolare, dopo aver controllato l'usura delle zappe, è bene serrare le viti e i bulloni di tutta la macchina.

42 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
 - Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio delle zappette.
 - Ingrassare i fuselli del rotore (1 Fig. 36).
 - Se il rullo posteriore è montato, ingrassare i relativi supporti.
 - Controllare lo stato di usura e l'integrità dei punti di attacco alla motrice, nonché degli elementi di connessione strutturali.
- Nel caso si riscontrassero anomalie, la macchina non può essere utilizzata. Contattare immediatamente il proprio concessionario

43 OGNI 50

ORE LAVORATIVE

- DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO DELLA SCATOLA CAMBIO.
- Verificare il livello olio nella scatola del riduttore, o del cambio (2 Fig. 36),

**WARNING**

Always keep oils and greases well away from children's reach. Always thoroughly read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin. Always thoroughly and fully wash after use.

The utilized oils should be treated in compliance with the current anti-pollution laws.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service.*
- *In particular, you are advised to fully tighten all the screws and bolts on the machine after having checked the hoe blades for wear.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Check that the bolts fixing the hoe blades are well tightened.*
- *Grease the rotor spindles (1 Fig. 36).*
- *Grease the roller supports if the rear roller is installed.*
- *Check the state of wear and the integrity of the tractor connecting elements and of the structural elements. The machine cannot be used if anomalies are noted. Contact your dealer immediately*

4.3 EVERY 50 WORK HOURS

- *CHANGE THE OIL IN THE GEARBOX HOUSING AFTER THE FIRST 50 HOURS.*
- *Check the level of the oil in the gearbox or in the reduction unit and top up to the level mark on the rod as necessary (2 Fig. 36).*

**ATTENTION**

Gardez toujours les huiles et les graisses hors de portée des enfants. Lisez toujours attentivement les recommandations et les précautions indiquées sur les boîtes. Evitez le contact avec la peau.

Après utilisation, lavez-vous soigneusement. Traitez les huiles usagées conformément aux lois anti-pollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général.
- En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux il faut bien serrer les vis et les boulons de toute la machine.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- Graissez les croisillons de le cardan.
- Vérifiez le serrage des boulons de fixation des couteaux.
- Graissez les fusées du rotor (1 Fig. 36).
- Si la machine est équipée de rouleau arrière, graisser les supports.
- Contrôler l'état d'usure et l'intégrité des éléments de raccordement au tracteur et des éléments de la structure. En cas de manifestation d'anomalie, la machine ne peut pas être utilisée. Contactez immédiatement votre concessionnaire.

4.3 TOUTES LES 50 HEURAS DE TRAVAIL

- APRÈS LES 50 PREMIÈRES HEURES VIDANGER L'HUILE DE LA BOÎTE DE VITESSES.
- Contrôlez le niveau de l'huile dans la boîte de vitesse ou du réducteur. Si nécessaire, rajouter de l'huile jusqu'au

**ACHTUNG**

Bewahren Sie die Schmierfette und -öle immer außerhalb der Reichweite von Kindern auf.

Lesen Sie die Hinweise und Vorsichtsmaßnahmen, die auf den Schmierstoffbehältern stehen. Nach Benutzung sind die Behälter immer sorgfältig und gründlich zu verschließen. Altöl nach den gesetzlichen Bestimmungen Umweltfreundlich entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen.
- Nach der Kontrolle der Hackmesser auf ihren Verschleißzustand sollte man insbesondere die Schrauben und Mutterschrauben der ganzen Maschine wieder fest anziehen.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuze der Gelenkwelle schmieren.
- Sicherstellen, daß die Schrauben zur Befestigung der Hackmesser fest angezogen sind.
- Die Rotorachszapfen (1 Abb. 36) schmieren.
- Wenn eine rückseitige Walze vorhanden ist, die Walzenträger schmieren.
- Den Verschleißzustand und die Unversehrtheit der Anschlusselemente am Traktor und der Tragelemente überprüfen. Falls Anomalien festgestellt werden, darf die Maschine nicht verwendet werden. Kontaktieren Sie sofort den Vertragshändler.

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM GETRIEBEGEHÄUSE WECHSELN.
- Den Ölstand im Gang- oder Untersetzungsgetriebe-Gehäuse (2 Abb. 36) kontrollieren; ev. bis zum Ölstand-

**AVERTIZARE**

Nu țineți uleiurile și unsoarele la îndemâna copiilor.

Citiți întotdeauna cu atenție avertismentele și precauțiile indicate pe recipient. Evitați contactul cu pielea. Spălați-vă întotdeauna bine pe mâini după utilizare.

Uleiurile utilizate trebuie tratate în conformitate cu legile anti-poluare actuale.

4.1 PRIMELE 8 ORE DE FUNCȚIONARE

- După primele 8 ore de funcționare ale mașinii, verificați cu atenție starea sa generală.
- În special, după verificarea uzurii lamelor, este necesar să strângeți bine șuruburile și buloanele întregii mașini.

4.2 O DATĂ LA 8 ORE

- Ungeți tijele în cruce ale arborelui cardanici.
- Verificați etanșeitatea șuruburilor de fixare a lamelor.
- Gresați fusurile rotorului (1 Fig. 36).
- Dacă mașina este echipată cu o rolă spate, gresați suporturile.
- Verificați starea de uzură și integritatea elementelor de cuplare la tractor și a elementelor structurale. În cazul unei defecțiuni, mașina nu poate fi utilizată. Contactați imediat distribuitorul.

4.3 O DATĂ LA 50 DE ORE DE FUNCȚIONARE

- DUPĂ PRIMELE 50 DE ORE EVACUAȚI ULEIUL DIN CUTIA DE VITEZE.
- Verificați nivelul uleiului din cutia de viteze sau din reductor și ridicați nivelul tijei, dacă este necesar (2 Fig. 36).

eventualmente ripristinarlo fino alla tacca di livello ricavata sull'astina.

- Trasmissione laterale a catena: verificare il livello olio nel carter laterale della trasmissione, svitando il tappo di livello/scarico (4 Fig. 36) e controllando che l'olio fuoriesca.

Eventualmente aggiungere olio attraverso il tappo di riempimento (3 Fig. 36), fintantoché fuoriesce dal tappo livello.

- Trasmissione laterale ad ingranaggi: verificare il livello olio nel carter laterale della trasmissione, svitando il tappo di livello (5 Fig. 36) e controllando che l'olio fuoriesca. Eventualmente aggiungere olio attraverso il tappo di riempimento (3 Fig. 36), fintantoché fuoriesce dal tappo livello.

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio, sia del riduttore (o del cambio) e sia del carter trasmissione, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola riduttore e dal tappo di scarico trasmissione (4 Fig. 36).

È inoltre opportuno in tale circostanza uno smontaggio con relativa pulizia dei dischi frizione (nel caso si utilizzino un albero cardanico con frizione).

- Verificare il serraggio delle molle della frizione.

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarla.
- Controllarlo accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della

- *Transmission latéral par chaîne: check the level of the oil in the side casing of the transmission unit, unscrewing the level/drain plug (4 Fig. 36) and checking that oil flows out.*

Add oil through the fill plug if necessary (3 Fig. 36). It should flow from the level plug.

- *Side transmission gears: check the level of the oil in the side casing of the transmission unit, unscrewing the level plug (5 Fig. 36) and checking that oil flows out.*

Add oil through the fill plug if necessary (3 Fig. 36). It should flow from the level plug.

4.4 EVERY 400 WORK HOURS

- *Change the oil in the in the gearbox or in the reduction unit and transmission casing by completely draining off the old oil through the drain plug under the reduction unit and through the transmission drain plug (4 Fig. 36).*

When this operation is carried out, it is also advisable to demount and clean the clutch disks (if the cardan shaft has a clutch).

- *Check the tightening of the clutch springs.*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the machine and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully clamp all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*
- *Thoroughly grease the implement and protect it with a plastic sheet. Store it*

cran sur la jauge (2 Fig. 36).

- *Entrainement latéral par chaîne: contrôlez le niveau de l'huile dans le carter latéral de la transmission en dévissant le bouchon de niveau/vidange (4 Fig. 36) et vérifiant si l'huile sort.*

Si nécessaire rajouter de l'huile par le bouchon de remplissage (3 Fig. 36) jusqu'à ce qu'elle sorte par le bouchon de niveau.

- *Entrainement latéral par pignons: contrôlez le niveau de l'huile dans le carter latéral de la transmission en dévissant le bouchon de niveau (5 Fig. 36) et vérifiant si l'huile sort. Si nécessaire rajouter de l'huile par le bouchon de remplissage (3 Fig. 36) jusqu'à ce qu'elle sorte par le bouchon de niveau.*

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- *Vidangez entièrement l'huile du réducteur ou du boîte de vitesse et du carter de transmission à travers le bouchon de vidange qui se trouve sous la boîte du réducteur et par le bouchon de vidange de la transmission (4 Fig. 36).*

A cette occasion démontez et nettoyez le plateaux d'embrayage (dans le cas d'arbre à cardans à embrayage).

- *Vérifier le serrage des ressorts de l'embrayage.*

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- *Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.*
- *Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.*
- *Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des cou-teaux.*
- *Graissez soigneusement et protégez*

zeichen, das auf dem Stab angebracht ist, nachfüllen.

- *Kettenantrieb: den Ölstand im Seitenantrieb prüfen. Dazu den Ölstandsstopfen/Ablaßstopfen (4 Abb. 36) los-schrauben und prüfen, ob Öl ausfließt. Ggf. durch den Öleinfüllstopfen (3 Abb. 36) soviel Öl nachfüllen, bis das Öl am Ölstandsstopfen ausläuft.*

- *Zahnradantrieb: den Ölstand im Seitenantrieb prüfen. Dazu den Ölstandsstopfen (5 Abb. 36) los-schrauben und prüfen, ob Öl ausfließt. Ggf. durch den Öleinfüllstopfen (3 Abb. 36) soviel Öl nachfüllen, bis das Öl am Ölstandsstopfen ausläuft.*

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- *Das Öl im Getriebe und im Seitenantrieb wechseln. Dazu die Ölablaß-schraube unter dem Getriebegehäuse und den Stopfen des seitlichen Antriebs (4 Abb. 36) losdrehen und das Öl ausfließen lassen.*

Bei dieser Gelegenheit ist es auch ratsam, die Kupplungsscheiben aus-zubauen und zu reinigen (wenn man eine Gelenkwelle mit Rutschkupplung verwendet).

- *Den Anzug der Kupplungsfedern überprüfen.*

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- *Den Maschine gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalien-reste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.*
- *Auf das Vorhandensein etwaiger Schäd- oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.*
- *Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.*
- *Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät*

- *Transmisie laterală pe lanț: verificați nivelul uleiului din partea unității de transmisie, deșurubând dopul de nivel / scurgere (4 Fig. 36) și verificați scurgerea uleiului. Dacă este necesar, adăugați ulei prin dopul de umplere (3 Fig. 36). Ar trebui să curgă din mufa de nivel.*

- *Angrenajele laterale de transmisie: verificați nivelul uleiului din carcasa unității de transmisie, deșurubând dopul de nivel (5 Fig. 36) și verificați scurgerea uleiului. Dacă este necesar, adăugați ulei prin dopul de umplere (3 Fig. 36). Ar trebui să curgă din mufa de nivel.*

4.4 O DATĂ LA 400 DE ORE DE LUCRU

- *Schimbați uleiul din cutia de viteze sau în reductor și carcasa de transmisie golind complet uleiul vechi prin dopul de scurgere de sub unitatea de reducere și prin dopul de evacuare al transmisiei (4 Fig. 36).*

- *Când se efectuează această operațiune, este de asemenea indicat să demontați și să curățați discurile de ambreiaj (dacă arborele cardanic are un ambreiaj).*

- *Verificați strângerea arcurilor ambreiajului.*

4.5 DEPOZITARE

Procedați în felul următor la sfârșitul sezonului sau dacă grapa rămâne nefolosită o perioadă lungă de timp:

- *Spălați mașina și uscați-o. Asigurați-vă că toate îngrășămintele și produsele chimice au fost eliminate.*
- *Verificați cu atenție utilajul și înlocuiți piesele deteriorate sau uzate.*
- *Fixați complet toate șuruburile și șuruburile, în special cele care fixează tiranții.*
- *Ungeți bine utilajul și protejați-l cu o folie de plastic. Păstrați la loc uscat.*

macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio e corpo trasmissione, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente.

Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.

Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta. Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

*in a dry place.
It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:*

- *Check the oil levels in the gearbox and transmission unit.
Top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

Careful compliance with these instructions will be all to the advantage of the user who will be sure to use an implement in perfect conditions when work begins again.

The laws of the country where the machine is used, and particularly anti-pollution laws, must be observed if the machine should be scrapped.

Remember that the Manufacturer is always at your disposal for any assistance or spare parts as may be required.

4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.

Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points. Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

*l'outil avec une bâche en plastique.
Rangez-le dans un local sec.*

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- *Contrôler les niveaux d'huile dans la boîte vitesses et le corps de la transmission, éventuellement faire un rajout.*
- *Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.*
- *Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.*

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement.

Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

4.6 MISE A LA DÉCHARGE ET ÉLIMINATION DES HUILES USAGÉES

En cas de démantèlement la machine devra être éliminée dans des déchetteries spécialisée conformément aux lois en vigueur.

Avant de détruire la machine il faut séparer les parties en caoutchouc des pièces en métal et des composants électriques.

Récupérer les huiles usagées et les éliminer dans les centres de collecte. Sachez que les pièces contenant de la matière plastique, aluminium, acier, pourront être recyclées.

dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- *Die Ölstände im Getriebegehäuse und im Antriebskörper prüfen und ggf. Öl nachfüllen.*
- *Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.*
- *Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.*

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschutzgesetze.

Vergessen Sie nicht, daß die Herstellerfirma für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

4.6 VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DES ALTÖLS

Im Fall der Verschrottung muss die Maschine den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend in geeigneten Deponien entsorgt werden.

Vor Beginn der Verschrottung ist es erforderlich, die Gummiteile von den Metall- und Elektroteilen zu trennen.

Das eventuell vorhanden Altöl aufsammeln und zur Entsorgung den entsprechenden Sammelstellen zuführen.

Die Teile der Maschine aus Kunststoff, Aluminium und Stahl sind recycelbar und sind den entsprechenden Stellen zuzuführen.

Este recomandabil să continuați cu inspecțiile următoare înainte ca mașina să fie din nou pusă în funcțiune.

- *Verificați nivelurile de ulei din cutia de viteze și unitatea de transmisie. Dacă este necesar, completați.*
- *Verificați punctele de ungere și adăugați unsoare, dacă este necesar.*
- *Verificați toate șuruburile și strângeți-le, dacă este necesar.*

Dacă aceste operațiuni sunt efectuate cu atenție, atunci când lucrarea se reia, utilizatorul va găsi un instrument în stare perfectă.

În caz de demontare a mașinii, respectați legile țării de utilizare și, în special, legile împotriva poluării mediului.

Fabricantul vă stă la dispoziție pentru a răspunde tuturor cererilor de asistență și comenzilor de piese de schimb.

4.6 DEMONTAREA ȘI ELIMINAREA ULEIULUI UZAT

În cazul demontării mașinii, aceasta trebuie casată și aruncată în locurile special amenajate, conform reglementărilor în vigoare. Înainte de a continua demontarea mașinii este necesar să separați piesele de cauciuc de piesele metalice și electrice.

Recuperați uleiurile epuizate și eliminați-le în punctele de colectare adecvate.

Clienților li se reamintește că piesele din plastic, aluminiu, oțel pot fi reciclate.

47 LUBRIFICAZIONE

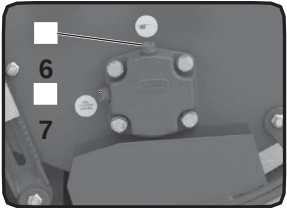
4.7 LUBRICATION

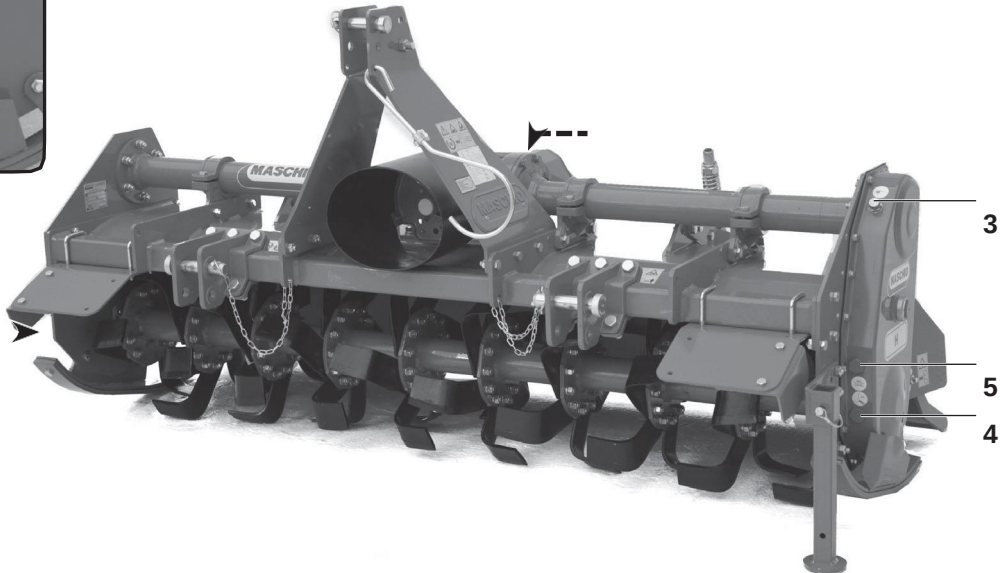
4.7 LUBRIFICATION

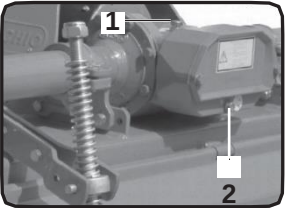
4.7 SCHMIERDIENST

4.7 LUBRIFIERE

H







QUANTITÀ OLIO OIL QUANTITY QUANTITE D'HUILE CANTITATEA DE ULEI QUANTIDADE DE ÓLEO		
ULEI	Cant (lt.)	
 RIDUTTORE/ SINGLE SPEED GEARBOX/ BOITE/ REDUCTOR:	1	
 CAMBIO/GEARBOX/ BOITE DE VITESSE/ CUTIE DE VIEZE:	1.5	
		2
		1.4
	0.18	

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: do not exceed the prescribed quantity of oil.
Nota: Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.
Anmerkung: Nicht mehr Öls als vorgeschrieben verwenden.
Nota: Nu depășiți cantitatea de ulei recomandată.

Fig. 36

- 1) Tappo introduzione olio gruppo riduttore.

2) Tappo scarico olio gruppo riduttore.

3) Tappo introduzione olio trasmissione.

4) Tappo scarico olio trasmissione.

5) Tappo livello olio trasmissione.

6) Tappo introduzione olio rotore.

7) Tappo livello olio rotore.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo riduttore (o cambio) e per gli ingranaggi della trasmissione laterale, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, per le specifiche, vedere ultima pagina di copertina.

- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente, per le specifiche, vedere ultima pagina di copertina.

1) Reduction unit oil fill plug.

1) Reduction unit oil drain plug.

2) Transmission oil fill plug.

3) Transmission oil drain plug.

4) Transmission oil level plug.

5) Rotor oil fill plug

6) Rotor oil level plug

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the reduction unit (or gear box) and side transmission. Consult the last cover page for the relative specifications.

- It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points. Consult the last cover page for the relative specifications.
- 1) Bouchon de huile boîtier réducteur.

2) Bouchon de vidange huile boîtier réducteur.

3) Bouchon de huile transmission.

4) Bouchon de vidange huile transmission.

5) Bouchon de niveau huile transmission.

6) Bouchon de huile rotor.

7) Bouchon de niveau rotor.

LUBRIFIANTS CONSEILLÉS

- Huile conseillée pour le groupe réducteur (ou du boîte) et pour les engrenages de la transmission latérale: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.

- Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente; voir les spécifications dans la couverture.

1) Einfüllstopfen Getriebegehäuseöl.

2) Ablassstopfen Getriebegehäuseöl.

3) Einfüllstopfen Getriebeöl.

4) Ablassstopfen Getriebeöl.

5) Ölstandstopfen Getriebeöl.

6) Einfüllstopfen Rotor.

7) Ölstandstopfen Rotor.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Getriebes (oder wechselgefriebe) und der Zahnräder des Seitenantriebs: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.

- Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte, vgl. letzte Umschlagseite.
- 1) Dop ulei pentru cutie de viteze.

2) Dop de golire a uleiului din reductor.

3) Dop de ulei transmisie.

4) Dop de golire ulei transmisie.

5) Dop de nivel ulei transmisie.

6) Dop de ulei rotor.

7) Dop de nivel rotor.

LUBRIFIANȚI RECOMANDAȚI

- Ulei recomandat pentru cutia de viteze (sau cutia de viteze) și pentru angrenajele transmisiei laterale: **ULEI AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** sau echivalent, a se vedea specificațiile pe capac.

- Unsoare recomandată pentru punctele de ungere: **UNSOARE AGIP GR MU EP 2** sau echivalent, a se vedea specificațiile pe capac.

4.8 TABELLA
RIASSUNTIVA DI
MANUTENZIONE

4.8 MAINTENANCE
RECAPITULATORY
CHART

4.8 TABLEAU
RÉCAPITULATIF DE
ENTRETIEN

4.8 TABELLE
ZUSAMMENFASSEND
DER WARTUNG

4.8 TABEL RECAPITULATIV
DE ÎNTREȚINERE

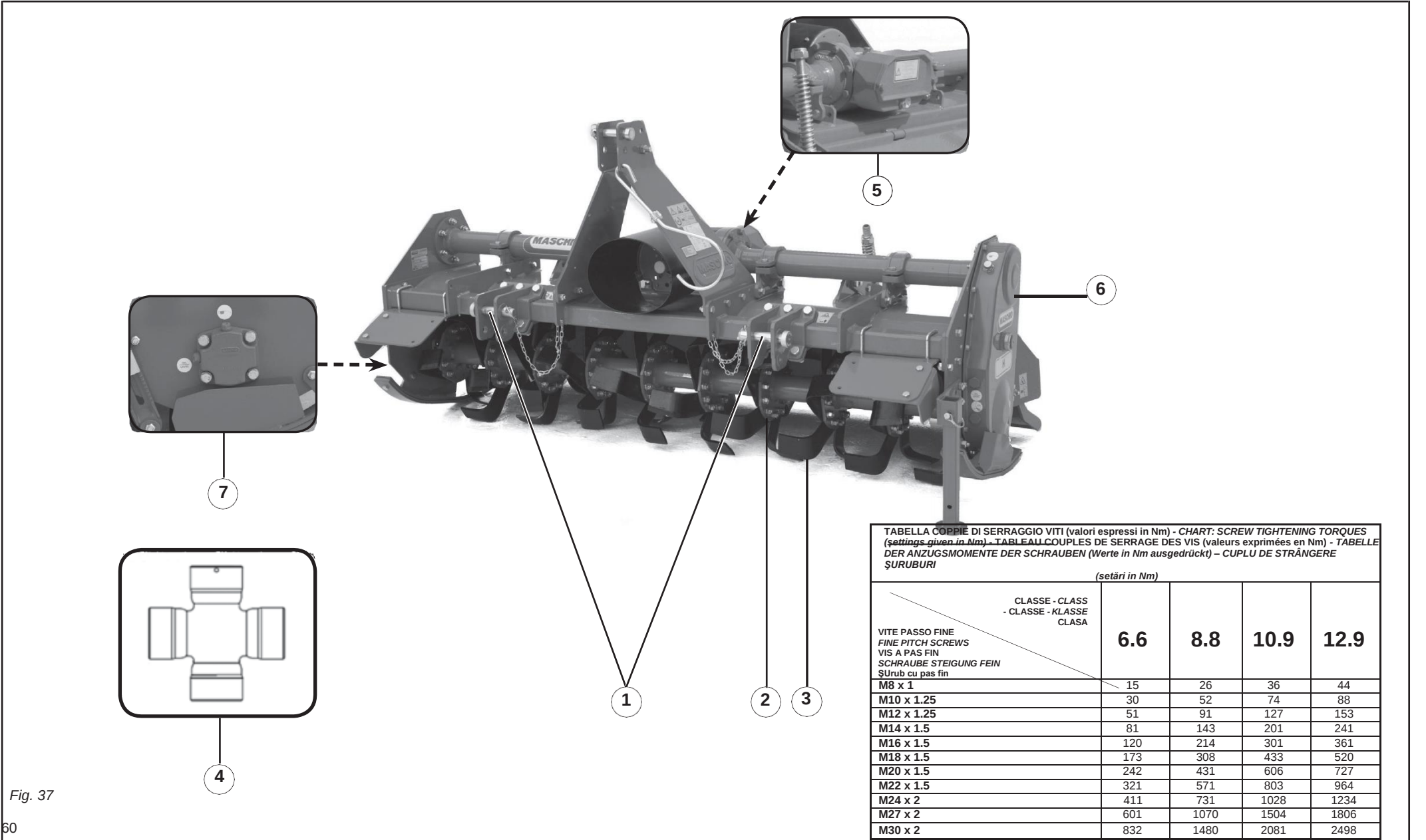


Fig. 37

ÎNTREȚINERE
MAINTENANCE

CONTROLLARE/CHECK
CONTROLEZ/KONTROLLE/
CONTROL

INGRASSARE/
GREASE/
GRAISSEZ/
SCHMIEREN/
GRESAJ

CONTROLLARE LIVELLO/CHECK
LEVEL/CONTROLEZ NIVEAU/KON-
TROLLE ÖLSTAND/VERIFICARE
NIVEL

SOSTITUIRE OLIO/CHANGE OIL/
VIDANGER HUILE/ÖL ERSET-
ZEN/SCHIMBARE ULEI

AGGAN-
CIO
MACCHINA
AL
TRATTORE

SERRAGGIO
VITI
UTENSILI

USURA
UTENSILI

CROCIERE
CARDANO

SCATOLA
CAMBIO

CARTER
TRASMIS-
SIONE

COPER-
CHIO
ROTOR
E

SCATOLA
CAMBIO

CARTER
TRASMIS-
SIONE

COPER-
CHIO
ROTORE

HITCHING
TO THE
TRACTOR

TIGHTENING
OF TOOLS
BOLTS

TOOLS
WEAR

DRIVESHAFT
SPIDER
ASSEMBLY

GEARBOX

TRANSMIS-
SION
CARTER

ROTOR
OIL
COVER

GEARBOX

TRANSMIS-
SION
CARTER

ROTOR
OIL
COVER

ATTELAGE
AU
TRACTEUR

SERRAGE
OUTILS

USURE DES
COUTEAUX

CROISIÈRE
ARBRE A CAR-
DAN

BÔTE DE
VITESSE

CARTER DE
TRANSMIS-
SION

COUVERCLE
HUILE
ROTOR

BÔTE DE
VITESSE

CARTER DE
TRANSMIS-
SION

COUVERCLE
HUILE
ROTOR

ANBRIN-
GUNG AM
SCHLEPPER

MESSER
ANZIEHEN

VER-
SCHLEISS
DER MESSER

GELENKWELLE
GELENKKREUZ

WECHSEL-
GETRIEBE

ANTRIEBS
GEHÄUSE

ROTOR
ÖL
DECKEL

WECHSEL-
GETRIEBE

ANTRIEBS
GEHÄUSE

ROTOR
ÖL
DECKEL

CUPLARE
LA
TRACTOR

STRÂNGERE
ȘURUBURI
UTILAJ

UZURA
UTILAJE

CRUCE
ARBORE
CARDANIC

CUTIE
DE
VITEZE

TRANS
MISIE
CARTER

CAPAC
ULEI
ROTOR

CUTIE
DE
VITEZE

TRANS
MISIE
CARTER

CAPAC
ULEI
ROTOR

1

2

3

4

5

6

7

5

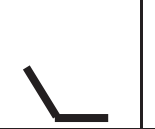
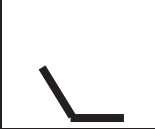
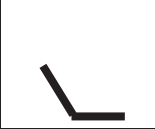
6

7

OGNI 8 ORE/EVERY 8
HOURS/TOUTES LES 8 HEU-
RES/ALLE 8 BETRIEBSSTUN-
DEN/ O DATA LA 8 ORE



OGNI 50 ORE/EVERY 50
HOURS/TOUTES LES 50 HEU-
RES/ALLE 50 BETRIEBSSTUN-
DEN/ O DATA LA 50 ORE



OGNI 400 ORE/EVERY 400
HOURS/TOUTES LES 400 HEU-
RES/ALLE 400 BETRIEBSS-
TUNDEN/ O DATA LA 400 ORE



4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconvenienti	Cause	Rimedi
Trasmissione rumorosa in prossimità dei dispositivi di sollevamento.	Non corretta cinematica degli attacchi di sollevamento.	Posizionare l'attacco terzo punto parallelamente ai bracci inferiori di sollevamento.
	Altezza dei dispositivi di sollevamento troppo elevata.	Limitare la corsa del sollevamento.
		Se il problema persiste disinnestare la PDF al momento del sollevamento.
Zappatrice rumorosa mentre lavora.	La zappatrice lavora troppo inclinata in avanti o all'indietro.	Allungare o accorciare l'attacco terzo punto in modo che il piano superiore della zappatrice sia parallelo al terreno da lavorare (gli attacchi della PDF del trattore e della zappatrice devono essere paralleli).
	Insufficiente stabilità laterale della zappatrice.	Stabilizzare la zappatrice agendo sui tiranti dei bracci inferiori di sollevamento.
Assorbimento troppo elevato di potenza con terreno secco.	Volume di terreno lavorato troppo elevato.	Diminuire la profondità di lavoro regolando le slitte di profondità della zappatrice.
	Profondità di lavoro troppo elevata.	
	Zappe usurate.	Effettuare la sostituzione completa del set di zappe per garantire l'equilibratura del rotore.
	Eccessiva velocità di rotazione del rotore (versioni con cambio).	Ridurre la velocità del cambio.
Proiezione elevata di terreno nella parte posteriore della zappatrice.	Errato posizionamento della lamiera livellatrice.	Modificare la posizione della lamiera livellatrice.
Assorbimento troppo elevato di potenza con terreno umido.	Volume di terreno lavorato troppo elevato.	Diminuire la profondità di lavoro regolando le slitte di profondità della zappatrice.
	Profondità di lavoro troppo elevata.	
	Intasamento della lamiera livellatrice.	Sollevare la lamiera livellatrice per agevolare il deflusso del terreno.
	Eccessiva velocità di rotazione del rotore (versioni con cambio).	Ridurre la velocità del cambio.
Eccessivo sminuzzamento del terreno.	Lamiera livellatrice troppo chiusa.	Sollevare la lamiera livellatrice per ridurre la frantumazione delle zolle.
	Velocità di avanzamento troppo bassa.	Aumentare la velocità di avanzamento.
	Eccessiva velocità di rotazione del rotore (versioni con cambio).	Ridurre la velocità del cambio.
Scarso sminuzzamento del terreno.	Lamiera livellatrice troppo aperta.	Abbassare la lamiera livellatrice per una migliore frantumazione delle zolle.
	Velocità di avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Terreno troppo umido.	Evitare di lavorare terreno troppo umido.
	Bassa velocità di rotazione del rotore (versioni con cambio).	Aumentare la velocità del cambio.
Intasamento del rotore.	Terreno troppo umido.	Evitare di lavorare terreno troppo umido.
	Lamiera livellatrice troppo chiusa.	Sollevare la lamiera livellatrice.
	Velocità di avanzamento troppo elevata.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Le zappe trattengono il terreno lavorato.	Ridurre da 6 a 4 le zappe per ogni flangia del rotore.
	Presenza di erba molto alta e/o di residui troppo lunghi.	Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta o di residui molto lunghi, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare il loro surriscaldamento.

Inconvenienti	Cause	Rimedi
La zappatrice rimbalza sul terreno o vibra.	Corpi estranei bloccati fra le zappe.	Liberare il rotore dai corpi estranei.
	Zappe montate in modo errato senza la disposizione elicoidale o con il bordo non tagliente che penetra per primo il terreno.	Smontare il set di zappe e rimontarlo correttamente.
	Zappe usurate o rotte.	Effettuare la sostituzione completa del set di zappe.
	Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale da corpi estranei durante il lavoro.	Sostituire il rotore.
Insufficiente profondità lavorata.	Errata regolazione delle slitte di profondità.	Rivedere la regolazione delle slitte di profondità.
	Potenza del trattore insufficiente.	Ridurre la velocità di avanzamento.
	Terreno troppo duro.	Effettuare più passaggi.
	Insufficiente penetrazione del terreno da parte delle zappe.	Ridurre la velocità di avanzamento.
La zappatrice non lavora alla stessa profondità su tutta la larghezza.	Errata regolazione delle slitte di profondità.	Rivedere la regolazione delle slitte di profondità.
	Errata regolazione dei bracci inferiori di sollevamento.	Rivedere la regolazione dei bracci inferiori di sollevamento.

4.9 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconveniences	Causes	Remedies
Noise from the transmission near the lifting devices.	Unsuitable lifting couplings.	Set the third point hitch parallel to the lower lifting links.
	Lifting height too high.	Limit the lifting travel.
		If the fault persists, disengage the PTO as the machine starts to lift.
Noise from the rotary cultivator as it works.	The rotary cultivator tilts to far forward or backwards as it works.	Lengthen or shorten the third point hitch so that the upper surface of the rotary cultivator is parallel to the ground worked (the PTO connections of the tractor and rotary cultivator must be parallel).
	Rotary cultivator with insufficient side stability.	Ensure that the rotary cultivator remains stable by means of the rods of the lower lift links.
Power draw too high on dry ground.	Too much soil worked.	Reduce the work depth by adjusting the rotary cultivator's depth skids.
	Soil working too deep.	
	Worn cultivator blades.	Replace the complete set of cultivator blades to ensure that the rotor is stable.
	Rotor speed too fast (versions with gearbox).	Reduce the speed of the gearbox.
Too much soil thrown up from the rear part of the rotary cultivator.	Levelling plate incorrectly positioned.	Change the position of the levelling plate.
Power draw too high on wet ground.	Too much soil worked.	Reduce the work depth by adjusting the rotary cultivator's depth skids.
	Soil working too deep.	
	Levelling plate clogged.	Raise the levelling plate to make the soil shift more easily.
	Rotor speed too fast (versions with gearbox).	Reduce the speed of the gearbox.
Soil crumbled to an excessive extent.	Levelling plate closed to an excessive extent.	Raise the levelling plate to prevent the clods from being broken up too much.
	Ground speed too low.	Increase the ground speed.
	Rotor speed too fast (versions with gearbox).	Reduce the speed of the gearbox.
Soil broken into excessively large clods.	Levelling plate open to an excessive extent.	Lower the levelling plate to break up the soil clods to a greater extent.
	Ground speed too high.	Reduce the ground speed.
	Soil too wet.	Do not work soil that is too wet.
	Low rotor speed (versions with gearbox).	Increase the speed of the gearbox.
Rotor clogged.	Soil too wet.	Do not work soil that is too wet.
	Levelling plate closed to an excessive extent.	Raise the levelling plate.
	Ground speed too high.	Reduce the ground speed.
	The cultivator blades retain the worked soil.	Reduce the number of cultivator blades from 6 to 4 for each rotor flange.
	Very tall grass and/or excessively long plant cuttings.	Do not work when the grass is too high or the plant cuttings are very long. If necessary, remove the clogged plants from the supports at the sides of the rotor to prevent them from overheating.

Inconveniences	Causes	Remedies
<i>The rotary cultivator jolts over the ground or vibrates.</i>	<i>Foreign bodies wedged between the cultivator blades.</i>	<i>Free the rotor from foreign bodies.</i>
	<i>Cultivator blades assembled incorrectly without respecting the helical positions or with blunt edges penetrating the soil first.</i>	<i>Disassemble the set of cultivator blades and fit them back in place correctly.</i>
	<i>Worn or broken cultivator blades.</i>	<i>Replace the complete set of cultivator blades.</i>
	<i>Rotor warped due to blows received in the central part from foreign bodies during work.</i>	<i>Replace the rotor.</i>
<i>Soil working depth too shallow.</i>	<i>Depth skids adjusted incorrectly.</i>	<i>Adjust the depth skids again.</i>
	<i>Insufficient tractor power.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
	<i>Soil too hard.</i>	<i>Repeat the run several times.</i>
	<i>Cultivator blades dig into the soil to an insufficient extent.</i>	<i>Reduce the ground speed.</i>
<i>The rotary cultivator does not work the soil at the same depth all along its width.</i>	<i>Depth skids adjusted incorrectly.</i>	<i>Adjust the depth skids again.</i>
	<i>Lower lifting links adjusted incorrectly.</i>	<i>Adjust the lower lift links again.</i>

4.9 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Inconvénients	Causes	Remèdes
Transmission bruyante à proximité des dispositifs de relevage.	Cinématique non correcte des attaches de relevage.	Positionner l'attache du troisième point parallèle aux bras inférieurs de relevage.
	Hauteur des dispositifs de relevage trop élevée.	Limiter la course de relevage.
		Si le problème persiste, débrayer la P.D.F. au moment du relevage.
Houe rotative bruyante pendant le travail.	La houe rotative travaille trop inclinée en avant ou en arrière.	Allonger ou raccourcir l'attache du troisième point de manière à placer la partie supérieure de la houe rotative parallèle au terrain à labourer (les attaches de la PDF du tracteur et de la houe rotative doivent être parallèles).
	Stabilité latérale insuffisante de la houe rotative.	Stabiliser la houe rotative au moyen des tirants des bras inférieurs de relevage.
Absorption trop élevée de puissance sur un terrain sec.	Volume de terrain labouré trop élevé.	Diminuer la profondeur de travail en réglant les patins de profondeur de la houe rotative.
	Profondeur de travail trop élevée.	
	Lames coudées usées.	Remplacer toutes des lames pour garantir l'équilibrage du rotor.
	Vitesse excessive de rotation du rotor (versions avec boîte de vitesses).	Diminuer le régime de la boîte de vitesses.
Projection élevée de terre à l'arrière de la houe rotative.	Positionnement erroné de la tôle de nivellement.	Modifier la position de la tôle de nivellement.
Absorption trop élevée de puissance sur un terrain humide.	Volume de terrain labouré trop élevé.	Diminuer la profondeur de travail en réglant les patins de profondeur de la houe rotative.
	Profondeur de travail trop élevée.	
	Bourrage de la tôle de nivellement.	Soulever la tôle de nivellement pour faciliter le passage de la terre.
	Vitesse excessive de rotation du rotor (versions avec boîte de vitesses).	Diminuer le régime de la boîte de vitesses.
Émiettement excessif du terrain.	Tôle de nivellement trop fermée.	Soulever la tôle de nivellement pour réduire le broyage des mottes.
	Vitesse d'avancement trop basse.	Augmenter la vitesse d'avancement.
	Vitesse excessive de rotation du rotor (versions avec boîte de vitesses).	Diminuer le régime de la boîte de vitesses.
Émiettement insuffisant du terrain.	Tôle de nivellement trop ouverte.	Abaissier la tôle de nivellement pour obtenir un meilleur broyage des mottes.
	Vitesse d'avancement trop élevée.	Réduire la vitesse d'avancement.
	Terrain trop humide.	Éviter de travailler sur un terrain trop humide.
	Basse vitesse de rotation du rotor (versions avec boîte de vitesses).	Augmenter le régime de la boîte de vitesses.
Bourrage du rotor.	Terrain trop humide.	Éviter de travailler sur un terrain trop humide.
	Tôle de nivellement trop fermée.	Remonter la tôle de nivellement.
	Vitesse d'avancement trop élevée.	Réduire la vitesse d'avancement.
	Les lames coudées retiennent le terrain labouré.	Réduire de 6 à 4 le nombre de lames coudées pour chaque flasque du rotor.
	Présence d'herbe très haute et/ou de résidus trop longs.	Éviter de travailler sur des herbes très hautes ou des résidus très longs; nettoyer soigneusement les côtés du rotor pour éliminer les dépôts sur les supports et pour éviter leur échauffement.

Inconvénients	Causes	Remèdes
La houe rotative saute sur le terrain ou vibre.	Corps étrangers bloqués entre les lames.	Libérer le rotor des corps étrangers.
	Montage erroné des lames coudées, sans disposition hélicoïdale ou avec le bord non coupant qui pénètre en premier dans le terrain.	Démonter les lames coudées et les remonter correctement.
	Lames usées ou cassées.	Remplacer toutes les lames.
	Déformation du rotor due à des coups reçus dans la partie centrale par des corps étrangers pendant le travail.	Remplacer le rotor.
Profondeur labourée insuffisante.	Réglage erroné des patins de profondeur.	Revoir le réglage des patins de profondeur.
	Puissance du tracteur insuffisante.	Réduire la vitesse d'avancement.
	Terrain trop dur.	Effectuer plusieurs passages.
	Pénétration insuffisante des lames dans le terrain.	Réduire la vitesse d'avancement.
Le houe rotative ne travaille pas à la même profondeur sur toute sa largeur.	Réglage erroné des patins de profondeur.	Revoir le réglage des patins de profondeur.
	Réglage erroné des bras inférieurs de relevage.	Revoir le réglage des bras inférieurs de relevage.

4.9 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störungen	Ursachen	Behebung
Getriebe in der Nähe der Hubvorrichtungen laut.	Falscher Bewegungsablauf an den Hubanschlüssen.	Die Dreipunktaufhängung parallel zu den Unterlenkern des Traktors anordnen.
	Höhe der Hubvorrichtungen zu groß.	Die Hubhöhe begrenzen. Wenn das Problem bestehen bleibt, die Zapfwelle beim Ausheben ausschalten.
Hackfräse bei der Arbeit zu laut.	Die Hackfräse arbeitet zu stark nach vorn oder hinten geneigt.	Den Oberlenker verlängern oder verkürzen, damit die obere Fläche der Hackmaschine parallel zum Boden ausgerichtet wird (die Anschlüsse der Zapfwelle des Traktors und der Hackfräse müssen parallel stehen).
	Unzureichende Seitenstabilität der Hackfräse.	Die Hackfräse stabilisieren, indem man die Hubstreben der Unterlenker einstellt.
Zu hohe Leistungsabnahme bei trockenem Boden.	Bearbeitetes Erdvolumen zu groß.	Die Arbeitstiefe verringern, indem man die Schlitten zur Tiefenregelung der Hackfräse richtig einstellt.
	Arbeitstiefe zu groß.	
	Hacken verschlissen.	Die ganzen Hackensatz ersetzen, um die richtige Auswuchtung des Rotors zu gewährleisten. Die Geschwindigkeit des Wechselgetriebes verringern.
	Zu hohe Rotationsgeschwindigkeit des Rotors (Versionen mit Wechselgetriebe).	
Zu viel Erdaufwirbelung auf der Rückseite der Hackmaschine. Zu hohe Leistungsabnahme bei feuchtem Boden.	Falsche Positionierung des Nivellierblechs.	Die Position des Nivellierblechs ändern.
	Bearbeitetes Erdvolumen zu groß.	Die Arbeitstiefe verringern, indem man die Schlitten zur Tiefenregelung der Hackfräse richtig einstellt.
	Arbeitstiefe zu groß.	
	Verstopfung des Nivellierblechs.	Das Nivellierblech heben, damit das Erdreich besser abfließen kann.
Zu starke Bodenzerkleinerung.	Zu hohe Rotationsgeschwindigkeit des Rotors (Versionen mit Wechselgetriebe).	Die Geschwindigkeit des Wechselgetriebes verringern.
	Nivellierblech zu weit geschlossen. Fahrgeschwindigkeit zu gering.	Das Nivellierblech heben, um die Zerkleinerung der Schollen zu verringern.
	Zu hohe Rotationsgeschwindigkeit des Rotors (Versionen mit Wechselgetriebe).	
		Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen. Die Geschwindigkeit des Wechselgetriebes verringern.
Zu geringe Bodenzerkleinerung.	Nivellierblech zu weit geöffnet. Fahrgeschwindigkeit zu groß.	Das Nivellierblech senken, um die Zerkleinerung der Schollen zu verbessern.
	Boden zu feucht.	
	Zu niedrige Rotationsgeschwindigkeit des Rotors (Versionen mit Wechselgetriebe).	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
		Vermeiden, zu feuchten Boden zu bearbeiten. Die Geschwindigkeit des Wechselgetriebes erhöhen.
Verstopfung des Rotors.	Boden zu feucht.	Vermeiden, zu feuchten Boden zu bearbeiten.
	Nivellierblech zu weit geschlossen.	Das Nivellierblech heben.
	Fahrgeschwindigkeit zu groß.	Die Fahrgeschwindigkeit verringern.
	Der bearbeitete Boden bleibt an den Hacken hängen.	Die Zahl der Hacken pro Rotorflansch von 6 auf 4 verringern.
	Sehr hohes Gras und/oder zu lange Rückstände.	Nicht arbeiten, wenn sehr hohes Gras oder sehr lange Pflanzenrückstände vorhanden sind, die Seiten des Rotors eventuell sehr gut reinigen und entfernen, was sich angesammelt hat, damit es nicht zur Überhitzung kommt.

Störungen	Ursachen	Behebung
<i>Die Hackfräse springt auf dem Boden oder vibriert.</i>	<i>Fremdkörper zwischen den Hacken blockiert.</i>	<i>Den Rotor von den Fremdkörpern befreien.</i>
	<i>Hacken falsch und ohne schraubenförmige Anordnung montiert oder mit nicht schneidender Kante, die zuerst in den Boden eindringt.</i>	<i>Den Hackensatz ausbauen und korrekt wieder einbauen.</i>
	<i>Hacken verschlissen oder beschädigt.</i>	<i>Den gesamten Hackensatz ersetzen.</i>
	<i>Verformung des Rotors infolge Schläge durch Fremdkörpern im zentralen Teil bei der Arbeit.</i>	<i>Den Rotor ersetzen.</i>
<i>Zu geringe Arbeitstiefe.</i>	<i>Falsche Einstellung der Schlitten zur Tiefenregelung.</i>	<i>Die Arbeitstiefe der Schlitten zur Tiefenregelung neu einstellen.</i>
	<i>Unzureichende Traktorleistung.</i>	<i>Die Fahrgeschwindigkeit verringern.</i>
	<i>Boden zu hart.</i>	<i>Mehrere Passagen fahren.</i>
	<i>Unzureichendes Eindringen in den Boden durch die Hacken.</i>	<i>Die Fahrgeschwindigkeit verringern.</i>
<i>Die Hackfräse arbeitet über die gesamte Breite nicht in der gleichen Tiefe.</i>	<i>Falsche Einstellung der Schlitten zur Tiefenregelung.</i>	<i>Die Arbeitstiefe der Schlitten zur Tiefenregelung neu einstellen.</i>
	<i>Falsche Einstellung der Unterlenker.</i>	<i>Die Einstellung der Unterlenker neu vornehmen.</i>

4.9. DEFECTIUNI, CAUZE ȘI REMEDII

Defecțiuni	Cauze	Remedii
Transmisie zgomotoasă în apropierea dispozitivelor de ridicare.	Cinematica inadecvată a cuplajelor de ridicare.	Fixați cuplajul în trei puncte paralel cu cuplajele de ridicare inferioare
	Înălțimea dispozitivelor de ridicare prea mare.	Limitați cursa de ridicare.
		Dacă problema persistă, deconectați PTO în momentul ridicării.
Zgomot al cultivatorului rotativ în timpul lucrului	Cultivatorul rotativ lucrează se înclină mult înainte sau înapoi în timpul lucrului.	Extindeți sau scurtați cuplajul în trei puncte, astfel încât partea superioară a cultivatorului rotativ să fie paralelă cu terenul care urmează să fie arat (cuplajele PTO ale tractorului trebuie să fie paralele).
	Stabilitate laterală insuficientă a utilajului.	Stabilizați utilajul cu tije brațelor inferioare de ridicare.
Putere de tragere prea mare pe teren uscat.	Volumul de pământ arat prea mare.	Reduceți adâncimea de lucru reglând plăcuțele de adâncime sapa rotativa.
	Adâncimea de lucru prea mare.	
	Lame uzate.	Înlocuiți toate lamele pentru a asigura echilibrul rotorului.
	Viteza de rotație excesivă a rotorului (versiuni cu cutie de viteze).	Reduceți viteza cutiei de viteze.
Prea mult pământ aruncat în spate.	Poziționarea incorectă a plăcii de nivelare.	Schimbați poziția plăcii de nivelare.
Puterea de tragere prea mare pe un teren umed.	Volumul de pământ arat prea mare.	Reduceți adâncimea de lucru reglând plăcuțele de adâncime ale cultivatorului.
	Adâncimea de lucru prea mare.	
	Blocarea plăcii de nivelare.	Ridicați placa de nivelare pentru a facilita trecerea pământului.
	Viteza de rotație excesivă a rotorului (versiuni cu cutie de viteze).	Reduceți viteza cutiei de viteze.
Fărâmițare excesivă a solului.	Placa de nivelare prea închisă.	Ridicați placa de nivelare pentru a reduce zdrobirea brazdelor.
	Viteza de avansare prea mică.	Măriți viteza de avansare.
	Viteza de rotație excesivă a rotorului (versiuni cu cutie de viteze).	Reduceți viteza cutiei de viteze.
Sol fărâmițat în porțiuni prea mari.	Placa de nivelare prea deschisă.	Coborâți placa de nivelare pentru a obține o fărâmițare mai bună
	Viteza de avansare prea mare.	Reduceți viteza de avansare.
	Teren prea umed.	Evitați să lucrați pe un teren prea umed.
	Viteza de rotație scăzută a rotorului (versiuni cu cutie de viteze).	Măriți viteza cutiei de viteze.
Înfundare rotor.	Teren prea umed.	Evitați să lucrați pe un teren prea umed.
	Placa de nivelare prea închisă.	Reasamblați placa de nivelare.
	Viteza la sol prea mare	Reduceți viteza de avansare.
	Lamele îndoită rețin terenul arat.	Reduceți de la 6 la 4 numărul de lame îndoită pentru fiecare flanșă a rotorului.
	Prezența ierbii foarte înalte și / sau a reziduurilor prea lungi.	Evitați să lucrați pe terenuri cu iarbă foarte înaltă sau reziduuri foarte lungi; curățați bine părțile rotorului pentru a îndepărta depozitele de pe suporturi și pentru a preveni supraîncălzirea acestora.

Defecțiuni	Cauze	Remedii
Cultivatorul rotativ saltă pe pământ sau vibrează.	Corpuri străine blocate între lame.	Curățați rotorul de corpuri străine.
	Asamblarea incorectă a lamelor, fără dispunere elicoidală sau cu marginea netăietoare care intră mai întâi pe câmp.	Demontați setul de lame și montați-le la loc corect.
	Lame uzate sau rupte.	Inlocuiți toate lamele.
	Deformarea rotorului din cauza loviturilor primite în partea central de către corpurile străine în timpul lucrului.	Inlocuiți rotorul.
Adâncime de arat insuficientă.	Setarea incorectă a plăcuțelor de adâncime.	Verificați setarea plăcuțelor de adâncime.
	Putere insuficientă a tractorului.	Reduceți viteza de avansare.
	Teren prea tare.	Efectuați mai multe treceri.
	Pătrunderea insuficientă a lamelor în pământ.	Reduceți viteza de avansare.
Cultivatorul rotativ nu funcționează la aceeași adâncime pe toată suprafața.	Glisajele de adâncime reglate incorect	Verificați setarea plăcuțelor de adâncime.
	Reglarea incorectă a brațelor de legătură inferioare.	Verificați reglarea brațelor de legătură inferioare.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola della macchina.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni macchina (A Fig. 4).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Numero della tavola.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **DX** (destro) o **SX** (sinistro) indicato nelle descrizioni, va inteso guardando la macchina dal lato posteriore.

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate with which every machine is equipped (A Fig. 4).*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure.*
Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.

NOTE: *The terms DX (right) or SX (left) indicated in the descriptions refer to the machine when viewed from the rear side.*

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** Ces données sont gravées sur la plaque d'identification de chaque outil (A Fig. 4).
 - **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
 - **Description de la pièce et quantité requise.**
 - **Numéro de plan.**
 - **Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure. Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.
- N.B.:** Le terme **DX** (droite) ou **SX** (gauche) indiqué dans les descriptions est entendu en regardant la machine par l'arrière.

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild, mit dem jedes Geräts versehen ist (A Abb. 4).
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzug aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.

Anm.: Die Begriffe **DX** (Rechte) und **SX** (Linke) sind so zu verstehen, daß man das Geräts von der Rückseite aus betrachtet.

5.0 PIESE DE SCHIMB

Piesele de schimb trebuie comandate de la distribuitor și trebuie să includă întotdeauna următoarele indicații:

- **Tipul, modelul și numărul de serie al mașinii.** Aceste date sunt poansonate pe plăcuța de date cu care este echipată fiecare mașină
 - **Codul piesei de schimb necesare.** Aceasta se găsește în catalogul pieselor de schimb.
 - **Descrierea piesei și cantitatea necesară**
 - **Numărul din tabel.**
 - **Mijloace de expediere.** Dacă acest articol nu este indicat, producătorul, deși acordă o atenție specială acestui serviciu, nu va fi responsabil pentru întârzierile la livrare cauzate de cazuri de forță majoră.. Cheltuielile de transport vor fi întotdeauna în sarcina destinatarului. Mărfurile sunt transportate pe riscul cumpărătorului chiar și atunci când sunt vândute la destinație
- NOTĂ:** Termenii **DX** (dreapta) sau **SX** (stânga) indicați în descrieri se referă la mașină atunci când este privită din partea din spate

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ROMÂNĂ

ITALIANO

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΆηλωσησυμμόρφωσηςEK

Άεεβήιθιά, áíáέáíáÜííθάó ðεβήüò ðçí äðéγíc äððβò ðçò äβεüðçò, üðé ðí íç÷Üíçιά ðéçñíß ðéó äðáέðβóάέó äóðÜéäéáó éáé ðáäáéíβò ðíð ðñíáεYðííðάέ äðü ðçí Äðñüðáüéβ íäçáßá 2006/42/ÄË μ 2014/30/UE (íðíð íðíñáß íá äðáñíüððáß),όπως φαίνεται στη "Δήλωση Συμμόρφωσης EK" που κάθε μηχανήμα διαθέτει.
Η MASCHIO GASPARDΟ δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη που προκύπτει από τη χρήση του μηχανήματος, όταν εφαρμόζεται σε άλλα προϊόντα που δεν πληρούν τις ευρωπαϊκές προδιαγραφές.
Αν το μηχανήμα μεταβιβαστεί από εσάς σε τρίτους, η δήλωση συμμόρφωσης πρέπει να μεταβιβαστεί με αυτό.

ČESKY

ES Prohlášení o shodě

Prohlašujeme na vlastní zodpovědnost, že stroj vyhovuje základnímpožadavkům na ochranu bezpečnosti a zdraví předpokládaným vEvropské Směnici 2006/42/ES a 2014/30/UE (v příslušných případech), jak je uvedeno v „ES Prohlášení o shodě“, kterým je každý stroj vybaven.
Společnost MASCHIO GASPARDΟ nepřebírá žádnou odpovědnost za používání stroje na jiné výrobky, které neodpovídají evropským normám.
Pokud prodáte stroj třetím stranám, musí být prohlášení o shodě převedeno společně se strojem.

LIETUVIŠKAI

EG-Konformitātsertifikācija

Prisiimdami atsakomybę, deklaruojame, kad ši mašina atitinkaEuropos Direktyvoje 2006/42/EB ir 2014/30/UE (jei taikoma) numatytus saugumo ir sveikatosreikalavimus, kaip nurodyta „EG-Konformitātsertifikācija“, kurią turi kiekviena mašina.
„MASCHIO GASPARDΟ“ neprisiima jokios atsakomybės, jei mašina buvo naudojama prijungta prie kitų gaminių, kurie neatitinka Europos reglamentų.
Jei mašiną parduosite kitam naudotojui, atitikties deklaracija turi būti perduota kartu su ja.

SLOVENŠČINA

ES Izjava o skladnosti

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je stroj skladen z zahtevami za varnost in zdravje, ki so predvidene z evropsko direktivo 2006/42/ES in 2014/30/UE (v prislusnih pripadoc), kot navedeno v „ES Izjava o skladnosti“, ki je prilozena vsakemu stroju.
MASCHIO GASPARDΟ ne prevzema odgovornosti za uporabo stroja z izdelki, ki ne ustrezajo evropskim predpisom.
IČe bi stroj prodali tretji osebi, morate z njim izročiti tudi izjavo o skladnosti.

EESTI KEEL

EÜ vastavusdeklaratsioon

Kinnitame ja kanname vastutust selle eest, et masin vastab Euroopadirektiiviga 2006/42/EÜ ja 2014/30/UE (vajaduse korral) sätestatud ohutus- ja tervisenõuetele, Vastavalt EÜ vastavusdeklaratsioonile, millega on varustatud kõik masinad, ei võta.
MASCHIO GASPARDΟ endale mingit masina kasutamisest tulenevat vastutust juhu! , kui seda kohaldatakse teistele toodetele, mis ei vasta Euroopa õigusaktidele.
Juhul kui müüte masina edasi kolmandatele isikutele, tuleb masinaga üle anda ka EÜ vastavusdeklaratsioon.

ROMÂNĂ

Declarație de conformitate CE

Declarăm pe propria răspundere că mașina este conformă cerințelor de siguranță si sănătate prevăzute de Directiva Europeană 2006/42/CE și 2014/30/UE (unde se aplică), așa cum se menționează în "Declarația de Conformitate CE" livrată cu fiecare mașină.
MASCHIO GASPARDΟ nu își asumă răspunderea în cazul utilizării mașinii pentru produse neconforme cu standardele europene.
În cazul vânzării mașinii către o terță parte, declarația de conformitate se va preda împreună cu mașina.

LATVISKI

EK Atbilstības deklarācija

Paziņojam, ka uzņemamies atbildību par mašīnas atbilstību EiropasSavienības Direktīvas 2006/42/EK un 2014/30/UE (vajadzības gadījumā) prasībām par drošību un veselību, kā norādīts "EK atbilstības deklarācijā", ar kuru katra iekārta ir aprīkota
MASCHIO GASPARDΟ neuzņemas atbildību par iekārtas lietošanu, kas izmantota citiem produktiem, kuri neatbilst Eiropas standartiem.
Ja iekārtu tālāk pārdodāt trešai pusei, kopā ar to jānodod atbilstības deklarācija.

SLOVENSKY

ES Vyhlásenie o zhode

Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že stroj vyhovuje základnýmpožiadavkám na ochranu bezpečnosti a zdravia predpokládaným vEvropskej Smernici 2006/42/ES a 2014/30/UE (kjer pride to v poštev), ako je uvedené vo "Vyhlásení o zhode CE" priloženom ku každému stroju.
Spoločnosť MASCHIO GASPARDΟ neprijíma žiadnu zodpovednosť plynúcu z používania stroja spolu s inými výrobkami, ktoré nie sú v súlade s európskymi predpismi.
V prípade predaja stroja tretím stranám je treba priložiť aj vyhlásenie o zhode.

MALTI

Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE

Niddikjaraw taht ir-responsabbiltà tagħna li l-magna tikkonforma malhtàijiettas-saħħa u ssiġurtà stabbilti mid-Direttiva Ewropea 2006/42/KE u 2014/30/UE (fejn applikabbli), kif irrappurtat fid-"Dikjarazzjoni tal-Konformità CE" provduta fuq kull magna.
MASCHIO GASPARDΟ ma jassumi l-ebda responsabbiltà għall-użu tal-magna, applikat għal prodotti oħra li ma jikkonformawx mal-istandards Ewropej.
Jekk il-magna tinbiegħ mill-gdid lil partijiet terzi, id-dikjarazzjoni ta' konformità trid tiġi trasferita maħħa.

POLSKI

Deklaracja zgodności WE

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że maszyna jest zgodnaz wymaganiami bezpieczeństwa i zdrowia przewidzianymi przezDyrektywę Europejską 2006/42/CE i 2014/30/UE (gdzie ma zastosowanie), jak wskazano w „Deklaracji zgodności CE” wydanej dla maszyny.
MASCHIO GASPARDΟ nie ponosi żadnej odpowiedzialności za użytkowanie maszyny w zestawieniu z innymi produktami, które nie spełniają norm europejskich.
Jeśli będą Państwo sprzedawali maszynę osobom trzecim, należy przekazać im także deklarację zgodności.

MAGYAR

EK megfelelésségi nyilatkozat

Saját felelésségünk tudatában kijelentjük, hogy a gép megfelel az 2006/42/CE és 2014/30/UE (adott esetben) Európai direktívában rögzített egésszégügyi és biztonságikövetelményeknek, ahogyan azt a gépekhez mellékelte „EK-megfelelésségi nyilatkozat” is tanúsítja.
A MASCHIO GASPARDΟ nem vonható felelésségre az olyan használatból eredő károkért vagy sérülésekért, amikor a gép olyan más egységekre kerül felszerelésre, amelyek nem felelnek meg az uniós előírásoknak.
Továbbértékesítés esetén a megfelelésségi nyilatkozatot mellékelni kell az új tulajdonosnak.

БЪЛГАРСКИ

ЕС Декларация за съответствие

Декларираме на своя отговорност, че машината отговаряна изискванията за безопасност и здраве, регламентиранив европейска Директива 2006/42/CE и 2014/30/UE (ако е приложимо), както е посочено в "ЕС Декларация за съответствие", с която е снабдена машината.
Фирма MASCHIO GASPARDΟ не поема никаква отговорност вследствие на използването на машината за други продукти, които не отговарят на европейската нормативна уредба.
В случай, че препродадете машината на трети лица, декларацията за съответствие трябва да се прехвърли заедно с нея.

ITALIANO

Dichiarazione di Conformità CE

Dichiariamo sotto la nostra responsabilità che la macchina è conforme ai requisiti di sicurezza e salute previsti dalla Direttiva Europea 2006/42/CE e 2014/30/UE (ove applicabile), come riportato nella "Dichiarazione CE di Conformità" di cui ogni macchina è dotata.

MASCHIO GASPARDO non si assume nessuna responsabilità derivanti dall'utilizzo della macchina, applicata ad altri prodotti che non rispondono alla normative europea.

Qualora la macchina venga da lei rivenduta a terzi, la dichiarazione di conformità deve essere ceduta con essa.

ENGLISH

EC Declaration of Conformity

We hereby declare under our own responsibility that the machine complies with the safety and health requirements established by European Directive 2006/42/EC and 2014/30/UE (where applicable), as shown in the "CE Declaration of Conformity" provided with every machine.

MASCHIO GASPARDO declines all liability arising from use of the machine on products that do not correspond to European standards.

If the machine should be sold to a third party, the declaration of conformity must be handed over together with it.

DEUTSCH

EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir unter unserer eigenen Verantwortung, dass die Maschine den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinie 2006/42/EG und 2014/30/UE (wo anwendbar) entspricht. Dies wird in der „EGKonformitätserklärung“ bestätigt, mit der jede Maschine ausgestattet ist.

Die Firma MASCHIO GASPARDO übernimmt keine Haftung für Schäden, die sich aus der Nutzung der Maschine ergeben, wenn diese an andere Produkte angebracht wurde, die nicht den europäischen Standards entsprechen.

Sollte die Maschine von Ihnen an Dritte weiterverkauft werden, so muss die Konformitätserklärung diese begleiten.

FRANÇAIS

Déclaration de Conformité CE

Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine est conforme aux prescriptions de sécurité et de santé prévues par la Directive Européenne 2006/42/CE et 2014/30/UE (le cas échéant), comme il est indiqué dans la « Déclaration de Conformité CE » dont chaque machine est pourvue.

MASCHIO GASPARDO décline toute responsabilité en cas d'utilisation de la machine appliquée à d'autres produits qui ne répondent pas aux normes européennes.

Si vous revendez la machine à des tiers, la déclaration de conformité doit être cédée avec celle-ci.

ESPAÑOL

Declaración de Conformidad CE

Declaramos bajo nuestra responsabilidad que la máquina respeta los requisitos de seguridad y salud previstos por la Directiva Europea 2006/42/CE y 2014/30/UE (cuando proceda), como se indica en la "Declaración CE de Conformidad" que lleva cada máquina.

MASCHIO GASPARDO no se asume ninguna responsabilidad en caso de uso de la máquina, aplicando a otros productos que no responden a las normativas europeas.

En caso de que se ceda la máquina a terceros, la declaración de conformidad debe cederse con la misma.

PORTUGUÊS

Declaração de Conformidade CE

Declaramos sob a nossa responsabilidade que a máquina está em conformidade com os requisitos de segurança e saúde previstos pela Directiva Europeia 2006/42/CE y 2014/30/UE (onde aplicável), como indicado na "Declaração CE de conformidade" com a qual cada máquina é dotada.

MASCHIO GASPARDO não se responsabiliza pelo uso da máquina aplicada a outros produtos não em conformidade com as normativas europeias.

Se a máquina adquirida for vendida a terceiros, a declaração de conformidade deve ser cedida juntamente com a máquina.

NEDERLANDS

EG Verklaring van Overeenstemming

Wij verklaren onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine inovereenstemming is met de veiligheids- en gezondheidsvoorschriften volgens de Europese richtlijn 2006/42/EG en 2014/30/UE (waar van toepassing), zoals vermeld wordt in de "CE-Conformiteitsverklaring waarmee iedere machine uitgerust is.

MASCHIO GASPARDO stelt zich o generlei wijze aansprakelijk ingevolge het gebruik van de machine dat toegepast wordt op andere producten die niet aan de Europese normen voldoen.

Mocht u de machine aan anderen doorverkopen, dan moet de conformiteitsverklaring met de machine meegeleverd worden.



DANSK

EU-overensstemmelseserklæring

Vi erklærer på eget ansvar, at maskinen opfylder kravene vedrørende sikkerhed og arbejdsmiljø, der er fastsat i direktivet 2006/42/EF og 2014/30/UE (hvor det er relevant), som angivet i "EU-overensstemmelseserklæringen", som hver maskine er udstyret med. **MASCHIO GASPARDO påtager sig intet ansvar for brugen af maskinen, hvis denne anvendes på andre produkter, der ikke overholder de europæiske standarder.** Hvis maskinen videresælges til tredjepart, skal overensstemmelseserklæringen videregives med maskinen.

SVENSKA

Försäkran om EU-överensstämmelse

Vi försäkrar på eget ansvar att maskinen är i överensstämmelse med kraven på säkerhet och hälsa enligt direktivet 2006/42/EG och 2014/30/UE (i tillämpliga fall), såsom anges i den "EG-försäkran om överensstämmelse" med vilken varje maskin är försedd. **MASCHIO GASPARDO tar inget ansvar i samband med användning av maskin som har applicerats på andra produkter som inte uppfyller de europeiska standarderna.** Om maskinen vidareförsäljs till tredje part måste försäkran om överensstämmelse åtfölja denna.

NORSK

EU overensstemmelseserklæring

Vi erklærer under eget ansvar at maskinen er i samsvar med kravene for sikkerhet og helsevern foreskrevet i direktivet 2006/42/EF og 2014/30/UE (der det er aktuelt), som angitt i "EU-overensstemmelseserklæring" som hver maskin er utstyrt med. **MASCHIO GASPARDO påtar seg intet ansvar som følge av bruk av maskinen, anvendt på andre produkter som ikke overholder europeiske forskrifter.** Hvis maskinen videreselges av deg til en tredjepart, må samsvarserklæringen overleveres med maskinen.

SUOMI

Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta

Vakuutamme omalla vastuullamme, että kone täyttää direktiivin 2006/42/EY ja 2014/30/UE (tarvittaessa) turvallisuutta ja terveyttä koskevat vaatimukset, kuten ilmoitettu jokaisen koneen mukana tulevassa "Vakuutus EY yhdenmukaisuudesta".

MASCHIO GASPARDO ei vastaa millään tavoin koneen käytöstä muiden tuotteiden kohdalla, jotka eivät vastaa EU-määräyksiä.

Jos myyt koneen kolmansille osapuolille, vaatimustenmukaisuusvakuutus on annettava koneen mukana.

**USATE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI
ALWAYS USE ORIGINAL SPARE PARTS
IMMER DIE ORIGINAL-ERSATZTEILE VERWENDEN
EMPLOYEZ TOUJOURS LES PIECES DE RECHANGE ORIGINALES
FOLOSIȚI ÎNTOTDEAUNA PIESE DE SCHIMB ORIGINALE**



***Servizio Assistenza Tecnica - Serviciul Post-Vânzări
Servizio Ricambi - Serviciul Piese de Schimb***



maschio.com

DISTRIBUTOR:



MASCHIO GASPARDO SpA
Registered Office and Production Plant
Via Marcello, 73 - 35011 Campodarsego (Padova) - Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
info@maschio.com
www.maschionet.com

MASCHIO GASPARDO SpA
Production Plant
Via Mussons, 7 - 33075 Morsano al Tagliamento (PN) - Italy
Tel. +39 0434 695410
Fax +39 0434 695425
info@gaspardo.it

MASCHIO DEUTSCHLAND GMBH
Äußere Nürnberger Straße 5
D - 91177 Thalmässing - Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079
dialog@maschio.de
www.maschionet.de

MASCHIO-GASPARDO USA Inc
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 2859937
Fax +1 563 2859938
info@maschio.us

MASCHIO FRANCE Sarl
1 rue Denis Papin ZA
F - 45240 La Ferte St. Aubin
France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79
info@maschio.fr

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrâțirii, F.N.
315100 Chisineu-Cris (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
info@maschio.ro

ООО МАСКИО-ГАСПАРДО РУССИЯ
04130, Россия,
Волгоградская область,
г. Волжский, ул. Пушкина, 117 «б».
Тел.: +7 8443 203100
факс: +7 8443 203101
e-mail: info@maschio.ru

MASCHIO IBERICA S.L.
MASCHIO-GASPARDO POLAND
MASCHIO-GASPARDO UCRAINA
GASPARDO-MASCHIO TURCHIA
MASCHIO-GASPARDO CINA
MASCHIO-GASPARDO INDIA